

Les légendes syriaques
d'Aaron de Saroug, de
Maxime et Domèce,
d'Abraham, maître de
Barsoma et de
l'empereur Maurice. [...]

Les légendes syriaques d'Aaron de Saroug, de Maxime et Domèce, d'Abraham, maître de Barsoma et de l'empereur Maurice. Les miracles de saint Ptolémée ([Reprod. en fac-sim.]) texte syriaque éd. et trad. par F. Nau ; texte arabe éd. et trad. par L. Leroy. 1910.

1/ Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :

*La réutilisation non commerciale de ces contenus est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source.

*La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service.

Cliquer [ici](#) pour accéder aux tarifs et à la licence

2/ Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

3/ Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

*des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.

*des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

4/ Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

5/ Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

6/ L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

7/ Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter reutilisation@bnf.fr.

S. A. R. le prince MAX de SAXE

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME V — FASCICULE 5 — N° 25

LES LÉGENDES SYRIAQUES

D'AARON DE SAROUG, DE MAXIME ET DOMÈCE

D'ABRAHAM, MAÎTRE DE BARSOMA, ET DE L'EMPEREUR MAURICE

TEXTE SYRIAQUE, ÉDITÉ ET TRADUIT

PAR

F. NAU

LES MIRACLES DE SAINT PTOLÉMÉE

TEXTE ARABE, ÉDITÉ ET TRADUIT

PAR

L. LEROY



EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE
1981

LES LÉGENDES SYRIAQUES
D'AARON DE SAROUG, DE MAXIME ET DOMÈCE
D'ABRAHAM, MAITRE DE BARSOMA
ET DE L'EMPEREUR MAURICE
LES MIRACLES DE SAINT PTOLÉMÉE

RECUEIL DE MONOGRAPHIES

III

LES LÉGENDES SYRIAQUES

D'AARON DE SAROUG, DE MAXIME ET DOMÈCE

D'ABRAHAM, MAITRE DE BARSOMA

ET DE L'EMPEREUR MAURICE

TEXTE SYRIAQUE ÉDITÉ ET TRADUIT

PAR

F. NAU

LES MIRACLES DE SAINT PTOLÉMÉE

TEXTE ARABE ÉDITÉ ET TRADUIT

PAR

L. LEROY



EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE

1981

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 17 janvier 1910.

P. FAGES, v. g.

Tous droits réservés.

AVANT-PROPOS

I-III. — Aaron, Maxime, Domèce et Abraham sont tous antérieurs au concile de Chalcédoine et devraient donc être honorés par l'Église universelle si leurs légendes avaient quelques garanties d'authenticité. En fait, l'Église jacobite seule les a mis au nombre de ses saints. On lit dans ses calendriers au 28 mai : « Mort de saint Aaron, à la neuvième heure, le jour de la Pentecôte (en 337) », *Le martyrologe de Rabban Sliba* dans *Anal. Boll.*, XXVII (1908), p. 153 et 184. C'est sans doute encore ce saint Aaron qui est mentionné au 22 octobre, *Ibid.*, 166. Au même endroit, au 12 janvier : « Maxime et Domèce, fils de Valentin (ou Valens), fils de Jovinien », *Ibid.*, p. 145 et 173. Enfin, au 18 avril : « Mort de saint Abraham, maître de saint Barsumas », *Ibid.*, p. 151 et 180. Il semble donc très probable, a priori, que ces saints ont été imaginés par l'Église jacobite après le schisme et qu'ils lui sont donc restés en propre, sans pouvoir obtenir, dans l'Église universelle, le droit de cité auquel leurs miracles et l'époque de leur mort leur auraient donné droit.

L'étude intrinsèque des légendes confirme cette prévision. Celle de saint Aaron renferme un anachronisme (voilé en partie par un scribe¹) qui met en relation son héros, mort en 337, avec Siméon stylite, né vers 390. De plus, il serait mort le dimanche de la Pentecôte, 28 mai, de l'an 337, mais, cette année-là, le 28 mai tombait un samedi et la Pentecôte le 22 mai. L'attribution de cette rédaction à Paul, disciple d'Aaron, est donc inexacte, car il n'aurait pas commis cette dernière faute ;

1. Le scribe, qui a vu l'anachronisme, dit qu'il ne s'agit pas de Siméon stylite ; mais l'auteur de la Vie semble bien désigner un Siméon célèbre et connu de tous qui ne peut être que le célèbre stylite ; *Infra*, p. [324]. Cf. p. [364], l. 8-9.

d'ailleurs, au VI^e siècle, il ne semble pas y avoir de monastère d'Aaron, puisque Jean d'Asie, dans ses dénombrements des monastères jacobites, n'en fait pas mention. C'est du IX^e au X^e siècle seulement que nous trouvons mentionné chez Bar Hébraeus, *Chron. ecclés.*, I, 407, le monastère d'Aaron sur le mont Bériká. Nous sommes donc en droit de supposer que la légende d'Aaron a été composée en syriaque vers le IX^e siècle, à l'aide de lieux communs glanés dans d'autres Vies, pour donner un illustre éponyme à deux monastères de la région de Mélitène construits, sous le vocable d'Aaron, du VI^e au IX^e siècle.

La légende de Maxime et Domèce n'est, comme nous le dirons, qu'une paraphrase d'un chapitre des Apophthegmes. Les deux saints grecs, contemporains de Macaire, qui ont donné leur nom au monastère de Baramous, ont chance d'avoir existé, mais leur nom n'a jamais été connu. Un auteur assez tardif, antérieur au X^e siècle, a imaginé leurs noms, leur généalogie, a complété leur histoire, et n'a pas hésité — avec cette inconsciente impudence dont on trouve tant d'exemples chez les Coptes — à se faire passer pour Peschoi (Bisoès) et à se donner pour le témoin oculaire des faits qu'il invente. Le syriaque est sans doute basé sur un texte copte ou arabe.

Nous n'avons à Paris qu'un extrait de la Vie d'Abraham de la Haute-Montagne, maître de Barsôma, mais il nous en donne une suffisante idée. Cette Vie semble avoir été composée en syriaque et attribuée à un disciple d'Abraham, pour donner plus de relief au célèbre Barsôma, qui partage avec Dioscore d'Alexandrie le rôle de protagoniste de l'hérésie monophysite. Non seulement on l'a gratifié (aussi bien que Dioscore) d'une histoire légendaire, mais on lui a encore donné un père spirituel digne de lui.

IV. — Maurice, empereur d'Orient de 582 à 602, a toujours été en communion avec la chaire de Pierre et il est étrange que les Jacobites le revendiquent et en fassent un martyr.

V. — Nous ajoutons ensuite les miracles de saint Ptolémée édités et traduits par M. L. Leroy d'après le manuscrit arabe n° 150 de la Bibliothèque nationale.

Ptolémée est un martyr égyptien bien antérieur au concile de Chalcédoine¹, qui devrait donc appartenir à l'Église universelle. En réalité

1. Cf. Eusèbe, *Hist. eccl.*, VI, xli, 22.

nous ne le trouvons que chez les Coptes qui le fêtent au 11 Mésori (4 août). Le calendrier édité par Selden porte en effet à cette date *ابطلاموس الشهيد بمنوف العليا* « Ptolémée, martyr à Menouf (Memphis) supérieure », *De synedriis veterum Ebraeorum*, Francfort, 1696, p. 1341, et le calendrier d'Aboul-Barakat porte à la même date : *Ptolemaei episcopi Menuf*, dans *Revue de l'Orient chrétien*, 1908, p. 132 (évêque, indiqué par une simple lettre, est une faute pour *martyr*).

Il est certain d'ailleurs que la rédaction éditée ici est d'invention monophysite, car le rédacteur nous fournit un point de repère en nous racontant un miracle qui aurait eu lieu lors de l'invasion de l'Égypte par les Arabes. Il écrivait donc au plus tôt au VIII^e siècle.

Nous éditons ces récits pour permettre de comparer le merveilleux chez les Coptes jacobites au merveilleux chez les Syriens jacobites et les miracles coptes aux miracles syriens.

F. NAU

Paris, le 8 mai 1909.

LA LÉGENDE D'AARON DE SAROUG

ÉCRITE PAR SON DISCIPLE PAUL

INTRODUCTION

Cette histoire est conservée à Londres dans un seul manuscrit syriaque : add. 12174, fol. 90-98. Elle raconte la vocation du saint (1-7), son voyage d'Arménie à Jérusalem (8-18), la fondation de deux monastères en Arménie (19-26), son voyage d'Arménie à Constantinople (27-43), et sa mort (44-47). Elle comprend en somme deux voyages — Jérusalem et Constantinople — et le récit des prodiges accomplis en cours de route. L'incident le plus frappant et qui donne une certaine unité à cette histoire, c'est la lutte du saint avec un chef de démons. Il le trouve en Syrie, à Kéfrâ Rabâ, près de Batnan, lorsqu'il se rend à Jérusalem ; il l'expulse (14). Il le retrouve en Arménie, installé dans une caverne qu'il devait plus tard transformer en monastère ; il l'expulse encore (24). Il le retrouve à Constantinople (25, 39), où il s'offre au saint pour lui porter jusqu'à son monastère d'Arménie « tout ce que l'empereur lui donnera » (40). Le démon espère porter beaucoup d'or et d'argent et s'enfuir en cours de route avec ce butin ; mais le saint, qui l'a reconnu, demande seulement à l'empereur une grande auge « en pierre d'aimant » pour abreuver les bêtes de somme du monastère (41). Le démon se fatigue bientôt de porter cette auge, alors le saint lui propose de l'enterrer afin que personne ne la voie plus et qu'on ne puisse rapporter à l'empereur qu'Aaron a jeté en cours de route le cadeau qu'il lui avait fait. Au moment où le démon mesure la fosse, le saint retourne l'auge sur lui et l'enferme ; c'est ainsi qu'il parvient à s'en débarrasser (42). *Depuis lors, ce démon dit à ceux qui vont et viennent : « Est-ce que Aaron de Saroug ne revient pas ? » Ils lui disent : « Non », et il se lamente en lui-même d'avoir voulu tromper le saint et il reste sous la pierre jusqu'aujourd'hui.* La chronologie est en apparence très soignée. Le saint naît en 219 (48), entre au monastère en 224 (2-3), mène la vie érémitique de 234 à 264 (6-7), va en Arménie de 264-267 (8). Nous savons ensuite qu'il passe

quatre ans à Batnan (15), trois ans moins un mois sur la montagne Berikâ, près de Mélitène (20), et deux ans et six mois au même endroit (23). Il meurt le dimanche de la Pentecôte, le 28 mai 337, à l'âge de cent dix-huit ans.

Bar Hébraeus, qui était originaire de Mélitène et qui devait donc connaître plus particulièrement les monastères d'Aaron, les mentionne plusieurs fois, *Chron. eccl.*, édit: Abbeloos et Lamy, Louvain, 1872; I, 407, II, 397. Il écrit *Ibid.*, I, 87, au commencement du iv^e siècle : *A cette époque vivait Aaron de Saroug, qui bâtit deux célèbres monastères au pays d'Arménie. Assémani croyait que le mont Berikâ (bêni) était situé près d'Édesse¹ et les éditeurs de Bar Hébraeus ont repris cette opinion, Chron. eccl., I, 408, note 3; en réalité, il était à proximité de Mélitène.*

C'est probablement notre Aaron qui figure encore dans le ms. 45 d'Oxford, fol. 257 : *Office de saint Mar Aaron, grand parmi les ascètes*. Il existe cependant encore un Aaron de Singar, jacobite, et un autre Aaron, nestorien, assez peu connus, et par suite difficiles à distinguer du nôtre. Cf. *Anal. Boll.*, t. XXVII (1908), p. 167, au 8 Novembre; *Catalogue de la Bibliothèque Vaticane*, t. II, p. 277; Bar Hébraeus, *Chron. ecclés.*, I, 438, 498; *Catalogue des manuscrits syriaques de Berlin*, p. 237; *Liber superiorum*, éd. Bedjan, Paris, 1901, p. 505.

Je remercie M. E. W Brooks, qui a bien voulu me transcrire la page 96 v^o, et me collationner les pages 96 v^o à 98 r^o.

F. NAU.

1. Sans doute parce qu'Édesse est souvent appelée « la ville bénie ».

אהרן הכהן המהולל אביון ליהוה נחמד
 נפשו. נחמדוהו
 לפי מה שכתבנו. בלשון חזק.

א. ב. ג. ד. ה. ו. ז. ח. ט. י. יא. יב. יג. יד. טו. טז. טז. יח. יט. כ. כא. כב. כג. כד. כה. כו. כז. כח. כט. ל. לא. לב.

א. ב. ג. ד. ה. ו. ז. ח. ט. י. יא. יב. יג. יד. טו. טז. טז. יח. יט. כ. כא. כב. כג. כד. כה. כו. כז. כח. כט. ל. לא. לב.

א. ב. ג. ד. ה. ו. ז. ח. ט. י. יא. יב. יג. יד. טו. טז. טז. יח. יט. כ. כא. כב. כג. כד. כה. כו. כז. כח. כט. ל. לא. לב.

א. ב. ג. ד. ה. ו. ז. ח. ט. י. יא. יב. יג. יד. טו. טז. טז. יח. יט. כ. כא. כב. כג. כד. כה. כו. כז. כח. כט. ל. לא. לב.

* fol. 90
r° b.

ENSUITE, HISTOIRE DU SAINT ET DE L'ASCÈTE PARFAIT MAR
 AARON (AHROUN) L'ILLUTRE; ELLE A ÉTÉ ÉCRITE PAR SON
 DISCIPLE PAUL. QUE SA PRIÈRE SOIT AVEC NOUS.

1. EXORDE. — Mes frères, dans toutes les générations et à toutes les époques brillent des justes, amis * de Dieu, et de même qu'une étoile l'emporte en clarté sur une étoile, ainsi un juste l'emporte sur un (autre) juste. Il nous faut produire (ici) la mémoire de l'illustre Mar Aaron (Ahroun). Voici le commencement de son histoire :

* fol. 90
r° b.

2. SA NAISSANCE. — Il y avait dans la ville de Saroug un homme pieux nommé Jean (Iani); sa femme se nommait Anastasie; c'étaient de vrais chrétiens; ils avaient des biens et beaucoup de richesses. Dieu permit qu'ils eussent le fils dont nous écrivons l'histoire. Quand il arriva à l'âge de cinq ans — ses parents avaient beaucoup de biens et de troupeaux de moutons à Kéfrâ Rabâ de Saroug¹ — un de leurs pâtres vint certain jour chercher quelque nour-

1. Cf. infra, p. [303], l. 14.

5 /مذنه له. وازلا انا حصر زب حلا. /مذنه¹ احوته. لا حنب لا لارلا.
 مهلا بسمدل مدمم ععنا مفسمدل رسا وافتا. مهلا وازلا او
 سممدل املام مسمعا. لهما به هنيب جبرا للاحوته. احوته به
 هنيب فنه له. هلا حبرا وجرمه. /مذنه حلا مهيسل مغيره حصر
 وحنلا. مقم حلا وحنلا لاوم مقمم. *
 10 اما لاه به دارلا او ونا سبرا وماملنا ونا بهتمدلا. مسممدل
 لاملنا سرون حنب ونا. /مذنه مقللا انا. ومحل املانه انا. /مذنه حله
 انا وحقلا. ونا املانه ومحل ورممنا. /مذنه حنب مقللا. /مذنه حنب مقل
 حبقته. واملحسب حله جرحلا. مهلا وهنيب فني انا واسرمه. مبر
 15 مدمه. /مذنه² جبرا. ممله حبرا وافتا مقل. /مذنه حنب مستبلا
 واصل. /مذنه الحنبه. هنيب فني انا وامنلا حلا * انا مقل مقللا.
 الا رلا حنلا. مملس لا همنس. هيسر حله /مذنه له. ومحل حنلا
 انا ونا. وحنلا. ونا لا. حبرا به مقل. الماصف له /مذنه حنلا.

1. Ms. /مذنه. — 2. Ms. مدمم مدمم /مذنه.

* fol. 90
v° a.

riture; ce saint Mar Aaron s'attacha à lui et lui dit : « Je vais avec toi près
 du troupeau. » Ses parents lui dirent : « Non, mon fils, tu n'y iras pas,
 car la chaleur y brûle la beauté et noircit les couleurs de la figure, parce
 que cette région est aride et desséchée. » L'enfant tourmentait beaucoup ses
 parents, et le père très peiné, mais ne voulant pas le faire souffrir, l'assit
 5 sur une mule et le laissa partir avec le pâtre. Il demeura deux jours avec les
 bergers.

3. IL ENTRE AU MONASTÈRE. — Or, dans cette région, il y avait un monas-
 tère, appelé le monastère des *Sîmotó* (trésors?). Le troisième jour, il vit ce mo-
 nastère et il demanda aux (pâtres) : « Qu'est-ce que cela? » Les pâtres lui
 10 répondirent : « C'est le lieu (d'habitation) des parfaits et aussi des hommes
 saints. » Il dit à l'un de ses serviteurs : « Conduis-moi en ce lieu, car
 je désire beaucoup le voir. » Le (serviteur) le prit et le conduisit au monas-
 tère; ils (y) arrivèrent sur les neuf heures et il fut béni par les solitaires qui
 y étaient. Il dit alors à son serviteur : « Je désire beaucoup demeurer près
 15 de ces saints hommes; va près du troupeau, et demain, viens me cher-
 cher. » Le serviteur se mit à rire à son sujet * et lui dit : « Que veux-tu
 (faire) ici? Est-ce pour prier? » — Enfin son serviteur lui obéit et alla
 près du troupeau. Ce saint demeura toute cette nuit près des solitaires

* fol. 90
v° a.

- 10
15
20
25
30
35
40
45
50
- 10
15
20
25
30
35
40
45
50
- 10
15
- 10
15

1. Ms. — 2. Ms.

et il entendit le chant des offices et aussi des prières jusqu'à la fin de la nuit et de l'aurore.

4. Il y avait dans ce monastère un supérieur pieux, homme parfait et saint, qui craignait beaucoup le Seigneur. Le saint Mar Aaron fléchit le genou devant le supérieur et lui dit : « Je demande, seigneur, à demeurer avec toi et à être ton disciple. » Les moines rirent de lui et dirent : « Quoi ! celui-là veut être moine ! » Le supérieur prophétisa à son sujet sous (l'inspiration de) l'Esprit saint et dit : « Bienheureux les parents qui ont engendré cet enfant ; je vous le dis : beaucoup d'hommes entrèrent dans le royaume du ciel grâce à cet enfant. »

5. Tandis qu'ils parlaient, le serviteur du saint vint et lui dit : « Allons, viens près du troupeau. » Le saint lui répondit : « Va dire à tes maîtres que je ne vais pas près d'eux et que je ne pars pas avec toi. » Le pâtre fut saisi d'une profonde stupeur et lui dit : « Que signifient ces paroles que je t'entends dire ? Lève-toi, viens, allons près de ton père ; ensuite fais ce que tu veux. » Ce saint lui dit : « Ne te lamente pas davantage, va près de tes maîtres et dis-leur (de ma part) : Je ne viens plus près de vous, maintenant ni jamais. » Le serviteur, pleurant amèrement, s'en alla près de ses maîtres qui

5 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

* fol. 91
1^o a.

priez pour moi. » Aussitôt ces solitaires d'une seule voix crièrent et lui dirent ensemble : « Va en paix, ô notre frère, notre Seigneur sera avec toi et te bénira comme tu le veux. » Le saint les quitta ; il monta au haut de la montagne et y trouva une caverne où logeait une lionne ; il y entra et y habita durant trente ans. Cet illustre (ascète) ne mangeait rien autre que des racines et des fruits de cette montagne. Après, il alla voir si les solitaires qu'il avait quittés vivaient encore ou non. Quand il y arriva, il trouva qu'ils étaient morts et que le monastère était désert.

8. DÉPART POUR JÉRUSALEM. — Il retourna monter sur la montagne qui est appelée *Arméniâ*, il y trouva un solitaire nommé *Grégoire* et il y demeura près de lui durant trois ans ; il y jeûnait et ne prenait de la nourriture que du dimanche au dimanche. * Comme ils étaient en grand accord, ils eurent (tous deux) la pensée d'aller prier à *Jérusalem*. Comme ils traversaient le pays qui est appelé *Henzit*, saint *Grégoire* mourut dans un village nommé *Ramlâ* et le bienheureux *Mar Aaron* l'enterra avec l'honneur qui lui était dû, puis se remit en route pour aller à *Jérusalem*. Il entra dans la ville nommée *Amid*, puis il en sortit et descendit près du fleuve nommé *Tigre* où il demeura quelques jours. Depuis lors. Dieu com-

* fol. 91
1^o a.

ملڪا . مڃي امبھي قُني الكوا هئڻا¹ حاتڀر حجهه مڃي اوزي اوتار
هيتارا .

اما اما وڃي هندا سڀا حلا مڃي . اما اما حنه وڃي سڀا مڃي
تجهي هيتارا . مڃي وڃا اما وڃي حنه . ارا ارا مڃي حله حلا مڃي
اما وڃي اما مڃي اوزي . اما وڃي اما وڃي حلا اما . اما اما حنه
حڻا حنه وڃي مڃي حنه امدو مڃي اما . هلا مڃي اما . مڃي حنه
وڃي حنه اوزي . مڃي مڃي . وڃي اما مڃي اما مڃي اما مڃي
وڃي . مڃي حنه حنه وڃي حنه . اڻ حنه اما حنه حنه . هڃي
حنه مڃي . حنه اما مڃي اما وڃي حنه . مڃي اما وڃي اما .
هڃي حنه حنه وڃي . مڃي اما حنه مڃي . وڃي اما اما مڃي . اڻ حنه
اما . اما حنه حنه مڃي مڃي اما² . اڻ حنه اما اما مڃي حنه
وڃي حنه مڃي حنه مڃي اما مڃي حنه حنه حنه حنه حنه
مڃي حنه . اڻ حنه مڃي . اڻ حنه مڃي . هلا حنه اما حنه مڃي حنه
مڃي . هلا حنه مڃي . اما حنه حنه . مڃي حنه مڃي حنه حنه

1. In marg., pr. manu. — 2. Ms. حنه اما حنه . Ms. additum sec. manu.

mença à opérer de nombreux miracles par l'entremise de son serviteur Mar Aaron.

9. GUÉRISON D'UN PARALYTIQUE. — Il y avait un village au-dessus de lui où demeurait un homme très riche. Lorsque cet homme allait paître son troupeau, il allait en dessus de l'endroit où demeurait saint Mar Aaron, où il était constamment en prière. Or cet homme avait un fils paralytique depuis le ventre de sa mère et qui ne pouvait marcher. Ce père vit Mar Aaron et il fut saisi de crainte, parce que son vêtement était une tunique de poils; il lui cria et lui dit : « Si tu es un homme, parle avec moi. » Le saint lui dit : « Je suis un homme, je suis ici pour un peu de temps et bientôt je vais partir. » Le père lui dit : « Je vois, seigneur, que tu es un homme juste, mais je t'en prie, j'ai un fils paralytique depuis sa naissance. Si tu le permets, je te l'amènerai pour que tu pries sur lui; peut-être, seigneur, grâce à tes saintes prières, Dieu aura-t-il pitié de lui et le guérira-t-il. » Le saint lui dit : « Promets-moi de ne le dire 15
à personne. » Il lui promit de ne le dire à personne et il lui amena son fils. Le saint l'oignit d'huile au nom de Notre Seigneur et il fut guéri. Il s'en alla et il marchait plein de joie et louant Dieu. Il entra dans le

וַיִּנְדְּבוּ. וְהַיְהוּדִים. וְהַכְּנַעֲנִים. וְהַיְּזְבֻלִּים. וְהַיְּבֻשִׁיטִים. וְהַיְּזִדְיִים.
וְהַיְּנֶזְרִיתִים. וְהַיְּשָׁרְזִיתִים. וְהַיְּטָרְסִיתִים. וְהַיְּתָנֻזִּיתִים.
וְהַיְּנַחְשִׁיתִים. וְהַיְּקֶרְעִיתִים. וְהַיְּרָחִיתִים. וְהַיְּרִנְזִיתִים.
וְהַיְּרֻחִיתִים. וְהַיְּרֻחִיתִים. וְהַיְּרֻחִיתִים. וְהַיְּרֻחִיתִים.
וְהַיְּרֻחִיתִים. וְהַיְּרֻחִיתִים. וְהַיְּרֻחִיתִים. וְהַיְּרֻחִיתִים.
וְהַיְּרֻחִיתִים. וְהַיְּרֻחִיתִים. וְהַיְּרֻחִיתִים. וְהַיְּרֻחִיתִים.
וְהַיְּרֻחִיתִים. וְהַיְּרֻחִיתִים. וְהַיְּרֻחִיתִים. וְהַיְּרֻחִיתִים.
וְהַיְּרֻחִיתִים. וְהַיְּרֻחִיתִים. וְהַיְּרֻחִיתִים. וְהַיְּרֻחִיתִים.
וְהַיְּרֻחִיתִים. וְהַיְּרֻחִיתִים. וְהַיְּרֻחִיתִים. וְהַיְּרֻחִיתִים.
וְהַיְּרֻחִיתִים. וְהַיְּרֻחִיתִים. וְהַיְּרֻחִיתִים. וְהַיְּרֻחִיתִים.
וְהַיְּרֻחִיתִים. וְהַיְּרֻחִיתִים. וְהַיְּרֻחִיתִים. וְהַיְּרֻחִיתִים.
וְהַיְּרֻחִיתִים. וְהַיְּרֻחִיתִים. וְהַיְּרֻחִיתִים. וְהַיְּרֻחִיתִים.

* fol. 91
r^o b.

village * et ceux qui le virent furent dans l'étonnement. Ils lui disaient :
« Où as-tu été guéri? » et : « Qui t'a guéri? » L'enfant leur répondit :
« Dieu a opéré un miracle envers moi » ; mais ils le pressèrent jusqu'à ce
qu'il leur racontât comment il avait été guéri et qui l'avait guéri.

5 10. Ils coururent, hommes et femmes ensemble, à l'endroit où se
trouvait le bienheureux. Ils trouvèrent le bienheureux Mar Aaron age-
nouillé en prières et ils lui demandèrent de les suivre, mais il ne le voulut
pas. Ils le firent savoir à l'évêque de la ville et l'évêque descendit vers cet
endroit accompagné de beaucoup de gens, mais ils ne trouvèrent pas le
10 saint, car il avait quitté cette place. Comme ils remontaient, ils le trouvè-
rent dans une caverne et, quand il eut terminé l'office de None, ils lui di-
rent : « Notre maître, salut. » Il les reçut comme un père reçoit ses en-
fants chéris et il se réjouit avec eux. Ils lui dirent : « Veux-tu bien,
seigneur, entrer dans la ville avec tes serviteurs? et ils seront bénis par les
15 saintes empreintes de tes pieds. » Il accepta ; ils le conduisirent et le
firent entrer dans la ville.

11. GUÉRISON D'UN LÉPREUX. — Il y avait dans cette ville un homme
nommé *Manassé*, qui avait un fils lépreux au point qu'on ne pouvait l'ap-

* fol. 91
r^o b.

5
 10
 15

* fol. 91
v° a.

1. * in marg.

procher. Manassé le pria d'imposer la main à son fils, et le bienheureux fut saisi de douleur à cause de cet enfant. Le saint l'oignit avec l'eulogie et il fut guéri. Lorsque cet homme vit ce prodige, il crut en la vraie foi ainsi que toute sa maison, car il était *Juif*.

12. AARON REÇOIT LA PRÉTRISE. — Le bienheureux quitta cet homme et entra dans le temple de *Mar André*. Beaucoup de malades venaient le trouver et étaient guéris par lui; Dieu opérant par les mains de son serviteur *Mar Aaron* tant de prodiges qu'une bouche de chair (un homme) ne peut pas les raconter. L'évêque *Mar Théodore* vint demander à *Mar Aaron* d'être prêtre et de recevoir la prêtrise des mains de l'évêque. A la fin, il fut contraint par le peuple et par *Mar Théodore*, * et il reçut de lui l'ordination de la prêtrise le saint dimanche de la Pentecôte. Le saint pria sur l'évêque et sur sa ville, puis il la quitta, vint à la ville nommée *Édesse* (Ourhoï), et entra au monastère des *Orientaux*.

13. GUÉRISON D'UNE POSSÉDÉE. — Il y avait dans (cette ville) un homme nommé *Jean* qui était prêtre (des idoles) et l'un des grands de la ville; il avait une fille possédée du démon. Quand il vit le bienheureux *Mar Aaron* il lui demanda de lui imposer la main en secret. Il n'osait lui dire de le

5
 10
 15

10
 15

* fol. 91
v° b.

1. Ms. om. e.

faire en public parce qu'il craignait le chef de son église. Il amena sa fille ;
 (Aaron) l'oignit d'huile au nom de Notre Seigneur et ce démon sortit en se
 plaignant et en disant : « Qu'ai-je à faire avec toi, Aaron de Sarouy, qui es
 venu pour me chasser de ma demeure ! » Cette (fille) crut (se convertit);
 5 son père, toute sa maison et une grande quantité des infidèles crurent en
 lui lorsqu'ils virent ce prodige qu'il avait fait, et les habitants de la ville
 commencèrent de venir près de lui. Il s'enfuit et monta au monastère qui
 est appelé *des Vierges*; de là il alla à la ville qui est appelée de *Batnan*.

10
 15

* fol. 91
v° b.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

à la demeure où était ce démon. Cette demeure était au sud du village, et à l'est de cette demeure il y avait un fleuve. Le démon s'aperçut (de l'arrivée) du saint et il courut lui tendre des embûches afin, si c'était possible, de l'empêcher de faire ce trajet. Il arracha de la mauve et il en mit sur les pierres par où venait le saint pour (traverser) ce fleuve. Lorsque le bienheureux passa sur ces pierres, il glissa, tomba et son pied fut blessé. Il commanda à ceux qui l'accompagnaient de le porter et de le conduire à cette demeure. Lorsque le démon vit le saint arriver et entrer par la porte de la demeure, il monta au-dessus de la porte et il lui dit : « Pourquoi me chasses-tu de cette maison? Voilà vingt-sept ans que j'y suis et personne ne m'en a chassé, si ce n'est toi. » Le saint lui dit : « Tu n'as pas permission de demeurer dans le pays de Syrie. » Le démon dit à l'illustre (saint) : « Puisque tu me chasses du pays de *Syrie*, je vais réunir tous mes amis et mes compagnons que tu chasses avec moi de ce pays, et j'irai habiter dans le pays d'*Arménie*. » Le saint chassa le démon avec tous ses compagnons de cette demeure; ce démon réunit ses compagnons et alla demeurer dans cette caverne du pays d'*Arménie* où est aujourd'hui le monastère de saint Mar Aaron.

15. CONSTRUCTION D'UN MONASTÈRE. — Après avoir chassé les démons,

5
 10
 15

* fol. 92
1^o b.

5
 10
 15

* fol. 92
1^o b.

1. ܐܡܢܝܢ ܡܚܘܒܐ. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ ܡܢܐ. ܡܚܘܒܐ ܕܢܐ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ
 2. ܡܚܘܒܐ. ܕܡܚܘܒܐ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ
 3. ܕܡܚܘܒܐ. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ.
 4. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ.
 5. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ.
 6. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ.
 7. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ.
 8. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ.
 9. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ.
 10. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ.
 11. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ.
 12. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ.
 13. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ.
 14. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ.
 15. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ. ܐܦܘܢ ܕܐܝܗ ܕܡܚܘܒܐ.

* fol. 92 v° a.

ton dieu, montre-moi où est le mort. » Le païen dit : « Que veux-tu au mort? » Le saint dit : « Peut-être n'est-il pas mort. » (Le païen) se mit à rire de lui et dit : « Voilà deux jours qu'il est mort et toi tu dis qu'il n'est pas mort! » Tandis qu'ils parlaient ensemble, on apporta ce païen devant eux au milieu du théâtre pour l'ensevelir. Le païen lui dit : « Voilà ce mort dont tu dis qu'il n'est pas mort; ils veulent l'ensevelir. » Le saint courut près du lit de ce mort et il dit à ceux qui le portaient : « Je vous adjure par vos dieux de déposer ici le lit de ce mort. » Les païens lui obéirent; ils déposèrent le lit et ils dirent : « Que veut faire celui-là à ce mort? » Le saint s'agenouilla pour prier et dit : « Notre Seigneur Jésus-Christ qui as été crucifié par les Juifs à Jérusalem et qui as ressuscité le troisième jour, ressuscite ce païen, afin qu'on sache que tu es le vrai Dieu. » En entendant cela, les païens se mirent à rire de lui et dirent : « Au nom de celui qui a été crucifié, tu veux ressusciter un mort. » Lorsque le saint eut terminé sa prière, il s'approcha du mort et il lui dit : « Au nom de Notre Seigneur Jésus-Christ, je te le dis, lève-toi, et dis en vérité qui * t'a tué, afin que ces chrétiens qui ne sont pas coupables, ne meurent pas. » Et aussitôt le mort se leva.

* fol. 92 v° a.

17. A cette vue les païens furent saisis d'effroi et d'admiration; ils se

ستفا به چه سره رده هلاويه. هرعده هههه هههه تهلوهه ههههه.
 هلاويه هههه بهههه هههه ههههه الهاله سته. الهاله نه الهاله. الهاله
 بهههه هههه. ههههه ههههه. هلاويه هههه. بههه هههه. ههههه بهههه هههه
 ههههه هههه ههههه سته. بههه ههههه هههه ههههه. هههه ههههه
 هههههه ههههه ههههه ههههه. هههههه بهههه ههههه ههههههههههه.
 بههههه ههههه هههه ههههه. بههههه بهههه بهههه ههههه ههههههههههه.
 ههههه. هلاويه بهههه هههه ههههه ههههه بههههه بههههه ههههه. ههههه
 بهههههههههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه هههههه
 هههههههههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه
 هههههههههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه
 هههههههههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه
 هههههههههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه
 هههههههههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه
 بههههههههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه
 بههههههههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه
 بههههههههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه
 بههههههههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه بهههه

prosternèrent aux pieds du saint, l'adorèrent et lui dirent : « Nous voyons,
 seigneur, que tu es le serviteur du Dieu vivant, mais montre-nous ton Dieu,
 afin que nous le confessions. Le mort se mit à parler et il leur dit : « Mal-
 heur à vous, païens, qui ne connaissez pas Jésus, fils du Dieu vivant; depuis
 deux jours que je suis mort, il m'a tourmenté fortement dans la géhenne
 à cause des œuvres païennes et surtout à cause des chrétiens qui ne méritent
 pas la mort, jusqu'à l'arrivée de ce saint homme qui m'a pris de (chez) son
 maître; je lui ai promis que depuis le présent jour, je le confesserais et
 le servirais, et voilà que maintenant devant vous je le confesse avec son
 Père et son saint Esprit. » Alors tous les païens crièrent : « Nous croyons
 en toi, ô Dieu qui nous as envoyé ce saint homme pour nous ramener à la
 science et à la vraie foi. » Ils se précipitèrent tous ensemble et délivrèrent
 les chrétiens, puis tous vinrent en louant et en bénissant Dieu. Or il y avait
 une source dans le théâtre et le saint baptisa de ces païens, environ mille
 cinq cent cinquante âmes. Il demeura quelques jours avec eux, leur bâtit
 un autel et les associa au corps saint et au sang sanctifiant du Christ et
 tous également confessèrent le Père, le Fils et le saint Esprit.

18. RETOUR DE JÉRUSALEM. — Le saint demanda ensuite à aller à Jérusalem.

وٲهزا لآ ٥ اءءلآ مع ءملا ٥ لا؁ لا ٥ اءنلآ. ٥ اءلآ ءملا. ٥ اءلآ اءلآ اءلآ
 ءءنلآ ءملا ءملا ءملا ءملا. ٥ اءلآ ءملا. ٥ اءلآ ءملا. ٥ اءلآ ءملا.
 ٥ اءلآ ءملا. ٥ اءلآ ءملا. ٥ اءلآ ءملا. ٥ اءلآ ءملا. ٥ اءلآ ءملا.
 ءملا ءملا ءملا. ٥ اءلآ ءملا. ٥ اءلآ ءملا. ٥ اءلآ ءملا. ٥ اءلآ ءملا.
 ٥ اءلآ ءملا. ٥ اءلآ ءملا. ٥ اءلآ ءملا. ٥ اءلآ ءملا. ٥ اءلآ ءملا.
 ٥ اءلآ ءملا. ٥ اءلآ ءملا. ٥ اءلآ ءملا. ٥ اءلآ ءملا. ٥ اءلآ ءملا.
 ٥ اءلآ ءملا. ٥ اءلآ ءملا. ٥ اءلآ ءملا. ٥ اءلآ ءملا. ٥ اءلآ ءملا.
 ٥ اءلآ ءملا. ٥ اءلآ ءملا. ٥ اءلآ ءملا. ٥ اءلآ ءملا. ٥ اءلآ ءملا.
 ٥ اءلآ ءملا. ٥ اءلآ ءملا. ٥ اءلآ ءملا. ٥ اءلآ ءملا. ٥ اءلآ ءملا.
 ٥ اءلآ ءملا. ٥ اءلآ ءملا. ٥ اءلآ ءملا. ٥ اءلآ ءملا. ٥ اءلآ ءملا.
 ٥ اءلآ ءملا. ٥ اءلآ ءملا. ٥ اءلآ ءملا. ٥ اءلآ ءملا. ٥ اءلآ ءملا.
 ٥ اءلآ ءملا. ٥ اءلآ ءملا. ٥ اءلآ ءملا. ٥ اءلآ ءملا. ٥ اءلآ ءملا.

* fol. 93
 1^o a.

وٲهزا لآ ٥ اءءلآ مع ءملا ءملا ءملا : ءملا ءملا ءملا : ءملا

difficulté du chemin. Le soir arriva et deux grands lions vinrent et s'ar-
 rêtèrent devant les pieds du saint. Il en fut effrayé; il pensa¹ que c'était
 une vision imaginaire et se signa du signe de la croix vivante, mais ils ne
 s'éloignèrent pas de lui. Alors le saint fut certain qu'ils étaient envoyés par
 Dieu. A ce moment une voix lui arriva du ciel qui disait : « *Aaron*, ne crains
 pas, mais lève-toi, repose-toi sur eux et monte au sommet de la mon-
 tagne. » Il s'assit durant un mille sur chacun d'eux et monta sur la mon-
 tagne. Quand il y arriva, (les lions) le laissèrent et s'en allèrent. Quand
 le soleil se leva, il vit la montagne cachée, paisible et tranquille; elle
 plut à ses yeux et il y demeura. Le saint parcourait cette montagne et
 ne mangeait rien autre que les racines qui y (poussaient). Il mangeait
 tous les dix jours et quelquefois tous les vingt jours. Il demeura là durant
 trois ans moins un mois. Sa renommée arriva aux pays d'alentour et
 on lui apportait tous les affligés et les hommes qui avaient tous les di-
 vers genres possibles de maladies. Il les guérissait tous au nom de Notre
 Seigneur.

* fol. 93
 1^o a.

21. UN ANE L'APPROVISIONNE D'EAU. — Quand beaucoup de peuple * se
 rassemblait près de lui, ils étaient très affligés (par le manque) d'eau. Un

1. Litt. : « car il pensa ».

5
 10
 15

5
 10
 15

homme de *Mélitène*, la ville bénie, lorsqu'il apprit qu'il n'y avait pas d'eau sur cette montagne *Berikâ* (bénie), prit une bête de somme de sa maison, vint près de saint Mar *Aaron*, fut béni par lui et lui dit : « Seigneur, j'ai appris que ceux qui viennent près de toi sur cette montagne sainte, souffrent beaucoup (du manque) d'eau; je t'en prie donc, seigneur, accepte cet âne pour qu'il serve à (porter) l'eau nécessaire à ceux qui viennent. » Le saint lui dit : « Mon fils, tu vois que nous n'avons même pas de place pour nous retirer, que sera-ce pour (loger) un âne! que mangera-t-il pour se rassasier? » Mais comme ce fidèle pressa beaucoup le saint, il (finit par) accepter l'âne. Il bénit ensuite ce fidèle, le combla de prières et de bénédictions et il retourna à sa ville. Le saint mit deux cruches sur l'âne et descendit au fleuve; il lui montra le chemin du fleuve durant deux jours et l'instruisit. Jamais plus le saint ne descendit avec lui, mais lorsque des malades et des affligés venaient près de lui, il prenait les cruches et les mettait sur l'âne et Dieu donnait à cet âne l'intelligence de descendre jusqu'au fleuve, de s'avancer au milieu de l'eau jusqu'à ce que l'eau passât par-dessus les cruches pour les remplir et de remonter près du saint. Tous ceux qui venaient près du saint voyaient (cela) et louaient Dieu.

محسب من مقصدي في نسا لوه سنمذنا. فيجدنا حه ودا ه/فكاهه.
 محب ججن جينا: هلا اليا سبمذنا. بعف صبعا من لاقه لوهنا. سيرا ودا ح
 فيلا فمبده سممذنا. وه به صبعا اعلاه: وهب اجكاهه سنمذنا.
 * fol. 93
 1^o b. مقلاهه ه/مجن كاه. اه سمال صملا املا املاه سنمذنا. وه به رخنل
 5 لوه بلانم. وه به صبعا صمبزمه امجن كاه. امجن كاه صمذنا. ال ان
 افكاهه سنمذنا. وه به اذنه زمعه. ح مدغه ودا لوه وهب اجكاهه. وه
 به صبعا امجن كاه. صممه وهن معه مدغملا اب كاه. محب اليا كاهه.
 بعث اذنا مقلا ممر كاهه ه/مجن كاه. اه سمال هنمذنا. حاب لوه
 وه سنمذنا واننا لاقه عقم ه/قتا مسم: سنملا قدا كاه لهنا. وه
 10 به واجكاهه ولا حرمه. ان املا قدا كاه لهنا بعلمه حتمه
 ه/حتمه. وه به ودا اعلاه صممه وهب صمعه. املم به ستمه وهه
 كاه وجملا مدمكاهه صممه وهب صمعه مدممذنه وهه مدممسمه للاهه.
 مدممجب ستملا لا مدمكاهه صممه وهب املم ودممجب رصمه.
 ح به فمكاهه زجلا ولاقه عقم ه/قتا مسم. عمهه صبعا
 15 ه/كاه. ح به بعف هده وهب صمعه كاهه وهه الا: مدملا لومذنا مستلا

22. UN OURS REMPLACE L'ANE. — Certain jour, comme cet âne descendait, un ours le rencontra et le mangea. Comme le temps passait et que l'âne ne revenait pas, le saint descendit et regarda vers le fleuve ; il vit l'ours dont la gueule était maculée du sang de l'âne. Le saint comprit qu'il avait mangé l'âne ; il l'interrogea et lui dit : « O méchant animal, où est l'âne ? »
 * fol. 93
 1^o b. Celui-ci * voulait fuir, mais le saint lui dit à nouveau : « Dis-moi en vérité si c'est toi qui as mangé l'âne. » Alors il inclina la tête, montrant ainsi qu'il l'avait mangé. Le saint lui dit : « Au nom de Notre Seigneur Jésus-Christ, viens près de moi. » Quand il fut près de lui, il prit quatre cruches, les mit sur lui et lui dit : « O malfaisant animal, cet âne devait vivre encore deux ans
 5 six mois et porter l'eau à cette montagne ; puisque tu l'as mangé, lorsque ce n'était pas son temps (de périr), tu apporteras l'eau à cette montagne pour faire boire les malades et les affligés. » L'ours obéit à l'ordre du saint et ceux qui le voyaient ainsi subjugué et accomplissant l'ordre du saint, étaient dans l'admiration et louaient Dieu qui soumet les animaux intel-
 10 ligents au pouvoir de ceux qui font sa volonté.

23. DÉPART POUR LA CAVERNE. — Quand (l'ours) eut passé deux ans et six mois en cet endroit, le saint le laissa et il s'en alla. Or lorsque la renommée du

5 * fol. 93
v° a.
 10 * fol. 93
v° a.

Ms. lach 1.

saint se fut répandue dans ce pays à cause des prodiges et des miracles qu'il
 faisait, le saint en fut affecté et ne voulut plus demeurer en cet endroit, car
 il fuyait la gloire des hommes. Il aimait la gloire (qui vient) de Dieu et non
 les louanges des hommes. C'est pour cela qu'il se résolut à partir en secret
 5 sans que personne sût où il allait. Tandis qu'il était dans ces pensées, un
 ange de Dieu descendit du ciel près de lui et lui dit : « Salut, élu de Dieu,
 Mar Aaron; tu as pensé avec raison à ne plus habiter sur cette montagne,
 mais dans l'endroit qui te sera désigné. Tu as demeuré un certain temps
 ici, grâce aux prodiges que Dieu a faits par tes mains, pour que Dieu soit
 10 béni à cause de toi et pour que cette montagne, après avoir été bénie par
 tes saints pas, * devienne un lieu de refuge et de salut pour les âmes de tous
 ceux qui y affluent, y viennent, se réfugient dans tes saintes prières et ont
 souci du salut de leurs âmes. Mais maintenant, lève-toi et va d'ici où tu
 veux aller. » Le saint lui dit : « Seigneur, je ne sais pas où je dois aller. »
 15 L'ange lui dit : « Suis-moi. » Il descendit vers le grand fleuve *Euphrate* et
 tous deux marchèrent sur les eaux. L'ange le conduisit durant neuf heures,
 et, quand ils arrivèrent à la caverne, le saint vit une caverne où il n'y avait
 personne, et il entendit le bruit d'un grand tumulte. Le saint dit à l'ange :

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 93
v° b.

« Quel est le bruit de ce grand tumulte ? » L'ange lui dit : « Ce sont les démons que tu as chassés de la terre de *Syrie*, leur chef est celui qui était dans la maison de *Gabriel*. Ils sont au nombre de trois mille trente-neuf — un régiment et demi — que tu as chassés de tout le pays des *Syriens*. Maintenant, Dieu t'a donné pouvoir sur eux pour les chasser d'ici et les disperser. Cet endroit sera ta demeure ; et — après toi — il sera le refuge de ceux qui seront venus à toi et qui marcheront sur tes traces. Et le nom de ton maître sera loué à cause de toi en cet endroit jusqu'à la fin. »

24. SECONDE EXPULSION DES DÉMONS. NOUVEAU MONASTÈRE. — L'ange monta ensuite au ciel et le saint demeura durant trois jours à l'entrée de cette caverne. Il trouva ensuite une petite grotte au sud de la caverne ; il y resta cinq mois et il y bâtit un autel. Chaque jour les démons le lapidaient pour l'obliger à quitter cette caverne. Le saint ne la quitta pas, mais Dieu lui donna pouvoir sur ces démons. Il sortit de sa caverne et éleva une croix. Il pria en cet endroit le premier jour et supplia Dieu qui lui donna la victoire. Le second jour * il avança plus loin, il fit un oratoire et éleva une autre croix et les démons furent saisis de crainte. Le troisième jour il avança encore un peu et éleva une croix ; il pria et entra dans la caverne où étaient

* fol. 93
v° b.

* fol. 94
1^o a.

لحمهم ومعهما في ايامهم. وجميعهم القديس العجيب هاجبه
حمله الا انهم. وجميعهم في ايامهم وجميعهم في ايامهم.
* ما وجدنا في كتابنا هذا كتاب جديس ايامهم. ولا ندنا في هذا
وحيثما وجدنا في كتابنا.

5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000

1. Ms. — 2. Ms. pr. m. — 3. Ms.

* fol. 94
1^o a.

disciples vinrent demeurer avec lui et sa renommée se répandit dans tout ce pays. On lui apportait des malades et des affligés et il les guérissait, * et Dieu opérait tant de prodiges par les mains de son serviteur Mar Aaron, que la bouche d'un homme ne peut les raconter.

25. LE DÉMON POSSÈDE LA FILLE DE CONSTANTIN. — Le saint demeurait seul dans cette caverne, et ses disciples demeuraient dans une autre au-dessus de lui. Lorsque Dieu voulut faire briller la foi par le moyen du saint, il donna pouvoir à ce démon et il alla demeurer dans la fille du grand empereur Constantin. Il hurlait et disait : « Si Aaron de Saroug ne vient pas, je ne sors pas ¹. » Alors l'empereur envoya des lettres dans tous les pays, dans toutes les directions et en Syrie, mais on ne trouva pas le saint et l'empereur en conçut une grande peine. A cette époque la grâce divine amena à Constantinople des marchands de Mélitène et on renseigna l'empereur au sujet de ces marchands. L'empereur les fit donc venir et les questionna sur le saint. Ils racontèrent à l'empereur tous les prodiges que Dieu

1. Récit analogue sur saint Épiphanie qui avait chassé un démon. Celui-ci, pour se venger, annonce à saint Épiphanie qu'il l'obligera à se rendre en Perse. En effet il va posséder la fille du roi des Perses, lui fait connaître le nom et le pays de saint Épiphanie, et le roi des Perses est obligé de le faire venir pour chasser ce démon. Cité dans le ms. Coislin 297, fol. 25^v-26, — à noter que ce démon aurait aussi profité d'une absence de saint Épiphanie pour venir — sous son apparence extérieure — diriger son monastère, Ibid., fol. 29.

5 سبب مَلِكًا سببًا زكًا. سببًا حيا; سببًا. لَكَا اِبْرِيْتَا هَوَقَا مَلِكًا
 حَمْدًا. هَوَقَا سببًا¹ مَع مَبِينًا مَلِكًا. هَوَقَا² هَوَقَا حَاوَسًا.
 هَوَقَا مَبْرًا هَوَقَا لَمَّا مَبِينًا. اَلْمَسْعُ مَبِينًا وَبَجْبَا هَوَقَا هَوَقَا
 حَاوَسًا هَوَقَا مَلِكًا هَوَقَا مَبِينًا وَبَجْبَا هَوَقَا لَمَّا. وَنَسَا مَبِينًا
 5 هَوَقَا مَبِينًا. هَوَقَا مَبِينًا هَوَقَا سَبَا زَكًا. مَلِكًا هَوَقَا وَبَجْبَا حَمْدًا. هَوَقَا
 مَلِكًا هَوَقَا. مَلِكًا هَوَقَا هَوَقَا سَبَا مَع مَبِينًا حَمْدًا. هَوَقَا حَسْبًا هَوَقَا
 هَوَقَا مَبِينًا هَوَقَا سَبَا. هَوَقَا مَلِكًا هَوَقَا هَوَقَا هَوَقَا هَوَقَا هَوَقَا. هَوَقَا
 هَوَقَا مَبِينًا هَوَقَا حَمْدًا هَوَقَا. هَوَقَا مَبِينًا هَوَقَا حَمْدًا هَوَقَا
 10 مَلِكًا وَبَجْبَا هَوَقَا مَلِكًا حَمْدًا اَمْرًا لَمَّا هَوَقَا. هَوَقَا حَمْدًا هَوَقَا
 هَوَقَا هَوَقَا. مَلِكًا هَوَقَا هَوَقَا حَمْدًا. اَلْمَسْعُ هَوَقَا مَع سَبَا
 هَوَقَا اَزَكًا. مَبِينًا هَوَقَا مَبِينًا هَوَقَا. هَوَقَا حَمْدًا هَوَقَا هَوَقَا
 هَوَقَا حَمْدًا. مَلِكًا حَمْدًا اَلْمَسْعُ. هَوَقَا اَمْرًا اَلْمَسْعُ. اَمْرًا هَوَقَا
 هَوَقَا. اَلْمَسْعُ اَمْرًا هَوَقَا. هَوَقَا حَمْدًا هَوَقَا. اَمْرًا اَلْمَسْعُ. اَمْرًا
 15 حَمْدًا هَوَقَا. مَلِكًا هَوَقَا حَمْدًا. مَبِينًا هَوَقَا مَبِينًا. مَلِكًا هَوَقَا مَلِكًا

* fol. 94
r° b.

1. Ms. هَوَقَا. — 2. Ms. هَوَقَا.

opérait par l'entremise de son serviteur *Mar Aaron*. L'empereur se réjouit grandement et envoya trois messagers avec des chars rapides pour chercher le saint. Ils quittèrent la ville impériale et se mirent en route.

26. AARON EST MANDÉ A CONSTANTINOPLE. — Avant leur arrivée, le saint
 5 projeta de bâtir un escalier de pierre dans cette caverne pour la commodité du peuple qui venait près de lui et qui montait et descendait. Le saint trouva une grande pierre et voulut la rouler, mais il ne le put. Un ange de Dieu descendit du ciel près de lui et prit la pierre d'un côté pendant que le saint la prenait de l'autre et ils mirent cette pierre à la base de l'escalier.
 10 Tandis qu'ils disposaient cette pierre, les messagers de l'empereur arrivèrent * à l'entrée de la caverne, virent le saint et l'ange avec lui; ils pensèrent que cet homme était un ange parce qu'il (l'ange) était revêtu d'un habit blanc comme la neige, tandis que le saint portait un vêtement de poils. (Ensuite) l'ange monta au ciel. Ces hommes, saisis de crainte, tombèrent à
 15 terre. Lorsque le saint vit qu'ils tombaient, il monta près d'eux, les releva et leur dit : « Que voulez-vous et d'où venez-vous? » Ils lui dirent : « Es-tu *Aaron de Saroug*? » Il leur répondit : « Oui, je le suis. » Ils lui dirent :

* fol. 94
r° b.

رَمَلًا. ٥ علاجه له فله همدنيا ويهد. هبزا انه مبعلا مع حملاه. ف
افذ اده. وبعه جعلنا رب مخلص امدنه¹ ده. والكاه هذنه اوار. وبع
بع امدنه له. لرا اي حا قفلا وبارك حومحمالا. افذ اده به مبعلا.
انا منبر ابا حصف حامع. رجه الاه. وبع اترها الكراه
وباركا حمصه هلا رجا. هعجه هلمع اترها ف نهج. وباركه
حومحمالا هنه وجمي كملكا. وعضوه حمبعلا مذب اونه.

اهب همر افقيه مبعلا وباركا حمبعلا حصارا مبعلا
ههبله ونلحا ونصرا. حب حمله منرا. حيمر اوحدا حعا مع
حلا وبعج همدنا مقلح حاروا معلوه لحصقوب. فبه² حلا
الحصبة. مزل مبر الكاه اذوب اده قفلا³ حلا مع انه عصلا.
٥ امدنه مبعلا حمر الحصبة. رجه حب. هبوه هجونه اده: وازكا
ملا لا انا حملاه. مبع مبعلا مستقله امدنه اده. لا لبسلك.
ملا وحاتبعه حلا فينه^{*} فينه حولا عصلا. حمر رله حلاه. ووار
حاونرا.

* fol. 94
v° a.

حمر اركا مملها حمنرا مبر. مبراوه ابقا⁴. حهلها وجملا الكاه
1 Ms. — 2 Ms. — 3 Ms. — 4 Ms.

« L'empereur t'envoie chercher. » Le saint leur répondit : « Que me veut l'empereur victorieux? » Ils lui racontèrent tout ce qui arrivait. Le saint les renvoya et leur dit : « Retournez en paix près de l'empereur et dites-lui : Cela vient de Dieu. » Ils lui dirent : « Viens, monte sur les bêtes de somme pour partir en hâte. » Le saint leur dit : « Je serai là-bas avant vous, partez. » Les messagers le pressèrent d'aller avec eux et il ne voulut pas; ils s'en allèrent pleins de joie pour s'en retourner en hâte et annoncer à l'empereur qu'ils avaient trouvé le saint Mar Aaron.

27. SON DÉPART. — Alors le saint partit pour aller à Constantinople, le jour de la sainte fête de l'adoration de la croix salvatrice le quatorze du mois d'Elul (14 Septembre), le mercredi, après avoir communié et avoir célébré la fête avec tous ses offices. Il réunit tous ses disciples, pria devant Dieu et leur fit couler un peu d'eau de cette caverne. Le saint dit à ses disciples : « Priez pour moi. » Ils crurent qu'il partait pour ne plus revenir. Le saint connut leurs pensées et leur dit : « Ne craignez pas, car ^{*} mon corps sera enterré de vos mains dans cette caverne. » Quand ils eurent prié sur lui, il se mit en route.

* fol. 94
v° a.

28. PUNITION DES VOLEURS. — Quand il partit et arriva à certain village,

حذو لا حذو . . . الحية حاصصا بله : هيا حيا نسم حيا
 مدهتميا : هجبه حيه . . . ومهقحلا ممحلا مويه . هيا حيا هيا
 اما حيه . هجه وسكره سم . هيا ملاحه حتا . هبعلم حله . هج
 هيا مسمحلا وكهلا اشعه حله هبعلا : هاجنه حيه مويه
 5 كلما ههه حله املا ياسيه سم . هيه هجه هج هيا حلقه .
 هيا . سمتم ايه حلا حمتيه . هيا ملاحا بهيا هج حقا . هلا
 الهبرم حيه بهيا هبعلم . هنيه مده حله حلا هجا هج هج
 ومحتيه هافنيه . الهبرم حله هجه : الهيا سم . هج هج
 هيا حيه بهيا : هيا ملاحا حيه حيه .
 10 هيا ممحلا موميه حيه . هلا الهيا ملاحا حيه . هلا هج
 ملاحا حيه حقا بهيا . الهيا ملاحا ملاحا حيه حيه
 : الهيا : الهيا : ملاحا حيه . هج هيا ملاحا :
 هيا حيه ملاحا . هنيه حيه حيه . هيا حيه هيا :
 ملاحا الهيا حيا الهيا ملاحا حيه . ملاحا حيه . هيه
 15 هج امهيه حيه . هنيه حيه : هيه حيا : الهيا ملاحا حيه حيه

des voleurs qui n'avaient jamais Dieu dans leurs pensées le virent ; quand ils remarquèrent son habit monacal (*σχημα*) et combien il était aimé des fi-
 dèles, ils pensèrent qu'il recevait des dons (des fidèles) et qu'il portait beau-
 5 coup d'or avec lui. Ils songèrent à le dépouiller et complotèrent entre eux
 de se jeter sur lui. Après avoir eu ce mauvais projet contre le saint, ils
 eurent l'audace de s'élaner tout à coup sur lui pour le saisir. Alors des
 étincelles de feu sortirent du saint et les frappèrent aux yeux, la lumière
 fut refusée à leurs prunelles et ils ne virent plus pour se conduire. Alors
 tous crièrent à haute voix avec larmes et dirent : « Aïe pitié de nous,
 10 serviteur du Dieu vivant, et demande à ton maître de nous rendre la lu-
 mière qui a été enlevée à nos yeux ; nous te promettons et nous te jurons de
 ne plus nous adonner au vol et de ne plus retomber dans les œuvres de
 Satan, mais de nous convertir et de nous attacher aux commandements de
 Dieu qui sont la vie des hommes. » Quand le saint vit leurs larmes et re-
 15 marqua leur pénitence, il fut saisi de douleur à leur sujet et leur dit : « Si
 vous vous convertissez à Dieu de tout votre cœur, vos yeux s'ouvriront. »
 Ceux-ci lui dirent : « Nous savons, seigneur, que le Christ ton maître
 t'exauce lorsque tu lui demandes quelque chose ; montre donc sur nous la

هاهنا هلاهه مبال¹ هههه هه عاروا. هاهلاه هههه هههه اذها مبر
 قهههه ههههه. هههه ههههه هههه ههههه ههههه ههههه. ههههه
 لا مبر مبر هههه هههه هههه. هههه ههههه هههه ههههه ههههه
 ههههه اهههه ههههه. هههه ههههه ههههه ههههه ههههه ههههه
 ههههه. هههه ههههه ههههه. هههه² هههه ههههه ههههه ههههه ههههه
 هههه³. هههه اههههه اههههه ههههه. هههه هههه هههه⁴ ههههه ههههه
 ههههه هههههه. هههه اهههه هههه عاروا ههههه ههههه اههههه. ههههه
 راههه مبر ههههه. هههههه ههههه ههههه اههههه. ههههه ههههه ههههه
 لاههههه. هههه اههههه اههههه. هههه هههه هههه ههههه ههههه ههههه
 اههههه. هههه هههه⁵ هههه ههههه. ههههه ههههه ههههه ههههه. 10
 ههههه هههههه اههههه ههههه ههههه ههههه.

هههه ههههه اههههه اههههه اههههه اههههه. اههههه ههههه
 اههههه هههههه ههههه اهههههه اهههههه اههههه⁶ اههههه. ههههه
 اههههه هههههه اهههههه هههههه اههههه. ههههه^{*} مبر قههههه

* fol. 95
1° b.

1. ٧٥٥ in marg. — 2. ٧٥٥ Ms. — 3. ٧٥ Ms. — 4. ٧٥ Ms. — 5. ٧٥ Ms. — 6. ٧٥ pr. m.

et le maudit; et le démon entra et demeura en lui et son fils fut jeté à terre
 aux pieds du saint. (Le saint) commanda à cet esprit de divination qui
 habitait en lui et il s'en alla, et depuis cette heure il ne fit plus de divination.
 Alors tous ceux qui avaient vu et entendu tout ce qui s'était passé com-
 prirent que cela provenait de l'esprit du démon qui habitait en lui et non
 d'une prophétie (provenant) de Dieu et ils connurent que ce qu'ils tenaient
 comme (venant) d'un prophète, provenait du tentateur. Ils connurent en-
 core qu'il était un prophète menteur et un apôtre de tromperie et que ce
 démon ne pouvait pas résister à la puissance divine. Sa fraude fut révélée
 à tous par l'ordre de l'élu Mar Aaron. Ce démon affligea Étienne, au point
 qu'il était comme mort, et le saint Mar Aaron quitta cet endroit. Les hommes
 qui étaient là crurent qu'Étienne était mort et ils furent tous saisis d'admi-
 ration et d'étonnement au sujet de ce qu'ils avaient vu. 5
 10

30. Le bienheureux continua sa route jusqu'au village nommé *Naqrous*.
 Alors des hommes fidèles de *Lardîn* se levèrent et emportèrent Étienne qui
 était comme mort. Ils suivirent le saint, le trouvèrent au village de *Naqrous*,
 jetèrent (Étienne) * à ses pieds et lui demandèrent avec grandes lamentations 15

* fol. 95
1° b.

لمحلل امجن له. ان كنير. افن له انه مسيها لحنن اوزن. وجمع
 حب. ان مدن كنير. حب فبل ابيه ميسل مدن اوزن. كنير حلا اولي
 مقلا. فبنه¹ هتقم مع فعال وملكلا. هالارم انه مسيها مقص لاله.
 وقميه ميسل مدن اوزن. هاجن له انه مسيها. لاه لا لافلا مقلا هلا
 حنرا. هاه لا اجلا. * هعف ميسل مع لاه. هوزا حانرا.

* fol. 95
v° a.

حوملا وحنرا هكلا هكلا ميسل مدن اوزن. هكلا حلا ميسل مدن
 عمن ميسل. هعف مدن عمن لالحنن اوزن. وجمع بقلا هكلا.
 هبج حلا مدن اوزن. رب ميسل مدن عمن. هالكنر حله. هالاه
 له حلا همدنرا. هبج حله. هكلا مدن عمن ميسل. هب مع ستيرا
 هوزا املا. هله مدن عمن. هاهله. هكلا. مدن اوزن. ميسر
 لحنن عمن. هاهله رحا هب. هكلا مدن عمن ميسل مع
 مدن اوزن. هبج هب مع لالحنن اوزن. هعف هكلا. هكلا
 حله لالحنن هب. هكلا ابونرا. هكلا رحا مع مدن عمن هكلا
 لالا. حله هكلا. املا. هكلا حله هكلا.
 هكلا لالحنن. هكلا هكلا. هالاه مع حنرا. هانرا هكلا هب.

1. فبنه sic.

dit : « Bénis toi-même. » Ce solitaire dit à Mar Aaron : « Pardon, bénis toi-
 même, seigneur. » Saint Mar Aaron étendit la main et prononça la béné-
 diction sur ces pigeons, et ils s'envolèrent en passant par la fenêtre de la
 cellule. Ce solitaire fut effrayé et loua Dieu; saint Mar Aaron lui ordonna
 et lui dit : « Tu ne mangeras plus de pigeons ni de viande, » et il n'en
 mangea plus. * Le saint le quitta et continua sa route.

* fol. 95
v° a.

33. RENCONTRE AVEC SAINT SIMÉON. — Le jour du Vendredi, saint Mar
 Aaron arriva près de saint Mar Siméon le solitaire, et Mar Siméon com-
 manda à ses disciples de sortir le recevoir. Alors Mar Aaron entra près de
 Mar Siméon, fut béni par lui et il lui raconta ce qui lui arrivait. — Ce Mar
 Siméon est l'un des grands solitaires, mais n'est pas *Siméon stylite*, parce
 que Mar Aaron précède de longtemps Mar Siméon stylite. — Mar Siméon
 le solitaire demanda à Mar Aaron de prendre avec lui un de ses disciples
 pour qu'il le servît durant le voyage. Il prit avec lui un disciple nommé
 André, reçut la bénédiction de Mar Siméon et entra au pays de *Beit Rou-*
moïé pour se rendre à la ville impériale.

34. UN MORT EST RESSUSCITÉ. — Il entra dans la ville nommée *Césarée* et
 se reposa durant un jour de la fatigue du voyage. Il alla de là à la ville nom-

5 مَحْ اَمَحْ اِرَّ اَحْبِيَسَا وِعَمَدِن مَمَسَا. مَحْ حَكْ حَاوَحَا وِمَحْبِيَسَا
 اَعْبِيَسَه مَحَا وِمَحَاوَحَا. اَمَلَمَوَسْ وِوَسْ مَحْتَمَه وِوَسْ مَحْبِيَسَا قَتَمَهَلَمَسَا.
 مَحْ سَبْرَه اَحْبِيَسَا. مَحَاوَحَاوَحَا مَحَا وِوَسْمَلَمَه. اِلَه مَحْتَمَوَسْ وِوَسْ مَحَا.
 مَحْمَوَسْ وِعَمَلَمَوَسْ حَوَسْ اَحْمَا. وِوَسْ مَحْتَمَه. مَحْتَمَه. مَحْتَمَه. مَحْتَمَه. مَحْتَمَه
 5 عَدَه عَتَمَه اَمَلَمَوَسْ وِوَسْ. مَحْمَلَمَا وِوَسْ اَحَا عَوَزَا وِمَحْبِيَسَا مَحْبَلَا مَحْمَوَسْ
 مَحْمَسَا. وِوَسْ مَحْبِيَسَا اِرَّ اَحْمَوَسْ. مَحْ قَمَلَمَه اَعْمَلَمَا. حَكْ حَاوَحَا
 اَمَحْلَمَوَسْ اَعْمَزَا. وِوَسْ مَحْتَمَه¹ اَحْبِيَسَا. مَحْ مَحْمَسَا مَحْمَوَسْ اَحْبِيَسَا اَمْر
 حَمَرَا وِخَبْرَه اَعْمَزَا وِقَمَلَمَا. هَلَا رَجَا مَحْبِيَسَا. مَحْ حَرَامَمَوَسْ حَوَقَلَا. اَحْسِنَا
 اَلْمَلَمَمَه مَحْبَلَا مَحْمَسَا وِوَسْ دَلَا عَجَا وِحَبْرَا. مَحْتَمَه مَحْمَسَا مَحْر وِوَسْ
 10 مَحْمَسَا. مَحْبِيَسَا عَتَمَه هَيْتَمَلَا. مَحْبِيَسَا حَكْ وِمَحْبِيَسَا سَبْرَه وِوَسْ اَمَحْمَوَزَا
 وِعَبْرَه مَحْبِيَسَا. اَحْمَمَوَسْ وِوَسْ مَحْتَمَه. وِوَسْ مَحْمَلَمَا اَحْمَمَمَه * حَر. وِوَسْ مَحْمَوَسْ
 مَحْ وِوَسْ مَحْبِيَسَا.

* fol. 95 v° b.

مَحْبِيَسَا وِوَسْ حَبْرَه وِوَسْ مَحْمَلَمَا مَحْبِيَسَا مَحْمَلَمَا. وِوَسْ مَحْمَلَمَا وِوَسْ
 وِوَسْ مَحْمَلَمَا. هَلَا مَحْبِيَسَا اَمَحْ مَحْبِيَسَا لَامَحَا اِرَّ. مَحْبِيَسَا وِوَسْ وِوَسْ حَاوَحَا
 15 مَحْبِيَسَا اَحْبِيَسَا سَبْرَا حَا مَحْمَلَمَا. اَفْحَمَه حَكْ وِوَسْ مَحْمَلَمَا وِوَسْ مَحْمَلَمَا

1. Ms.

mée *Iconium* et, comme ils arrivaient à la porte de la ville, ils trouvèrent un mort qu'on allait enterrer. Les seigneurs de cette ville étaient chrétiens. Lorsqu'ils virent le saint et l'habit (τάξις) pur, (vénéré) de son monachisme, les maîtres de ce mort vinrent et le prièrent pour qu'il s'associât à cet enterrement, et ils lui disaient : « Seigneur, cet enfant avait sept ans, il jouait sur le mur de la ville, il en tomba et mourut. » Le saint alla avec eux et quand ils eurent fini l'office, tout le peuple le conduisit au tombeau. Ils dirent au saint : « Prends de l'huile et signe le mort » — selon la coutume qu'ils avaient de faire pour les corps des morts. — Le saint ne le voulut pas.

10 Comme les prêtres le pressaient, il leur obéit enfin. Il prit de l'huile et la jeta sur le corps du mort et aussitôt cet enfant se leva et il vécut de nombreuses années. Toute la foule de la ville qui avait vu le prodige accompli par le saint, le prit et lui dit : « Nous ne te laisserons jamais * quitter cette ville. »

* fol. 95 v° b.

15 35. VIANDE CHANGÉE EN CHOU. — Lorsque le soir arriva, le saint quitta secrètement la ville, lui et le frère qui le suivait, et personne de la ville ne sut où il allait. Le saint poursuivit son chemin et arriva à une ville au bord de la mer. Le frère qui accompagnait le saint lui dit : « Seigneur, il nous

5
 10
 15

5
 10

1. Ms. اسره. — 2. Ms. وازهن. (noun supra lin.).

5
 10
 15

5
 10
 15

1. Les Nestoriens racontent une histoire analogue de Rabban Qousré : on lui reprocha aussi d'avoir mangé de la viande, et il traversa le Tigre sur son vêtement, *Patrol. Or.*, t. VII, page 195.

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 96
r° a.

1. Ms add. ٥٥١.

Ce disciple monta avec lui et enfonça dans l'eau; et il dit à saint Mar Aaron : « Seigneur, qu'en sera-t-il de moi? » Le saint lui répondit et lui dit : « Tu ne peux pas venir, parce que tu as douté. »

36. Ce frère retourna * près de son maître Mar *Siméon* et lui raconta les prodiges que Dieu faisait par le moyen de saint Mar *Aaron*. Le saint Mar *Siméon* loua Dieu et dit : « En vérité, c'est pour lui qu'était cette vision lumineuse qui m'est apparue comme une étoile »; puis il chassa ce disciple et lui dit : « Puisque tu n'as pas pu suivre ce saint homme, tu ne peux plus être avec moi. »

* fol. 96
r° a.

37. ARRIVÉE A CONSTANTINOPLE. — Quand saint Mar *Aaron* arriva à une île, qui était dans la mer sur laquelle il voguait, des navigateurs, qui virent le saint marcher sur la mer, annoncèrent ce prodige à toute la ville et saint Mar *Aaron* entra dans (cette) ville. Alors le démon qui était dans la fille de l'empereur *Constantin* se mit à parler et à dire : « *Aaron* le Syrien est venu, il est arrivé ici. » Alors l'empereur envoya un navire du côté par où étaient partis les messagers qu'il avait envoyés auparavant à sa recherche. Le saint entra dans la ville le jour du dimanche, et il alla se reposer près d'un solitaire qui demeurait dans cette ville.

5
10
15

1. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* fol. 96
r° b.

1. Ms. — 2. Ms. — 3. Ms. — 4. in marg. — 5. Ms.

38. Ce démon se lamentait et disait : « Le saint est entré dans la ville. »
 L'empereur envoya des messagers et ils cherchèrent le saint jusqu'à ce qu'ils
 l'eussent trouvé. Le bienheureux était en prières; quand il eut fini, il parla
 à ces hommes qui étaient venus près de lui et il leur dit : « Qui cherchez-
 vous? » Ils lui dirent : « D'où viens-tu? » Le saint leur répondit : « Je suis
 un étranger. » Ils lui dirent : « L'empereur nous a envoyés te chercher. »
 Ils emmenèrent le saint et partirent. Au même moment vinrent les messa-
 gers que l'empereur avait envoyés jadis à sa recherche jusqu'en *Arménie*; ils
 entrèrent chez l'empereur et lui racontèrent tout ce qui avait eu lieu. Ces mes-
 sagers virent le saint et furent dans l'admiration. * Ils dirent à l'empereur :
 « Nous avons laissé cet homme après nous, et nous voyons qu'il nous a
 précédés ici. » Et ils racontèrent à l'empereur au sujet de l'ange qu'ils
 avaient vu près du saint et l'empereur se réjouit d'une grande joie.

* fol. 96
r° b.

39. NOUVELLE EXPULSION DU DÉMON. — L'empereur ordonna alors de lui
 apporter la jeune fille qui était possédée du démon; elle criait et elle écu-
 mait. Ils la jetèrent aux pieds du saint. Quand il la vit, il pleura, il pria
 devant le Seigneur et il dit : « Seigneur, pour que le peuple voie et croie que
 tu es le vrai Dieu, que tu exauces ceux qui font ta volonté et t'invoquent

مدوترا. هومر مدلحا لاستيب عملها واما اوه وخدمت اوه ده لمحلها.
 موجه¹ ابا للاقتديا محبه املا عجبها حبهه ومبها. اوه هحلا.
 هاجمه² ايقلا ومبها امر بزجا مبها. جهدا لعمر عمها.
 هومر زجا مبها حلا مدلحا حلا مبها هوزا حاهنسا. وبلاا
 حبهه. هومر مدلحا مبها حلا ودمبها. اشبه ااقنه اوه ححجحا
 وابعلا: واه مدعجب ونهجموم لعمرها حه اهنسا وده ووا اوه. هومر
 جهدها ابعلا ومبها. هومر حمر مبها حبه اهنسا. هاجنه حه. اه زجا ابا
 حلا ابا واهنا حمر الحمبرا. اشبه لمحلها حه سرامه. اعلاه و. ححجحا
 وابعلا املاه. مديا هومر اجه حه. املا زجا ابا واهنا حمر الحمبرا.
 هانا انك حزا مديلا: هومر واهنا هنيه نسمها. اشبه ههنا
 حنمدها حبا هاجنه حه لعمرها. مدلحا هانا زجا ابا وحصر ازل واهنا
 حزا مديلا. فزجا ابا واهنمور. هلا اعجب مبها واهنا حله مديه.
 اشبه لمحلها انبع. واهنا نبعلا حنبله واهنا ححجحا واهنا.
 مديا مبها هاجنه حه. موي ح مدلحا واهنا ههنا. هلا نهنا

1. Ms. — 2. Ms.

donna instamment aux gouverneurs du pays où habitait le bienheureux
 d'aider les ouvriers. Ils bâtirent un temple remarquable dans le monastère
 du saint, ainsi que cet escalier (qui s'y trouve), et ils firent des conduites
 (ἀγωγός) d'eau, comme le voulait le saint, jusqu'à l'entrée de la caverne.

40. DÉPART DE CONSTANTINOPLE. — Le saint pria de nouveau pour l'em-
 pereur et pour la ville, puis il se mit en route pour retourner à son monas-
 tère. Quand il arriva à la porte de la ville, l'Ennemi du genre humain essaya
 s'il ne pourrait pas détourner le saint de la route qu'il avait entreprise. Il
 apparut sous la forme d'un moine, parla avec saint Mar Aaron et lui dit :
 « Si tu le veux, je demande à être ton disciple. » Quand le bienheureux le
 vit, il comprit que c'était l'ennemi du genre humain; il lui répondit ainsi et
 lui dit : « Comment veux-tu rester avec moi comme disciple, lorsque je suis
 un homme infirme et que le monastère des frères est très éloigné! » Alors
 Satan dans sa ruse répondit et dit au saint : « C'est pour cela que je désiré
 aller avec toi, parce que tu es un homme infirme, je veux te servir. » Le
 saint ne put se débarrasser de lui, alors il se demanda comment il pour-
 rait abattre la force de cet ennemi de notre race. Le saint prit la parole et
 lui dit : « L'empereur m'a donné beaucoup d'or et d'argent, mais je n'ai

مدينه مدبر.. ماله ولا مدرا موهه ؟/البح. اله موهه حمد مدبرم.
 نهدله فلا وموت له ملاحا. اذنه له عازا لمبعل. مومر بلا نارا
 يعيد مديه فلا وموت حر. موبع مومر مبعلا لمبعل. عازا وم اهدن
 له ومودا مهادا نهد. فله موزا حاهنسا. مودا ؟/ارلا ملاما. وملا
 له فذنه مفلجدا لمبعل.

5

* لمبعل وم دب جلا موه مومر لمبعل وملاحا. سبرا موه موه
 حافا سبرا مومرا ومومرا. وملام موه حنه فقه وملا وملاحا قحلا. م/المص
 حنه مبعلا وملا مولا موه. فله مومرا موه. مودا م/المص مبعلا ومديه
 لمبعل موه لمبعل وملا. موبع موبع ملاحا ؟/الم مبعلا ملاحا
 ومبعل موه. مودا موه مومرا مومر مومر ومبعل مديه. مومر¹ ملاحا
 موه مديه. موبع لمبعل م/مديه² له. ملام ملاحا ملاحا. فلام وملا
 الم ملاحا ملاحا لمبعل وملاحا. مبعلا وم فبب له. ولا ملاحا الم
 مومر مومر. ملام موه مولا حافا. اذنه له ملاحا. م/الم ملام
 لمبعل. م/الم موبع حنه مومرا مومرا مومر. اذنه له مبعلا. لم

* fol. 96 v° b.

10

1. Ms. موه. — 2. Ms. موه.

rien voulu accepter de lui parce que je ne pouvais pas le porter ; si tu avais
 été avec moi auparavant, j'aurais pu accepter tout ce que me donnait l'em-
 pereur. » Le démon dit au saint : « Retournons et acceptons tout ce que
 l'empereur voudra donner. » Alors le saint retourna à la ville. Le démon
 5 pensa qu'il allait prendre de l'or et de l'argent, qu'il le porterait et qu'il se
 mettrait en route et — quand on serait un peu plus loin — qu'il le jetterait,
 s'enfuirait et tromperait (ainsi) le saint.

41. LE DÉMON PORTE UNE AUGÉ. — * Le bienheureux, lorsqu'il était entré
 auparavant dans le palais de l'empereur, y avait vu une pierre d'aimant
 10 creuse, dans laquelle les mulets de l'empereur buvaient l'eau ; le saint avait
 été frappé de sa grandeur et elle était très belle. Le saint songea à s'en ser-
 vir pour abattre la force du perfide. Lorsque l'empereur était à la porte du
 palais, il pensa qu'il revenait pour lui demander quelque présent. L'empereur
 et ses grands sortirent, saluèrent le saint et tous — mais surtout l'empereur
 15 — lui dirent : « Tout ce que tu veux demander, demande-le, jusqu'à la moitié
 de l'empire. » Le saint lui répondit : « Je ne te demande que cette pierre. »
 L'empereur lui dit : « Retourne en paix à ton monastère, j'attèlerai (à cette
 pierre) des taureaux et des bêtes de somme, et je te l'enverrai à ton monas-

* fol. 96 v° b.

به صفة. ه انرا امجدت. لا لهوا حنرا ابله ولا حمنرا. افننه له نه و صلا
 حننرا. لا اله الا الله و انه واجب الحاروا مع حننرا. افننه لهه ام.
 افننه لهه بهي لهه علمه. ماله و الله ام الله حننه بهه مصله لهه.
 افننه لهه مصلرا. هبت مذن علمه. افننه لهه صيلا. بهي لهه صيلا
 و حنرا. مع بهي لهه. به حننه الحننرا الحاروا. مچلا ه اچنه لهه. بهه و ا حاروا
 5
 و حننه به صفة لاراجه به استرا. به بهه ههله حله لهه الحننه بهه.
 مچلا ه اچنه الحننرا. انبهه ان حله. ه انرا الحننه حننرا حننرا استرا
 امر و حننرا. به بهه له حننرا مذن حله حاروا بهه. مچلا ه اچنه لهه. حنننه
 بهه مذن مذن. بهه مذن و انرا و انرا و افننه لهه حننرا مذن
 10
 الحننرا حننرا. مذن حننرا ه انبهه. مچلا ه اچنه الحاروا. ا بهه و حله و لا
 لهه. ه انرا بهه بهه و انرا حننرا¹ لاله. به افننه. بهه و حننرا مع
 الله اعلاه و حله. ه الا حاروا حله حله افننه حننرا. مع و ا حننرا
 بهه حله و حننرا. انرا بهه بهه لهه حننرا حاروا بهه و حننرا حننرا
 حاروا حننرا بهه ه افننه. لا سره حننرا حننرا و انرا لهه سلا امر

* fol. 97
r° a.

1. Ms. حننرا.

tère. » Le saint lui dit : « Donne-la-moi et je la porterai, je ne demande pas
 de taureaux ni de bêtes de somme. » Les grands dirent à l'empereur : « N'est-
 ce pas celui-là qui a chassé le démon de ta fille? » Il leur répondait : « Oui. »
 Ils lui dirent : « Accorde-lui sa demande, car Dieu est avec lui et il em-
 portera cette (pierre). » L'empereur lui dit : « Prends, seigneur, ce que tu
 5
 demandes. » Le saint lui dit : « Donne-moi une chaîne de fer. » Quand il
 la lui eut donnée, il donna la chaîne au démon, le fit venir et lui dit : « Nous
 voulons emporter cette pierre avec nous près des frères. » Alors Satan rit
 en lui-même, il répondit et dit au saint : « Mets-la-moi sur (le dos) et je la
 porterai selon ta volonté, jusque près des frères. » Alors le bienheureux
 10
 s'approcha de cette pierre et lui dit : « Au nom de Notre Seigneur Jésus-
 Christ, qui aide ceux qui l'invoquent en justice et en vérité, lève-toi avec
 moi. » Et il prit cette pierre et il la leva. Puis il prit la parole et dit au dé-
 mon : « Prends garde qu'elle ne tombe pas. » Et ceux qui virent ce prodige
 louèrent Dieu et dirent : « * Dieu nous a envoyé cet homme, tel qu'il n'y en
 15
 a pas et qu'il n'y en aura pas sur la face de la terre. » Lorsque le saint se
 mit en route pour sortir par la porte de la ville, ceux qui voyaient ce démon
 porter la pierre étaient dans l'étonnement et disaient : « Nous n'avons jamais

* fol. 97
r° a.

٥١. وبعث حمره وبعث ملاحا وبعث اوعده وبعث احد من مبعثا.
 وبعث حمره وبعث ملاحا وبعث اوعده وبعث احد من مبعثا
 فقاموا الى بيت الله.
 وبعث حمره وبعث ملاحا وبعث اوعده وبعث احد من مبعثا. لا
 5 مبعث احد من مبعثا وبعث ملاحا وبعث اوعده وبعث احد من مبعثا
 حمره وبعث اوعده وبعث ملاحا وبعث احد من مبعثا. لا
 اوعده وبعث ملاحا وبعث احد من مبعثا. لا
 حمره وبعث اوعده وبعث ملاحا وبعث احد من مبعثا.
 اوعده وبعث ملاحا وبعث احد من مبعثا. لا
 10 مبعث احد من مبعثا وبعث ملاحا وبعث اوعده وبعث احد من مبعثا
 وبعث حمره وبعث اوعده وبعث ملاحا وبعث احد من مبعثا
 مبعث احد من مبعثا وبعث ملاحا وبعث اوعده وبعث احد من مبعثا
 مبعث احد من مبعثا وبعث ملاحا وبعث اوعده وبعث احد من مبعثا
 مبعث احد من مبعثا وبعث ملاحا وبعث اوعده وبعث احد من مبعثا
 مبعث احد من مبعثا وبعث ملاحا وبعث اوعده وبعث احد من مبعثا
 مبعث احد من مبعثا وبعث ملاحا وبعث اوعده وبعث احد من مبعثا
 مبعث احد من مبعثا وبعث ملاحا وبعث اوعده وبعث احد من مبعثا

1. Ms. وبعث. — 2. Ms. اوعده. — 3. Ms. مبعثا.

vu un homme en chair (et en os) aussi fort que celui-là. » L'empereur et toute la foule (ὄχλος) sortirent avec le saint en dehors de la ville, puis le saint pria sur eux et ils retournèrent à leur ville pleins d'étonnement pour tout ce qui avait lieu.

5 42. AARON ENFERME LE DÉMON SOUS L'AUGE. — Lorsque le saint et ce démon eurent marché durant quinze jours, le démon dit au saint : « Ne me suffit-il pas de cette pierre dont tu m'as chargé, mais (faut-il encore) que tu viennes derrière moi et que tu troubles mes pensées? » Le saint lui dit :

10 « Marche et porte la pierre comme il t'a été ordonné; ne prête pas attention aux psaumes que je dis, pour ne pas t'ajouter douleur sur douleur. » Quand ils arrivèrent à une montagne nommée *Msarâ*, Satan prit la parole et lui dit : « Je veux me reposer un peu. » Le saint Mar *Aaron* lui dit : « Pourquoi dis-tu que tu es un homme robuste si cette pierre te fait fléchir? » Alors le démon lui dit : « Je demande à me reposer un peu et aussitôt je

15 recommencerai à porter (la pierre). » Quand il eut posé cette pierre, il songea et dit : « Si saint Mar *Aaron* me quitte, je laisserai la pierre et je m'en irai. » Alors le bienheureux s'agenouilla en prières durant six heures. Quand il eut terminé sa prière, il dit au démon : « Lève-toi, prenons la

* fol. 97
1^o b.

5 6 7 8 9 10
 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20
 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30

Ms. صفة 1.

* fol. 97
1^o b.

pierre et marchons. » Satan lui répondit et lui dit : « Marche devant moi pour que je me repose un peu et aussitôt je prendrai la pierre et j'irai près des frères. » Le saint lui dit : « Lève-toi et marchons tous deux. » Le démon dit au saint : « Je te le dis en vérité, je ne puis plus porter cette pierre parce * qu'elle est trop grande. » Le saint lui dit : « Écoute ce que je te dis : l'empereur avait un grand besoin de cette pierre et tu m'as promis de porter tout ce que je recevrais de l'empereur, porte-la donc. Maintenant, je vois que tu veux manquer à ta promesse; l'empereur apprendra que nous l'avons trompé, car nous avons reçu de lui une pierre pour la porter au monastère. Si nous la laissons, nous serons couverts de confusion et cela ne plaira pas à l'empereur et à ses grands. Lève-toi maintenant, prenons la pierre et marchons. » Le démon lui dit : « Je jure par le Dieu vivant et caché que je n'ai plus la force de porter cette pierre. » Le saint lui dit : « Allons donc creuser un trou et la cacher pour que personne ne la voie et ne le dise à l'empereur, et pour que nous n'ayons pas honte devant lui. » Le démon lui dit : « Nous n'avons pas de pioche, comment pourrions-nous creuser et la cacher? » Le saint lui dit : « Je creuserai. » Il fit sur la terre le signe de la croix vivante et aussitôt il la frappa de son bâton et la terre s'ouvrit de la grandeur de cette pierre. Le saint dit au démon : « Mesure la longueur et la largeur de cette pierre. » Le démon la mesura et elle avait cinquante-

5
 10
 15

افخز صبعلا لعاروا. مدعصت دارفا اوزخه ملامه. . صح مدعصت عاروا اخف دارفا.
 اوزخه مدقن مقلا اقن¹. ملامه لالا² م. مذن لعاروا. سلا اوعا
 مدعصت اذلا وازلهنا. سلا عاروا بمدعصت. موزخه صبعلا اخف دارفا خلا
 عاروا مذن لهعلا مذن له لعاروا. اوى ذفلا انا لاوزه حمللا هلاوال
 داراوهلا او عاروا حملا: مذن انا وى لا الا اوزه هوزيلا لا نفع انا.
 اوعا مدملا انا حر داراهنا سما. ولا لعلا مذن مذن دارفا جهلا وىفر انا
 حملر. ماز صبعلا مدممه جهلا حمصلا. مملح وازلم مملح
 وازلم. . افخز اوعا عاروا اوه. لا وىفر اوه اوزه هوزيلا. * افخز اوه لا.
 مذن مذن فملا حمصمه وىجا وىلها صبعلا. مضمرا سلا دارفا جهلا
 حمصلا.

* fol. 97 v° a.

5
 10
 15

صح وى صبعلا مذن اوعا الا حمصلا وىمضه هوزيلا. ماملا او اوه اوه
 جهلا مذن وىلها او اوعا حمصلا مذن مملح مدملا او. صح سرمام لهعلا
 جهلا اوه اوعا مدممه موزيلا ملامر. افخز اوه لهعلا. املا انا
 وىلها وىلها او اوه حمصلا حفن اوه. ماز جهلا اوه مضمرا مضمرا جهلا
 وىلها لهعلا. صح سرمام لهعلا حمصلا. مذن مضملا او سلا حمصلا خلا

Ms. ممتد اوعا 1.

5
 10

six coudées de long et trente-trois de large. Il dit au démon : « Descends maintenant mesurer la terre qui a été ouverte. » Le démon descendit la mesurer et le saint retourna cette pierre sur le démon. Le bienheureux prit la parole et dit au démon : « Causeras-tu encore de la peine et de la fatigue
 5
 à Aaron dans les (divers) pays, ô mauvais démon, et diras-tu encore : Si Aaron de Saroug ne vient pas, je ne sors pas? Je t'adjure par le Dieu vivant de ne pas quitter cette pierre avant que je revienne près de toi. » Le saint s'en alla et le laissa jusqu'aujourd'hui. Ce démon dit à ceux qui vont et viennent : « Est-ce que Aaron de Saroug ne revient pas? » — * Ils lui disent :
 10
 « Non, » et il se lamente en lui-même pour avoir voulu tromper le saint et il reste sous la pierre jusqu'aujourd'hui.

* fol. 97 v° a.

15

43. GUÉRISONS. — Le saint, partant de là, arriva à la ville nommée Tarendâ. Il y avait là un homme qui avait été piqué par un serpent et n'était pas encore guéri. Quand le saint le vit, il en eut pitié; il l'oignit de l'eulogie et il fut guéri. Le bienheureux lui dit : « En quel endroit demeure ce mauvais serpent? » Cet homme piqué (par le serpent) alla lui montrer l'endroit. Lorsque le bienheureux vit le serpent, celui-ci s'élança aussitôt sur le bien-

لهجلا. او به مهبله زم دلخوم. هوممه سملا ده مدح بهلحه جهملا
 لخمته.
 هومم مدح لامه مهبله. ه/لا لادمهبله بهعمده دململمم م/عصب ده
 رحنا به وامه لوه الاملا. ومح به لوه لا مدمحلال. مدهلا لهجلا
 لجهلا ججهلا بهوملا. مبه سرهمه¹ رحنا ده اممحه. مدم: مزا املا حر
 بهلمسه ام واکلا مبله. ه/ام له مالا ومح مبه امده لا مدملا. افم
 له مهبله مدم امزه. ممحه لجا. مبه ممحه امم مبهبله جوملا
 حممده. مده جعلا مدملا. همم حر مزا عمده. سرهمه ده مبهبله
 لوه مدمحلال. هوزمه لمامه ه/مده² ده. املا مدملا. افمحه لوه
 املا. رحنا به ام لجه جعلا: هوه ججهل واملا. هوزمه لمامه.
 بهعمه مبه موه³ فممه موه موه وومل لمامه هلا رجا.
 هوملا مهبله لامعه لمامه. مزلحه لخمسه لهجلا. هوزا حلاه مدهلا
 لهنلا مبه بهعمده املمه م/عصب لامه رحنا به بهعمده امم. ه/ام
 لوه لامه مدملا⁴ هوزلا املا ومح مزا مدملا مدممه. مبه مضممه
 مدممه ومنيلا ده جعملا به جعلا وملمه. هوه امم مدممه. سرهمه
 5
 10
 15

1. موه (pr. m.) Ms. — 2. مده Ms. — 3. موه (pr. m.) Ms. — 4. مدملا Ms.

heureux, mais le saint cracha sur lui et le serpent creva depuis la queue jusqu'aux yeux.

44. Le saint partit de là et entra dans la ville nommée *Mélitène*; il y trouva un homme qui avait une femme muette depuis sa naissance. Le bienheureux entra à l'église au moment du soir, et cet homme, lorsqu'il le vit, lui dit : « Seigneur, je vois que tu es un serviteur du Dieu vivant : j'ai une sœur qui n'a pas parlé depuis le ventre de sa mère. » Saint Mar *Aaron* lui dit : « Amène-la ici. » Quand il l'eut amenée, le saint lui mit l'eulogie dans la bouche; aussitôt elle parla et, dès le matin, il la laissa. Quand on la vit parler, on courut près d'elle et on lui dit : « Comment parles-tu ? » Cette femme leur dit : « Il y a un homme dans la maison qui m'a fait parler. » Ils coururent près de lui, se jetèrent à ses pieds et le prièrent de demeurer près d'eux, mais il ne le voulut pas.

45. Beaucoup de gens se réunirent près de lui; le bienheureux pria sur eux, puis se mit en route et entra dans un village nommé *Ailoun*. Il y trouva un homme nommé *Abraham* — il y avait là de grands travaux comme s'ils avaient été faits par les démons. — Comme les maîtres de ce village

* fol. 97
v° b.

5
 10
 15

حبیبنا مدین اویزہ .. مدحہ مدینہ ویرال * حکیمہ ویدملا حمنہا
 مدلیا وفتارا ہیترال اما ¹ لایلا اذہ . مہنسیہ ویدملا حمتیلا مدلا
 حمنہا اذہ واماہ انقا واما اویزہ وبقا امر اکلہ . مدحہ مد
 نرسنا مدین اویزہ . وبقف لایلیہ بقا مد اذہ انقا . مدحہ مدینہ
 مہیلا . وبقف ححمالا . مدحہ ححبہ ویدملا وبقف اویزہ . ویدملا ححیمہ
 لیملا واماہ . واماہ اویزہ مہیلا وبقف مہیلا . مہیلا ویدملا مہیلا
 مہیلا ححیمہ ویدملا . مدحہ ² قارا مد ویدملا اذہ . مدحہ مدینہ انقا
 اویزہ . وبقہ ویدملا ویدملا ویدملا . ویدملا لایلا ویدملا
 ویدملا واماہ حمتیلا . ویدملا ویدملا مدینہ ویدملا
 ویدملا واماہ . اذہ اویزہ ویدملا مدینہ اویزہ . واماہ مدحہ
 مہیلا . واماہ اویزہ واماہ اویزہ . واماہ اویزہ اویزہ .
 مدینہ . مدحہ اویزہ اویزہ ویدملا اویزہ . واماہ اویزہ مہیلا .
 مہیلا اویزہ ویدملا ویدملا ححہ مہیلا ححہ ویدملا .

1. Ms. 100. — 2. Ms. 101.

5
 10
 15

sortaient le dimanche pour prier, et Abraham était avec eux, ils virent le
 saint Mar Aaron et lui demandèrent de prier * sur eux et d'entrer dans leur
 village parce qu'il y avait dans ce pays beaucoup de démons qui tourmen-
 taient les hommes. Il entra dans ce village et ils lui amenèrent environ
 5 trente hommes qui avaient des démons. Ils demandèrent à l'illustre Mar
 Aaron de chasser les démons de ces hommes. Le saint leur demanda de sortir
 pour la prière et quand ils eurent fait comme il le leur avait ordonné, le
 bienheureux pria sur eux et ils furent guéris. Le saint leur dit de faire des
 oblations et le saint offrit l'oblation (le saint sacrifice) au nom du Seigneur,
 10 et les démons s'enfuirent de cet endroit et de tous ces hommes. Ceux qui
 virent le prodige qu'il opéra chez eux louèrent Dieu qui a donné un tel pou-
 voir aux hommes. Les seigneurs de ce village proposaient au saint de de-
 meurer près d'eux, mais le saint Mar Aaron leur répondit : « J'ai des frères
 qui m'attendent dans le monastère et je ne puis pas demeurer près de vous,
 15 mais priez pour moi afin que j'arrive près d'eux en paix, car voilà longtemps
 que je suis séparé d'eux. » Ils lui dirent : « Seigneur, nous irons les cher-
 cher et nous les amènerons. » Mais le saint ne le voulut pas et ils firent un
 oratoire de l'endroit où il avait offert le (saint) sacrifice.

* fol. 97
v° b.

5
 10
 15

5
 10
 15

1. Ms.

* fol. 98
1^o a.

44. RETOUR AU MONASTÈRE. — Le saint partit de là et arriva près des frères et il trouva que cette caverne qui leur fournissait l'eau était desséchée. C'est cette eau qu'il leur avait fait sortir par sa prière avant d'aller à la ville impériale. Il quitta le monastère, marcha l'espace de trois milles et trouva de l'eau qu'il conduisit à l'aide de son bâton jusqu'à l'entrée de la caverne près de ses disciples. Il descendit près d'eux et ils virent que cet endroit de la caverne laissait couler de l'eau. Ils louèrent Dieu et lui dirent : « Seigneur, le jour où tu as quitté le monastère, l'eau a séché dans la caverne et maintenant que tu es revenu, la voilà qui coule. » Ils se réjouissaient à cause du saint et exultaient plus que pour une perle de grand prix. * Le saint leur dit : « Enfants, voyez combien Dieu aime ceux qui l'invoquent en justice et en vérité. »

* fol. 98
1^o a.

45. NOUVELLES CONSTRUCTIONS. — Les artisans et les ouvriers vinrent et construisirent pour le saint un temple magnifique et renommé, ainsi qu'un escalier de pierre. Ils tracèrent aussi une conduite d'eau jusqu'au monastère, comme le saint l'avait demandé et comme l'empereur victorieux et fidèle l'avait commandé. Le saint demeura dans cette caverne durant de longues années et chaque jour il augmentait ses œuvres angéliques. Il progressait de jour en jour dans toutes les vertus et (multipliait) les prodiges

5
 10
 15

حابقوس. ه/انه هوه حقدما حمله مع فلا فتع. موملم هوه حمله
 حتموا موداقا مومتم. ه/انقا ومداصع مع بقا. ه/لحلوه سولقنا
 مومع هوه الكوا حرقلاه ومبعا مومب اوم. ه/انكم هوه مومب
 مومعسه هوه للاحوا وموى لمومال مومومال وامر هوا لامكم موموم
 حجب هونون فوموموم.
 هوم هوا مومع مع مومال لقا. موم مومال موم حوموم ومبعا.
 موم موم حله مومال امال هوموم حوم. قم: امال مومال امال مع
 مومال مومال مومال امال موم موم. امال موموم امال حله
 مومال الكوا. امال مومال للاحوم مومال موموم. هوه موم مومال مومال
 موموم. هوه مومال موموم موموم مومومال امال موم موم موموم
 موموم موموم. هوه مومال امال موموم مومومال امال موموم موموم
 موموم.
 امال موم موم موموم ومبعا موموم موم موموم موموم موموم.
 موم موموم موموم موموم. موم موموم موموم موموم موموم موموم
 موموموموم. هوموموم. مومومال الكوا. موموم موموموم موموموم موموموم¹

Ms. 1. 1. 1.

et les guérisons que Dieu opérait par ses mains. Les peuples accouraient de
 tous côtés près de lui et lui apportaient les malades, les affligés, les paralyti-
 ques et les possédés. Dieu leur donnait la guérison à tous par les prières de
 saint Mar Aaron, et ils partaient pleins de joie et louaient Dieu qui donne
 5 une telle grâce et une telle vertu à ceux qui font sa volonté et qui observent
 ses commandements.

46. MORT D'AARON. — Quand il eut vieilli et fut rassasié de bons jours, le
 jour de la mort du saint approcha et arriva. Il convoqua et réunit tous les
 frères et il leur dit : « Mes enfants, voilà que je quitte cette vie pour aller
 10 près du Christ; pour vous, voyez à vous conduire avec grande piété, comme
 il convient à votre saint habit (σχιμα). Ayez les uns pour les autres des sen-
 timents pacifiques et affectueux. Vous aurez *Thomas* pour chef, pour supé-
 rieur et pour conseiller. « Les frères étaient au nombre de soixante-dix-neuf
 et *Thomas* était un homme divin et parfait, le confident du saint.

47. Saint Mar Aaron portait sur ses reins à l'intérieur une ceinture de fer
 15 et sur son corps un habit de poils. Il se mit à genoux en prières, il pria sur
 tout le pays et sur ses habitants et il dit : « Seigneur Dieu, reçois mon es-
 prit dans la pureté et dans la sainteté, et garde tes promesses envers moi.

* fol. 98
1^o b.

وحببت له اسمي ونزلت له عصي^{*} مني. لا يرفع له قاروا. افلا لا يذو
 وياحزير حبه عصي معصيه وحبير. لا يهوا يصير حذكتله. لا يصير هلا
 حيزوا هلا مني. ه افلا هاهي حوصتوا حبقلا. هلا عصي هلا سب مع يقيرا.
 ه اسمي وبقلا عصي حقا وبقصلا هاهي قاراه مع حيا هارر حانزا.
 مصيلا وبعصم: حبعصم حوصمصلا¹. اعصيه مني حوصمصلا ولا مصلازا.
 اصيلا وبعاصب عصي مني حوصمصلا حوصمصلا اصيلا وبع قلم
 وحقلاه. انا حبه ملا مع عصي. اسمي وحقلاه استا عصي حوصمصلا
 وحقلاه. اعصيه نريسا حوصمصلا: فلا وبقلاه مع الله نريسا حير.
 مسامر اللوصصيه حوصمصلا هاهي عصي وبع الله. حوصصيه
 حوه فيزا مني حوصصيه حوصمصلا² حوصصلا حوصصلا
 حوصصلا وبع اسمي مني. حوصصيه حوه فيزا مني حوصصلا حوصصلا
 وبعصلا: وحقا حوصصلا حوصصلا حوصصلا وبعصلا. حوصصلا وبع وبع
 وبعصلا وبعصلا حوصصلا حوصصلا حوصصلا حوصصلا حوصصلا حوصصلا
 اعصلا حوصصلا حوصصلا حوصصلا حوصصلا حوصصلا حوصصلا حوصصلا حوصصلا

1. Ms. هاهي حوصصيه. — 2. Ms. حوصصلا.

* fol. 98
1^o b.

* Que les démons ne puissent pas nuire à celui qui m'invoquera par ton saint
 nom, ni à ce pays où ton nom est béni ainsi que celui de ton serviteur; qu'il
 n'arrive pas de mal à ses productions, ni de sauterelles, de grêle, de criquets
 ou de souris dans les champs, ni de sécheresse ni aucune calamité. Qui-
 conque, en mon nom, demande des enfants de grâce, accorde-lui de ton
 riche trésor (toutes) ses demandes. Gratifie, Seigneur, de ton royaume
 sans fin la foule qui honore ma mémoire avec foi, afin que ton saint nom
 soit loué à jamais. Amen. » Quand il eut terminé sa prière, il lui vint du
 ciel une voix semblable au tonnerre, que tous les frères entendirent : « Aaron
 l'illustre et mon véritable serviteur, tout ce que tu as demandé à Dieu te
 sera donné. »

48. Il signa ses disciples de la croix de vie et remit son esprit à Dieu.
 Ils enveloppèrent ce saint corps et l'ensevelirent avec honneur et l'accompa-
 gnèrent avec des louanges, des chants et des cantiques de l'Esprit Saint. Ils
 placèrent ce corps vénéré et saint du côté nord du temple que bâtit l'empereur
 victorieux Constantin dans le monastère du saint. La durée de la vie du
 saint qu'il passa sur cette terre est de cent dix-huit années. L'illustre (saint)
 quitta ce monde plein de tristesse, passa de la terre des malédictions à la

5 ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

Ms. ٥٥ متنا ١.

5 terre des allégresses et entra dans le pays de félicité et dans le paradis plein de délices, l'an six cent quarante-huit d'*Alexandre*, le vingt-huit du mois d'Aïar (mai) à neuf heures, le saint dimanche de la Pentecôte auquel il avait reçu (auparavant) l'ordination de la prêtrise (des mains) de Mar *Théodore*, évêque d'*Amid*.

Que la mémoire du saint soit en bénédiction, que sa prière et que les prières de tous les saints ses compagnons nous soient un mur ainsi qu'à tous les fidèles qui ont recours à ses prières à jamais! Amen.

Fin de l'histoire de saint Mar *Aaron*. Que sa prière nous aide à jamais!

10 Amen.

LA LÉGENDE DE MAXIME ET DOMÈCE

INTRODUCTION

La source de cette légende est un récit de Macaire, raconté par Vitimios. Le texte grec se trouve avec traduction latine dans Migne, *P. G.*, t. LXV, col. 273-278; t. XXXIV, col. 253-257; et l'ancienne traduction latine figure dans les *Vitae Patrum*, en particulier dans Migne, *P. L.*, t. LXXIII, col. 802-803 et 1004-1006. Voici le récit de Macaire :

Un jour que j'étais à Scété, deux étrangers y vinrent, l'un portait la barbe et l'autre en avait à peine un commencement¹. Ils vinrent me dire : « Où est la cellule de l'abbé Macaire? » Je leur dis : « Que lui voulez-vous? » Ils répondirent : « Nous avons entendu parler de lui et de Scété et nous venons le voir. » Je leur dis : « C'est moi. » Ils me saluèrent² et dirent : « Nous voulons demeurer ici. » Comme je les vis délicats, et qu'ils semblaient avoir été élevés dans les richesses, je leur dis : « Vous ne pouvez demeurer ici. » Le plus grand dit : « Si nous ne pouvons pas demeurer ici, allons ailleurs. » Je me dis en moi-même : « Pourquoi les chasser et les scandaliser, la peine les fera fuir d'eux-mêmes » ; et je leur dis : « restez, faites-vous une cellule si vous le pouvez. » Ils me dirent : « Indique-nous un endroit et nous le ferons. » — Le vieillard leur donna une hache, une besace pleine de pain et de sel, il leur montra une pierre dure et il leur dit : « Creusez ici, apportez ensuite du bois du marais, couvrez (la cellule) et demeurez. » Je pensais, disait-il, qu'ils s'en iraient à cause de la fatigue. — Ils me demandèrent : « A quoi travaillerons-nous ici? » Je leur répondis : « Aux joncs. » Je pris ensuite des joncs du marais et je leur montrai à commencer les cordes et comment il fallait tresser, puis je leur dis : « Faites des corbeilles et donnez-les aux gardiens et ils vous porteront du pain. » Ensuite je les quittai.

Ils firent avec patience tout ce que je leur avais dit et je ne les revis plus de trois ans. J'étais anxieux à leur sujet et je me disais : « Que peuvent-ils bien faire? puisqu'ils ne viennent rien me demander. D'autres viennent de très loin près de moi et ceux-là qui sont tout près ne viennent pas. » Ils n'allaient pas non plus près des autres, si ce n'est à l'église, en silence, pour recevoir la communion. Je priai Dieu en jeûnant une semaine pour qu'il me montrât leurs œuvres. Après cette semaine, j'allai près d'eux voir comment ils étaient installés. Lorsque je frappai, ils m'ouvrirent; ils me saluèrent sans parler et, après avoir fait une prière, je m'assis. Le grand fit signe au plus petit de sortir et il s'assit pour tresser le jonc sans parler. A la neuvième heure, il frappa; le plus jeune vint, fit un peu de bouillie et prépara la table sur un signe du plus grand. Il y plaça trois portions (παζαμάδας) et s'assit en silence. Je dis : « Levez-vous, mangeons. » Nous nous levâmes, nous mangeâmes; (le plus jeune) apporta un verre et nous bûmes. Lorsque le

1. Rufin a pris ces mots au sens figuré et a traduit : « l'un était complètement instruit et l'autre encore ignorant ». *P. L.*, LXXIII, col. 802.

2. Litt. : « ils firent repentance ou génuflexion ».

soir vint, ils me dirent : « Pars-tu ? » Je répondis : « Non, je coucherai ici. » Ils me mirent une natte d'un côté et, pour eux, (une autre) dans l'angle de l'autre côté; ils enlevèrent leurs ceintures et leurs manteaux (*ἀναλάβουσιν*) et se couchèrent sur la natte devant moi. Lorsqu'ils se couchèrent, je priai Dieu de me révéler leurs œuvres. Et le toit s'ouvrit et il vint une lumière comme de jour; mais eux ne voyaient pas cette lumière. Lorsqu'ils pensèrent que je dormais, le grand piqua le plus jeune au côté et ils se levèrent, prirent leurs ceintures et levèrent les mains au ciel. Je les voyais, mais eux ne me voyaient pas. Je vis les démons qui venaient comme des mouches sur le plus jeune; les uns allaient se poser sur sa bouche et d'autres sur ses yeux. Et je vis un ange du Seigneur tenant une épée de feu, qui le protégeait et chassait les démons loin de lui. Ils ne pouvaient pas approcher du plus grand. Lorsque, sur le matin, ils se reposèrent, je fis comme si je m'éveillais et ils en firent autant. Le grand ne me dit que ceci : « Veux-tu que nous récitions douze psaumes ? » Je répondis : « Oui. » Le plus jeune récita cinq psaumes par six stiches (versets) avec un Alleluia. A chaque verset, une lampe de feu sortait de sa bouche et montait au ciel. Le grand aussi, lorsqu'il ouvrait la bouche pour psalmodier, il sortait comme un câble de feu qui allait jusqu'au ciel. Moi aussi, je récitai un peu de mémoire, puis je partis en disant : « Priez pour moi. » Pour eux, ils me saluèrent en silence. J'appris donc que le plus grand était parfait, mais que l'Ennemi tourmentait encore le plus petit. Quelques jours après, le plus grand frère mourut, et trois jours après, le plus petit. — Et lorsque quelques-uns des Pères venaient près d'Abba Macaire, il les conduisait à la cellule (des deux défunts) et disait : « Venez voir le martyrium¹ des petits étrangers. »

Ce récit eut grand succès puisqu'il figure déjà dans les collections de *Vitae Patrum*, attribuées à Rufin et à Jean le sous-diacre. Une église (le martyrium de la fin du récit précédent), et même un monastère², furent mis sous le vocable de ces étrangers — de ces Romains — et il est assez naturel qu'un auteur assez tardif — qui a usurpé le nom de Bisoès (Peschoi) — ait voulu percer le mystère qui entourait leur vie et nous raconter leur naissance et leurs miracles antérieurs à leur arrivée à Scété.

Nous reproduisons ci-dessous la rédaction du manuscrit 234. Celle-ci ne leur prête aucun miracle, car, dit-elle, « qui pourrait les raconter » ? Nous ajouterons quelques notes pour signaler les nombreuses additions de la rédaction développée, dont la version copte a été publiée par M. Amélineau (*Annales du musée Guimet*, t. XXV), et dont la version syriaque existe dans de nombreux manuscrits; les plus anciens sont du XI^e siècle³. Nous avons étudié le ms. syriaque 236 de Paris qui représente en général la même source que le copte. Il ajoute cependant trois anecdotes que nous reproduisons en appendice pour compléter la version copte.

F. NAU.

1. Nom donné en général aux chapelles élevées en l'honneur des martyrs.

2. Baramous, qui subsiste encore.

3. Londres, add. ms. 14655 (XI^e siècle), 14659 (presque du X^e siècle), 14732 (XIII^e siècle), 14735 (XII^e siècle), 17262 (XII^e siècle) et Paris, ms. 236, fol. 54-86 (XII^e siècle). Il existe aussi de nombreux manuscrits d'une version arabe, par exemple Paris, n^o 258, fol. 152-177; 4787, fol. 251-299; 4793, fol. 123-159; 4885, fol. 57.

ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ
ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ²

ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ
ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ
ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ⁵

1. Ms. — 2. Voici le titre donné par le ms. 236 :
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ
 « Ensuite, sur les actions des frères romains, *Maxime* et *Domèce*, fils de rois, aux jours d'Abba *Macaire* et d'Abba *Isidore*: hommes divins, qui furent instruits dans le désert de *Scété* (Asqiti). Écrit par le bienheureux *Peschoï* (Abišai), archidiacre de *Constantinople*. » Il y a d'ailleurs autant de titres que de manuscrits : add. 14655 porte : « Histoire des fils de rois, de *Maxime* et *Domèce*, qui furent appelés Romains (ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ) » et le ms. add. 17262 : « Ensuite, histoire des saints pères *Maxime* et *Domèce*, fils de *Valentin* (Vallinis), empereur grand et pieux. »

HISTOIRE DES SAINTS ROMAINS (ROMAOS)¹

FILS DE VALENTINIEN (VALENTIOS) : MAXIME ET DOMÈCE (DOMATRIOS)²

1. LEUR NAISSANCE. — Au temps de l'empereur Valentinien³ (*Válenstíōs*), fils du pieux empereur Jovien (*Jóbînîanós*), Valentinien (*Valentíōs*) avait deux fils : Maxime et Domèce (*Dómétríōs*), et une fille; leur père les élevait en toute piété et pureté et dans une étude assidue des saints Livres. Alors ils

1. Ce mot semble provenir du copte qui laisse les noms étrangers au nominatif.
 2. Voici le titre du copte publié d'après le ms. 67 du Vatican : « La vie des saints grecs (ⲛⲓⲣⲟⲩⲁⲓⲟⲥ) Maxime et Domèce (ⲁⲟⲩⲉⲧⲓⲟⲥ), les fils de Valentin (ⲛⲟⲩⲣⲁⲗⲉⲓⲧⲏⲛⲟⲥ) le roi des Grecs... l'un d'eux, à savoir Maxime, se reposa le quatorzième jour du mois de Tobi, et l'autre, à savoir Domèce, le dix-septième jour du même mois; elle a été racontée par Peschoi (ⲛⲓⲣⲟⲓ), l'homme de Constantinople et l'archidiacre qui habita Schiit (ⲩⲏⲏⲧ) près d'Abba Macaire, l'homme de Dieu, et d'Abba Isidore qui se reposa étant diacre, et l'on mit à sa place Moïse le Nègre. Et Abba Peschoi a écrit la vie de ces deux saints pour en faire souvenir; il l'a placée dans l'Église pour le profit de quiconque veut vivre selon Dieu. » *Annales du Musée Guimet*, XXV, 262.
 3. Le copte porte Valentin, p. 265.

* fol. 80 v.
 Syr. 234.

5 وفاقا مبقلا. وبعي الافخحه حتبوا ج افنبي. واما مبرسي * وبعنه
 مدح حلمنا ونا: وبعنا وبعنا. واما مبرسي. واما مبرسي. واما مبرسي.
 حلمنا مبرسي: وبعنا مبرسي. واما مبرسي. واما مبرسي.
 وبعي بارلا لامنا وبعنا الله.

5 ج وبع ارله حلمنا: واما مبرسي. واما مبرسي: واما مبرسي.
 واما مبرسي. واما مبرسي. واما مبرسي. واما مبرسي.
 واما مبرسي. واما مبرسي. واما مبرسي. واما مبرسي.
 واما مبرسي. واما مبرسي. واما مبرسي. واما مبرسي.

10 واما مبرسي. واما مبرسي. واما مبرسي. واما مبرسي.
 واما مبرسي. واما مبرسي. واما مبرسي. واما مبرسي.
 واما مبرسي. واما مبرسي. واما مبرسي. واما مبرسي.
 واما مبرسي. واما مبرسي. واما مبرسي. واما مبرسي.

complotèrent ensemble et dirent : « Comment pourrions-nous * fuir ce monde * fol. 80 v.
 et devenir moines? » — Ils se dirent : « Nous dirons à notre père que nous
 voulons aller à la ville de *Nicée* et prier dans le temple des trois cent dix-
 huit saints Pères; ensuite, nous irons où Dieu voudra. »

5 2. VOCATION MONACALE. — Quand ils furent allés à *Nicée* et eurent été
 bénis par ces (saints) Pères, ils partirent de là et allèrent au pays de *Pales-*
tine, près du père *Agabus*¹ le solitaire, qui était de *Tarse* de Cilicie et de-
 meurait sur cette montagne qui est près de la mer. Lorsque saint Agabus
 les vit, il les reçut avec joie; ils lui révélèrent leurs pensées et, lorsqu'il vit
 10 leur amour pour Dieu, il leur donna aussitôt l'habit monacal et ils demeura-
 rèrent près de lui.

3. Au bout de trois ans, au moment où il allait mourir, le père *Agabus* leur
 dit : « O mes enfants, le père *Macaire* (*Maccaris*) le grand est venu cette nuit
 près de moi et m'a dit : Cette nuit tu quitteras cette vie, mais commande à tes
 15 enfants de venir près de moi au désert d'Égypte parce que Dieu les appelle
 à être mes fils. — En vérité je vous le dis, ô mes enfants, si l'empereur
 votre père apprend que vous êtes ici, il vous fera aussitôt rechercher, mais,
 après ma mort, levez-vous, allez en Égypte près du père *Macaire* (*Maqaris*),

1. D'après le copte, c'est un moine de *Nicée*, nommé Jean, qui les envoie en Syrie près d'Agabus.

حبيب. معجزة ربه الحزينة: كما اذا دعاه امر بالامانة مع
 الكوا. اولى به الامانة فم اذا ارحم الله القديس معجزة
 الاقوال به ما وجدنا به في الكوا حبيبة به اولى به
 حسانه ❖

* fol. 81 r. 5
 الا اولى به ما وجدنا به في الكوا حبيبة به اولى به
 حسانه ❖
 حبيبة به اولى به ما وجدنا به في الكوا حبيبة به اولى به
 حسانه ❖
 حبيبة به اولى به ما وجدنا به في الكوا حبيبة به اولى به
 حسانه ❖
 حبيبة به اولى به ما وجدنا به في الكوا حبيبة به اولى به
 حسانه ❖

1. الا اولى به Ms. — 2. الا اولى به.

selon que vous êtes appelés par Dieu. » Le père *Agabus* fit ces recommandations et d'autres semblables à ses disciples et il mourut en paix. Quant aux prodiges et aux miracles que Dieu opéra par les mains de ces saints, qui pourrait les compter !

* fol. 81 r. 5
 4. SÉJOUR EN SYRIE. — Maintenant, parlons ici * de *Théodose* : Ce Théodose
 était d'une famille égyptienne; il monta à Constantinople parce qu'il avait
 grande force corporelle et grande science, et il craignait Dieu. On parla de
 lui à l'empereur Valentinien (*Valentînos*) et il le fit chef des écuries (*stabula*),
 et il le chargea de gouverner tous les endroits où il y avait des chevaux
 appartenant à l'empereur. Quand approcha la mort de l'empereur Valen- 10
 tinien (*Valentîos*), il souffrait en lui-même de ce que ce ne seraient pas

1. Le copte a tenté de les compter. L'auteur a l'impudence de se donner pour un témoin oculaire, p. 270 sqq. : « Venez donc que je vous apprenne les signes et les merveilles et les grâces de guérison que Dieu opéra par eux dans les malades, au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ. » Ils guérissent un homme d'Ascalon « qui avait un esprit divinateur ». Ils ordonnent à un dragon des environs d'Iconium de ne plus nuire à personne. Ils guérissent un lépreux de Lystra et un homme dont le visage était tourné en arrière. « Je vous en prie, que personne ne soit incroyant aux choses que je dis, car moi aussi, le minime Peschoi, comme j'étais encore à Constantinople, avant même de savoir où se trouvait Schiit, j'appris par des marchands les guérisons que ces saints opéraient au nom de Notre-Seigneur Jésus le Christ, Dieu le Verbe, et je me rendis en Syrie, étant encore laïque, afin de voir par mes yeux ce que j'avais entendu, afin que mon cœur fût persuadé. » Un prêtre de Gabala, nommé Zacharie, avait « un esprit archontique ». Maxime lui ordonne d'obéir à son évêque. Vient alors l'histoire particulière au syriaque (fol. 61-62) que nous éditons plus loin, ils guérissent un prêtre de Séleucie d'Isaurie. Deux philosophes d'Athènes, pour éprouver les saints, feignent d'être manchots et aveugles; ils le deviennent en réalité, les saints les envoient au topos de saint Léonce (de Tripoli?) pour se laver dans son puits.

Lorsque le vieillard qui servait les saints se rendait à Scété, son chameau tomba et se brisa les deux pieds, les saints le guérèrent; ils guérissent aussi le vieillard à qui un soldat avait crevé un œil. Viennent ensuite les deux prodiges sur les animaux, conservés seulement dans le syriaque.

5
 10
 15
 * fol. 81 v.

ses enfants qui recevraient son pouvoir impérial après lui; et il ne savait pas ce qu'ils étaient devenus et il n'y avait personne pour régner après lui. (Il souffrait surtout) de ce qu'il y avait un homme de la race de *Julien* l'impie qui attendait d'être empereur. Dieu inspira au roi d'appeler Théodose, chef des étables (*stabula*), et de lui donner en mariage sa fille, sœur de Maxime et de Domèce (*Démétris*), car il savait qu'il était sage et saint, et il le prit pour son successeur sur le siège impérial.

5. Peu de temps après, l'empereur *Théodose* et la reine, sœur de ces saints frères, entendirent leur renommée. La reine avec sa mère — qui était aussi la mère de ces saints — se mirent en route et vinrent près d'eux avec leurs habits (*τάξις*) impériaux. Lorsque les saints apprirent leur arrivée, ils allèrent au-devant d'elles, et lorsque les reines virent le changement de leur beauté (qu'ils avaient eue dans le palais) impérial, de douleur, elles tombèrent à terre comme mortes. Les bienheureux firent sur elles le signe de la sainte croix et elles se réveillèrent comme d'un sommeil; elles se levèrent * avec * fol. 81 v. crainte et avec de nombreuses larmes; elles embrassèrent les pieds des saints, demeurèrent près d'eux pendant quelques jours et retournèrent à la ville impériale.

6. Ensuite, l'empereur *Théodose* alla aussi près d'eux, lorsqu'il eut appris

منلاوه فلا ستلا هاهتملا بترى اقمى بهندى اكمى مبتعا حتملا
 محبتلا. حب سرا اى مدحلا. دى زموه وهى بهندى. هالذير مدلاوه.
 هامجى حوى. هالاه اى اذوق. هوملحى اى مدحلا. حب هاهتملا
 مدحلا هالاه. بهى اكمى مدلا لاهمى. هالاه حلملا هومى
 بهندى: لهصوى لهصوى. هالاه به دى حوى هالاه هتلا هومى
 له الكاه مده منلاوه لاه قلمى. ازمبوى حوملا مدلاوه مدافى
 دى قحلا هالاه¹ بهمدلا هالاه وهى. هومى اى حله بهندى
 الكاه. هالك اى هتلا بهندى هالاه وهى. هومى هالاه وهى
 اى ازمبوى بهندى بهندى مدحلا: هومى مدلاوه بهندى.
 ازمبوى مدحلا. هالاه هالاه حوملا هوملا هوملا
 هالاه وهى هالاه مدحلا بهندى. هوملا هالاه وهى بهندى
 بهندى بهندى بهندى قلم مدحلا. بهندى بهندى هالاه مدحلا
 مدلاوه. هالاه هالاه بهندى مدحلا بهندى. هالاه بهندى
 هالاه بهندى بهندى: هوملا هوملا هوملا بهندى بهندى

1. Sec. manu.

de leur mère et de leur sœur tous les prodiges et toutes les guérisons qu'elles
 avaient vu opérer par ces saints sur des malades et des possédés. Lorsque
 l'empereur les vit, il courba la tête et les salua; il fut béni par eux et il leur
 dit: « Vous êtes mes pères et c'est à vous qu'appartient l'empire; parce que
 vous avez méprisé cet empire transitoire, Dieu vous en donne deux: en ce
 monde et dans l'autre. Bienheureux êtes-vous! Bienheureux êtes-vous! » Ils
 le bénirent et lui enseignèrent beaucoup de choses et Dieu lui donna, de leur
 sœur, deux fils: *Arcadius* — d'un nom égyptien qui signifie « fils des travail-
 leurs »¹ — et *Honorius* (*Anôris*), du nom grec *Honorios*. Il les éleva en toute
 piété et leur enseigna les écritures de Byzance et aussi de Rome la grande.
 Leur maître fut le père *Arsène*, avant qu'il ne s'enfuît de la cour impériale
 au désert et ne devînt un vase d'élection. *Arcadius* devint diacre et ensuite
 empereur de *Constantinople*, et *Honorius* fut empereur à *Rome*. *Honorius* était
 saint; il cherchait à imiter les actions de ces saints fils d'empereur et il se
 gardait sans tache en toute perfection; il ne mangeait pas un seul gâteau
 (κολλύρα) (aux frais) du trésor impérial, mais durant la nuit il faisait lui-même
 des corbeilles (σπυρίδες) et pourvoyait ainsi à ses besoins; il donnait le super-

1. M. W. E. Crum suppose que l'auteur rapproche *Arcadius* du grec ἐργάτης qui a passé dans la langue copte.

* fol. 82 r.
 5
 10
 15

* fol. 82 r.
 5

10

15

محبسها رحمة كما الكوا بجزية اى. مقيذ الكوا محلافا. سليف همم اى
حلهذا باح مدامنص.

محب سيرا اى مدمنص محلا¹ اى حسبما زحلا مدمنصملا. ه/فخني
لاه. اربى مذب وىوهل كما مبعلمر. سلف لوهى وىوهلا وىجمنى حذ.
مبوت لوهى فترلا. مسونه حلهذا مذببه لوهى ملاملا. ه/كف اى
* fol. 82 v. وىجلى هبنا. مقمب اى * فوقبنا. ه/زف اى ه/رلا لمللاه
مب سيرا هزور لوهى. وه به باح مدامنص. لا نمف اى ونبه لوهى فذ
املاه. مذب حنسا مبعلا فلا مذبم نبه وه. ه/فلا وهى اه/وهى
ههذبهوه.

محبسها قنه وهى لمقتل جمدتا مقللا معتلا. ههوه حههوهى ولا
بمخللف حمر اى. مرنصم وهى ممدركم هههوهى. ههوه لالا عتم هلا
بجعه جمر م ملاملاه.

ه/اسعد لمحلل مدمنص: وبارلا سيرا اى لالهقلا. محب حلا لمللاه:
منوه مملوهى سبلملا هههوهى لاه. دوالاه دالاه. اوستورا سباده. محب
معه وهى وىمدهى: سلف مبعلا مدامنص امرو وه وىمدمر حمر. ه/ف وهى

1. Ms. مالا

milieu des roches de montagnes abruptes; aussi, ils prièrent Dieu de les
aider et Dieu leur envoya un ange qui les emporta et les laissa sur la montagne
d'Abba *Macaire*. Quand *Macaire* les vit, il les reçut avec grande joie et bonté
et ils lui dirent : « Nous sommes venus, seigneur, pour demeurer près de ta
Sainteté. » Il leur montra un endroit où ils demeureraient, leur donna des
(outils) en fer et ils creusèrent la montagne et se firent une cellule. Il leur
* fol. 82 v. montra (aussi) à tresser le jonc et leur donna* une règle, puis il les laissa et
retourna à sa cellule plein d'allégresse et le cœur joyeux. Le père *Macaire*
(*Mâqarî*) ne leur montra pas qu'il savait qui ils étaient, car il connaissait tout
par le saint Esprit, et eux-mêmes ne lui racontèrent pas leur affaire.

8. Aussitôt les bienheureux s'adonnèrent à des œuvres et à des travaux
pénibles. Ils se proposèrent de ne parler avec personne; ils jeûnaient, priaient
et veillaient et ils passèrent trois ans sans sortir de leur cellule en aucun
endroit.

9. Le Père *Macaire* (*Maqarîs*) se proposa d'aller les voir. Lorsqu'il arriva
près d'eux, ils se levèrent, le reçurent avec joie et le saluèrent; ils se sou-
haitèrent mutuellement la paix et s'assirent. Quand ils se préparèrent à

حنة حرمها. ^١ وسمي ممد ليقول ونزل. من لم يبعها حمل الله
 وبها له حبرا مغمدا ^٢ امه. حنة عدله افضل للحمل ومكمله.
 ارجي حنة نهوا وح. هفله مبعلا ابتهه لعملا فله الحما حركها
 حرمها حرفها. سوا مبعلا مغمضه ح ب فم ^١ مد فم فمهمه ركتما
 5 بهوا مغلصه لعملا. مغمضه لعمه حبتها. ^٢ نهوا وح فم مغلصه
 وهوا ح ب بقا نلن مد رحوا. مبعلا مغمضه ب ممتا ابع.
 مبعلا مغمضه مبعلا مغمضه ^٢ مغمضه لعمله حسبها. *
 حها مغلصه مبعلا مغمضه اذ ف حهوا. ^٣ مبعلا ح ب بحب
 مغلصه مبعلا مغمضه. انا مبعلا مغمضه ^٣ انا مبعلا مغمضه
 10 مبعلا مغمضه. ^٣ انا مبعلا مغمضه. مبعلا مغمضه انا مبعلا مغمضه.
 حها مبعلا مغمضه. ^٣ مبعلا مغمضه مبعلا مغمضه. حها مغلصه
 اسنل. انا مبعلا مغمضه مبعلا مغمضه. مبعلا مغمضه حها مغلصه
 مبعلا مغمضه ^٣ مبعلا مغمضه مبعلا مغمضه مبعلا مغمضه
 لعملا مبعلا مغمضه مبعلا مغمضه مبعلا مغمضه مبعلا مغمضه

1. Ms. — 2. Ms. — 3. Ms.

dormir, saint Macaire (*Mâqarî*) fit semblant de dormir et eux-mêmes se trou-
 vaient au même endroit. Alors les bienheureux se levèrent pour prier et le
 saint demanda à Dieu de lui révéler le degré (de perfection) qu'ils avaient
 atteint. Aussitôt le haut de la cellule s'ouvrit et il y parut une grande lumière
 5 et les saints en prières étendirent les mains vers le ciel durant toute la nuit
 jusqu'au matin. Saint *Macaire* vit des rayons de feu qui sortaient de leur
 bouche, montaient vers le ciel et brûlaient les démons. Le grand avait
 plus de pouvoir sur les démons que le petit. Saint Macaire (*Mâqarîs*) connut
 (ainsi) qu'ils étaient parfaits, il les salua et retourna avec joie à sa cellule.
 10 10. LEUR MORT. — Quelque temps après, saint *Maxime* tomba malade et il
 me dit : « Fais-moi la charité d'appeler * saint Macaire (*Mâqarîs*). » Je me hâtai * fol. 83 r.
 d'aller chercher saint Macaire (*Mâqarîs*) et il vint aussitôt avec moi. Lorsque
 nous entrâmes près de (Maxime), il nous dit : « Quelle heure est-il ? » Nous lui
 répondîmes : « C'est la fin du jour. » Il nous dit plein de joie : « Dans peu de
 15 temps, j'irai à ma demeure éternelle. » Lorsque la nuit fut venue, saint Ma-
 caire (*Mâqarî*) nous ordonna d'allumer une lampe et aussitôt l'esprit de saint
Maxime se tourna vers le Ciel, il cria et dit : « Partons d'ici. » Il dit encore :
 « Voici que les prophètes et les apôtres viennent avec moi, » et il commença

١١٥ ١٢٥. ١٣٥. ١٤٥. ١٥٥. ١٦٥. ١٧٥. ١٨٥. ١٩٥. ٢٠٥. ٢١٥. ٢٢٥. ٢٣٥. ٢٤٥. ٢٥٥. ٢٦٥. ٢٧٥. ٢٨٥. ٢٩٥. ٣٠٥. ٣١٥. ٣٢٥. ٣٣٥. ٣٤٥. ٣٥٥. ٣٦٥. ٣٧٥. ٣٨٥. ٣٩٥. ٤٠٥. ٤١٥. ٤٢٥. ٤٣٥. ٤٤٥. ٤٥٥. ٤٦٥. ٤٧٥. ٤٨٥. ٤٩٥. ٥٠٥. ٥١٥. ٥٢٥. ٥٣٥. ٥٤٥. ٥٥٥. ٥٦٥. ٥٧٥. ٥٨٥. ٥٩٥. ٦٠٥. ٦١٥. ٦٢٥. ٦٣٥. ٦٤٥. ٦٥٥. ٦٦٥. ٦٧٥. ٦٨٥. ٦٩٥. ٧٠٥. ٧١٥. ٧٢٥. ٧٣٥. ٧٤٥. ٧٥٥. ٧٦٥. ٧٧٥. ٧٨٥. ٧٩٥. ٨٠٥. ٨١٥. ٨٢٥. ٨٣٥. ٨٤٥. ٨٥٥. ٨٦٥. ٨٧٥. ٨٨٥. ٨٩٥. ٩٠٥. ٩١٥. ٩٢٥. ٩٣٥. ٩٤٥. ٩٥٥. ٩٦٥. ٩٧٥. ٩٨٥. ٩٩٥. ١٠٠٥.

١٠١٥. ١٠٢٥. ١٠٣٥. ١٠٤٥. ١٠٥٥. ١٠٦٥. ١٠٧٥. ١٠٨٥. ١٠٩٥. ١١٠٥. ١١١٥. ١١٢٥. ١١٣٥. ١١٤٥. ١١٥٥. ١١٦٥. ١١٧٥. ١١٨٥. ١١٩٥. ١٢٠٥. ١٢١٥. ١٢٢٥. ١٢٣٥. ١٢٤٥. ١٢٥٥. ١٢٦٥. ١٢٧٥. ١٢٨٥. ١٢٩٥. ١٣٠٥. ١٣١٥. ١٣٢٥. ١٣٣٥. ١٣٤٥. ١٣٥٥. ١٣٦٥. ١٣٧٥. ١٣٨٥. ١٣٩٥. ١٤٠٥. ١٤١٥. ١٤٢٥. ١٤٣٥. ١٤٤٥. ١٤٥٥. ١٤٦٥. ١٤٧٥. ١٤٨٥. ١٤٩٥. ١٥٠٥. ١٥١٥. ١٥٢٥. ١٥٣٥. ١٥٤٥. ١٥٥٥. ١٥٦٥. ١٥٧٥. ١٥٨٥. ١٥٩٥. ١٦٠٥. ١٦١٥. ١٦٢٥. ١٦٣٥. ١٦٤٥. ١٦٥٥. ١٦٦٥. ١٦٧٥. ١٦٨٥. ١٦٩٥. ١٧٠٥. ١٧١٥. ١٧٢٥. ١٧٣٥. ١٧٤٥. ١٧٥٥. ١٧٦٥. ١٧٧٥. ١٧٨٥. ١٧٩٥. ١٨٠٥. ١٨١٥. ١٨٢٥. ١٨٣٥. ١٨٤٥. ١٨٥٥. ١٨٦٥. ١٨٧٥. ١٨٨٥. ١٨٩٥. ١٩٠٥. ١٩١٥. ١٩٢٥. ١٩٣٥. ١٩٤٥. ١٩٥٥. ١٩٦٥. ١٩٧٥. ١٩٨٥. ١٩٩٥. ٢٠٠٥.

٢٠١٥. ٢٠٢٥. ٢٠٣٥. ٢٠٤٥. ٢٠٥٥. ٢٠٦٥. ٢٠٧٥. ٢٠٨٥. ٢٠٩٥. ٢١٠٥. ٢١١٥. ٢١٢٥. ٢١٣٥. ٢١٤٥. ٢١٥٥. ٢١٦٥. ٢١٧٥. ٢١٨٥. ٢١٩٥. ٢٢٠٥. ٢٢١٥. ٢٢٢٥. ٢٢٣٥. ٢٢٤٥. ٢٢٥٥. ٢٢٦٥. ٢٢٧٥. ٢٢٨٥. ٢٢٩٥. ٢٣٠٥. ٢٣١٥. ٢٣٢٥. ٢٣٣٥. ٢٣٤٥. ٢٣٥٥. ٢٣٦٥. ٢٣٧٥. ٢٣٨٥. ٢٣٩٥. ٢٤٠٥. ٢٤١٥. ٢٤٢٥. ٢٤٣٥. ٢٤٤٥. ٢٤٥٥. ٢٤٦٥. ٢٤٧٥. ٢٤٨٥. ٢٤٩٥. ٢٥٠٥. ٢٥١٥. ٢٥٢٥. ٢٥٣٥. ٢٥٤٥. ٢٥٥٥. ٢٥٦٥. ٢٥٧٥. ٢٥٨٥. ٢٥٩٥. ٢٦٠٥. ٢٦١٥. ٢٦٢٥. ٢٦٣٥. ٢٦٤٥. ٢٦٥٥. ٢٦٦٥. ٢٦٧٥. ٢٦٨٥. ٢٦٩٥. ٢٧٠٥. ٢٧١٥. ٢٧٢٥. ٢٧٣٥. ٢٧٤٥. ٢٧٥٥. ٢٧٦٥. ٢٧٧٥. ٢٧٨٥. ٢٧٩٥. ٢٨٠٥. ٢٨١٥. ٢٨٢٥. ٢٨٣٥. ٢٨٤٥. ٢٨٥٥. ٢٨٦٥. ٢٨٧٥. ٢٨٨٥. ٢٨٩٥. ٢٩٠٥. ٢٩١٥. ٢٩٢٥. ٢٩٣٥. ٢٩٤٥. ٢٩٥٥. ٢٩٦٥. ٢٩٧٥. ٢٩٨٥. ٢٩٩٥. ٣٠٠٥.

٣٠١٥. ٣٠٢٥. ٣٠٣٥. ٣٠٤٥. ٣٠٥٥. ٣٠٦٥. ٣٠٧٥. ٣٠٨٥. ٣٠٩٥. ٣١٠٥. ٣١١٥. ٣١٢٥. ٣١٣٥. ٣١٤٥. ٣١٥٥. ٣١٦٥. ٣١٧٥. ٣١٨٥. ٣١٩٥. ٣٢٠٥. ٣٢١٥. ٣٢٢٥. ٣٢٣٥. ٣٢٤٥. ٣٢٥٥. ٣٢٦٥. ٣٢٧٥. ٣٢٨٥. ٣٢٩٥. ٣٣٠٥. ٣٣١٥. ٣٣٢٥. ٣٣٣٥. ٣٣٤٥. ٣٣٥٥. ٣٣٦٥. ٣٣٧٥. ٣٣٨٥. ٣٣٩٥. ٣٤٠٥. ٣٤١٥. ٣٤٢٥. ٣٤٣٥. ٣٤٤٥. ٣٤٥٥. ٣٤٦٥. ٣٤٧٥. ٣٤٨٥. ٣٤٩٥. ٣٥٠٥. ٣٥١٥. ٣٥٢٥. ٣٥٣٥. ٣٥٤٥. ٣٥٥٥. ٣٥٦٥. ٣٥٧٥. ٣٥٨٥. ٣٥٩٥. ٣٦٠٥. ٣٦١٥. ٣٦٢٥. ٣٦٣٥. ٣٦٤٥. ٣٦٥٥. ٣٦٦٥. ٣٦٧٥. ٣٦٨٥. ٣٦٩٥. ٣٧٠٥. ٣٧١٥. ٣٧٢٥. ٣٧٣٥. ٣٧٤٥. ٣٧٥٥. ٣٧٦٥. ٣٧٧٥. ٣٧٨٥. ٣٧٩٥. ٣٨٠٥. ٣٨١٥. ٣٨٢٥. ٣٨٣٥. ٣٨٤٥. ٣٨٥٥. ٣٨٦٥. ٣٨٧٥. ٣٨٨٥. ٣٨٩٥. ٣٩٠٥. ٣٩١٥. ٣٩٢٥. ٣٩٣٥. ٣٩٤٥. ٣٩٥٥. ٣٩٦٥. ٣٩٧٥. ٣٩٨٥. ٣٩٩٥. ٤٠٠٥.

* fol. 83 v.

٤٠١٥. ٤٠٢٥. ٤٠٣٥. ٤٠٤٥. ٤٠٥٥. ٤٠٦٥. ٤٠٧٥. ٤٠٨٥. ٤٠٩٥. ٤١٠٥. ٤١١٥. ٤١٢٥. ٤١٣٥. ٤١٤٥. ٤١٥٥. ٤١٦٥. ٤١٧٥. ٤١٨٥. ٤١٩٥. ٤٢٠٥. ٤٢١٥. ٤٢٢٥. ٤٢٣٥. ٤٢٤٥. ٤٢٥٥. ٤٢٦٥. ٤٢٧٥. ٤٢٨٥. ٤٢٩٥. ٤٣٠٥. ٤٣١٥. ٤٣٢٥. ٤٣٣٥. ٤٣٤٥. ٤٣٥٥. ٤٣٦٥. ٤٣٧٥. ٤٣٨٥. ٤٣٩٥. ٤٤٠٥. ٤٤١٥. ٤٤٢٥. ٤٤٣٥. ٤٤٤٥. ٤٤٥٥. ٤٤٦٥. ٤٤٧٥. ٤٤٨٥. ٤٤٩٥. ٤٥٠٥. ٤٥١٥. ٤٥٢٥. ٤٥٣٥. ٤٥٤٥. ٤٥٥٥. ٤٥٦٥. ٤٥٧٥. ٤٥٨٥. ٤٥٩٥. ٤٦٠٥. ٤٦١٥. ٤٦٢٥. ٤٦٣٥. ٤٦٤٥. ٤٦٥٥. ٤٦٦٥. ٤٦٧٥. ٤٦٨٥. ٤٦٩٥. ٤٧٠٥. ٤٧١٥. ٤٧٢٥. ٤٧٣٥. ٤٧٤٥. ٤٧٥٥. ٤٧٦٥. ٤٧٧٥. ٤٧٨٥. ٤٧٩٥. ٤٨٠٥. ٤٨١٥. ٤٨٢٥. ٤٨٣٥. ٤٨٤٥. ٤٨٥٥. ٤٨٦٥. ٤٨٧٥. ٤٨٨٥. ٤٨٩٥. ٤٩٠٥. ٤٩١٥. ٤٩٢٥. ٤٩٣٥. ٤٩٤٥. ٤٩٥٥. ٤٩٦٥. ٤٩٧٥. ٤٩٨٥. ٤٩٩٥. ٥٠٠٥.

٥٠١٥. ٥٠٢٥. ٥٠٣٥. ٥٠٤٥. ٥٠٥٥. ٥٠٦٥. ٥٠٧٥. ٥٠٨٥. ٥٠٩٥. ٥١٠٥. ٥١١٥. ٥١٢٥. ٥١٣٥. ٥١٤٥. ٥١٥٥. ٥١٦٥. ٥١٧٥. ٥١٨٥. ٥١٩٥. ٥٢٠٥. ٥٢١٥. ٥٢٢٥. ٥٢٣٥. ٥٢٤٥. ٥٢٥٥. ٥٢٦٥. ٥٢٧٥. ٥٢٨٥. ٥٢٩٥. ٥٣٠٥. ٥٣١٥. ٥٣٢٥. ٥٣٣٥. ٥٣٤٥. ٥٣٥٥. ٥٣٦٥. ٥٣٧٥. ٥٣٨٥. ٥٣٩٥. ٥٤٠٥. ٥٤١٥. ٥٤٢٥. ٥٤٣٥. ٥٤٤٥. ٥٤٥٥. ٥٤٦٥. ٥٤٧٥. ٥٤٨٥. ٥٤٩٥. ٥٥٠٥. ٥٥١٥. ٥٥٢٥. ٥٥٣٥. ٥٥٤٥. ٥٥٥٥. ٥٥٦٥. ٥٥٧٥. ٥٥٨٥. ٥٥٩٥. ٥٦٠٥. ٥٦١٥. ٥٦٢٥. ٥٦٣٥. ٥٦٤٥. ٥٦٥٥. ٥٦٦٥. ٥٦٧٥. ٥٦٨٥. ٥٦٩٥. ٥٧٠٥. ٥٧١٥. ٥٧٢٥. ٥٧٣٥. ٥٧٤٥. ٥٧٥٥. ٥٧٦٥. ٥٧٧٥. ٥٧٨٥. ٥٧٩٥. ٥٨٠٥. ٥٨١٥. ٥٨٢٥. ٥٨٣٥. ٥٨٤٥. ٥٨٥٥. ٥٨٦٥. ٥٨٧٥. ٥٨٨٥. ٥٨٩٥. ٥٩٠٥. ٥٩١٥. ٥٩٢٥. ٥٩٣٥. ٥٩٤٥. ٥٩٥٥. ٥٩٦٥. ٥٩٧٥. ٥٩٨٥. ٥٩٩٥. ٦٠٠٥.

Ms. ١-٢٠٠. — ٢٠١-٢٠٢.

à réciter les psaumes et à dire : *Le Seigneur est ma lumière et mon salut, qui craindrai-je* ¹ ? et il se tut quelque temps. Le saint père Macaire (*Mâqari*) vit la foule des saints qui venaient près de saint Maxime, et aussitôt il se leva devant eux, les salua et s'en alla debout dans l'angle de la caverne en silence et il se délectait de la vue des saints.

11. Alors je demandai — moi l'humble Peschoï (*Bisôï*) et le Père *Isidore* — au Père Macaire (*Mâqari*) de nous indiquer ce qui se passait, et il nous dit : « Ce qui se passe maintenant, c'est que les saints et les Pères viennent saluer saint *Maxime*; ceux de droite sont *Jean-Baptiste* avec tous les apôtres et ceux de gauche sont *Moïse* le grand avec tous les prophètes, ainsi que *David* et l'empereur *Constantin* qui sont là avec la couronne sur la tête. » *Jean-Baptiste* et *Moïse* le grand portaient un vêtement (*στολή*) blanc plus brillant que le soleil, et ils

* fol. 83 v.

l'étendaient au-dessus de saint *Maxime* en le tenant par les deux ^{*} bouts. Alors tous les saints se levèrent et aussitôt son âme sortit et se reposa sur le vêtement (*στολή*) qui était tenu par *Jean-Baptiste* et *Moïse* le grand, et ils emportèrent saint *Maxime*. Les autres saints allaient à leur suite en chantant les psaumes du saint Esprit et ils montèrent au ciel avec grande gloire. Le corps du

1. Ps. xxvi, 1.

لعمري حتمنا ذبا. هوه فيروزه مبرعا في فلبس محبه نسا ولسا و الحين
 حكا وتسلم. محبوسه حبه وذا محبوسه: اذنه و سب حوسه
 مملأهم حلقا عقلم.

معه حاز لآل مقديه بمحبوسه لمبرعا مدهمده. اف مبرعا
 5 بمدهمده اسهه الازيه ملكا هجرت محبوسه لهما فيروزه واسهه
 هوه ايه ابا مدامنه لفيروزه بمبرعا حه حمدناال و مدهه. ه ايه لا
 مبرعا ابا هور ايه. مبرعا به مدامنه¹ امدين ح. حب رحوا حيمه
 همبرعا اسهه مدهه. اذنه و ايه مده حازيه ممبرعا مده حله مبرعا
 واهمده. و ايه ستحمال بمبرعا مبقا و قلاط و ستره و ايه حاز مبرعا
 10 مدهمده. ايه في ايه ستره و مبريسه حاز: ابعفه و مبرعا
 بمدهمده اسهه.

فيم به ابا مدمنه و الامزا و ابا و ابا و مدهه. جبه به ابا
 مدهه ه ابا مده ه ابا الازيه: اذنه و ايه مده ه ابا لهما ابا
 مدمنه ه مده حه. لا مبرعا ابا ه ابا مدهه: ه مبرعا. * ابا مبرعا ابا
 15 مدهه. حير امر ممبرعا و ابا و ابا لهما حير مبرعا مبرعا. اذنه

Ms. مدهه 1.

saint demeura, et il s'en exhalait un parfum agréable supérieur à tous les parfums. Nous l'enveloppâmes dans un suaire (σουδάριον) et nous ensevelîmes celui qui vivait en esprit et se délectait dans les suavités célestes.

12. Trois jours après l'enterrement de saint *Maxime*, saint Domèce (*Dimétrîôs*), son frère, fut aussi un peu malade et mourut. Nous l'ensevelîmes près
 5 du corps de son frère. Abba Macaire (*Mâqarîs*) cacha les corps des saints dans leur caverne et personne ne sut où il les mettait. Saint Macaire (*Mâqarî*) nous dit, à moi l'humble Bisoès (*Bisôî*) et à saint *Isidore*, qui fut après lui prêtre de tout le désert de Scété : « Les troupes des saints et la foule des
 10 anges que j'avais vues à la suite de saint *Maxime*, je les ai encore vues, les mêmes, qui portaient dans l'air l'âme de saint Domèce (*Dométriôs*), son frère. »

13. Abba Macaire (*Mâqarîs*) ordonna de nommer ce monastère « Baramous » (d'*Aba Rômâous*). Abba Pambo et Abba Pior¹ et Abba Athréin qui étaient venus de la montagne de Nitrie près d'Abba Macaire (*Mâqarîs*), l'interrogèrent et
 15 lui dirent : « Ne connais-tu pas leurs noms, ô père ? » Il leur dit : « * Je con- * fol. 84 r.
 nais leurs noms, mais c'est comme un ordre de Dieu qui m'a été envoyé par

1. Écrits Pamô et Pihor dans le copte.

وَاِذْ اَمْسَيْتُمْ اَحْبَابًا مَدْحِيًّا: هُوَ اَمْرٌ لَكَ وَمَدْحِيًّا دِيًّا دَلَّا مَدْحِيًّا. هُوَ
 اَمْرٌ لَكَ وَمَدْحِيًّا وَمَدْحِيًّا حَمْدًا وَمَدْحِيًّا هُوَ وَمَدْحِيًّا.
 هُوَ مَدْحِيًّا مَدْحِيًّا¹. حَمْدًا هُوَ وَمَدْحِيًّا وَمَدْحِيًّا مَدْحِيًّا مَدْحِيًّا هُوَ.
 بَعْدَهُ هُوَ مَدْحِيًّا اَحْبَابًا هُوَ مَدْحِيًّا حَمْدًا: وَمَدْحِيًّا هُوَ
 اِذْ سَبَّكَ لَكَ هُوَ مَدْحِيًّا حَمْدًا. اَمْرٌ لَكَ
 مَدْحِيًّا مَدْحِيًّا وَمَدْحِيًّا هُوَ مَدْحِيًّا: وَمَدْحِيًّا مَدْحِيًّا:
 مَدْحِيًّا مَدْحِيًّا²

اَمْرٌ هُوَ مَدْحِيًّا اَمْرٌ مَدْحِيًّا: وَمَدْحِيًّا هُوَ. اَمْرٌ لَكَ حَمْدًا
 مَدْحِيًّا حَمْدًا حَمْدًا: وَمَدْحِيًّا حَمْدًا. حَمْدًا
 حَمْدًا حَمْدًا. اَمْرٌ لَكَ حَمْدًا مَدْحِيًّا. حَمْدًا حَمْدًا
 وَمَدْحِيًّا. حَمْدًا حَمْدًا * حَمْدًا حَمْدًا: وَمَدْحِيًّا حَمْدًا

* fol. 62 r.
Syr. 236.

1. Ms. — 2. Le ms. 236 porte la finale (fol. 86) : *وَحَمْدًا هُوَ*. « Fin de l'histoire des fils de rois romains. Que leur prière soit avec nous. » Il avertit auparavant que leur fête tombe le 9 et le 12 du second Konoun (janvier) (le 14 et le 17 de Tobit, dans le copte).

le saint chérubin qui m'a aussi conduit à ce désert; il m'a dit : « Une église « sera bâtie en leur nom, car ils sont les prémices de ton labeur dans la vigne « du Christ auquel tu as cru. » Saint *Macaire* appela cet endroit : « Le martyrium de ces étrangers¹. » Abba *Rômâous* (les saints romains) quittèrent donc ce monde le 12 du second Conoun (janvier). Que leurs prières nous aident à trouver miséricorde au jour du Jugement! Amen.

Fin de l'histoire des saints Romains (*Rômâous*), fils de l'empereur Valentinien (*Aoulantiôs*) : *Maxime* et *Domèce* (*Dômâtriôs*).

Anecdotes propres à la version syriaque.

14. Je vis² encore là une chose bien terrible : Une femme mauvaise de la ville de *Laodicée* qui avait péché et avait enfanté un fils de cette faute, voulait tuer cet enfant dans son sein. Elle alla trouver un sorcier, suppôt de Satan, et il lui donna un poison mortel pour rejeter^{*} l'enfant de son sein.

1. D'après le copte : « Un an de jours après le transport (la mort) de ces saints... on leur construisit une grande église et l'on établit abba Isidore, prêtre; et moi aussi, l'indigne, on me fit diacre. »

2. L'auteur, Bisoès (Peschoi), se donne comme témoin oculaire.

امر وفتار. سلك ولامرا حلكورا. بعمه قدحينة امر علكا واما حفة لعل
 10000 به به مدعلما لعل متس. ممدلقدح بقم تلالاة حلكة
 حببم¹ ممدنة ابقه لادقنة وعللدا. وركه المصمه حلكه مبقا
 حت مكلحا. مالمقعه حكه. ممدنه ارجه حلمه. ممدنه² ام حلا
 5 حنلا وملكه ممدنا.
 ممد بقمده حقلدا اعلح بهجبها بم ممدلدا. الملممه حلا احبلا
 بعمه. ممدنه لادقنة. ولا ممدلحك حلكة. جمدا وانهوا حلكمبم وحصه
 حبها. مكللا ولا فملا ونبلا حلكة. حلا وازمرا لاله. ممدنه اذقنة.
 واهله بم ممد حلكة ممدنا. ولا المومر ام اسبها. اذم به حقبم
 10 وعللدا ممدنا ممدنا لاله. زلنه حلا مكللا قلم. ممدنه ام حعمه
 ممدنه ممد ممدنا ممدنه حكه به افنح. وازممه³ اعلح قلم حلكة
 حعمه ممدنا. ممدنه ممدنا ممدنا. ممدنه قلم حلممما ممدنا
 حلمممه. ممد اذممه ام حلا لعلدا. حه عدله الملممه. ممدنا ممدنا
 ممدنه ممد⁴ لاله. ممدللمه ممدنا ممدنا. ولا زلنا حلممه ممدنا.
 * fol. 62 v.

1. ممدنه حلكة Ms. — 2. ممدنه ممدنا Ms. — 3. ممدنه ممدنا Ms. — 4. ممدنه ممدنا Ms.

Dieu, qui rend à chacun selon son mérite, (fit) qu'au lieu de rejeter l'enfant,
 ses entrailles sortirent comme la membrane dans laquelle est l'enfant et
 elle demeura durant trois mois dans les souffrances. Ses cris s'entendirent
 dans tout Laodicée et certains dirent aux parents de (cette) femme : « Ayez
 5 recours à ces saints fils de roi et invoquez-les. » Ils allèrent les trouver et
 leur firent connaître (le cas de) leur malheureuse fille.

15. Quand ils apprirent les péchés qu'avait commis (cette) femme impure,
 ils furent affligés à cause de la perte de son âme et ils dirent à ses parents :
 « Nous ne prions pas pour elle jusqu'à ce qu'elle ait confessé le mal qu'elle a
 10 fait, car elle ne mérite pas que nous priions sur elle, puisqu'elle a irrité Dieu. »
 Ses parents dirent : « Elle a promis devant toute la ville qu'elle ne recom-
 mencerait plus à pécher. » — Ces serviteurs du roi céleste le Messie-Dieu
 prièrent donc sur un peu d'eau qu'ils signèrent au nom de Notre Seigneur
 Jésus-Christ, et ils la leur donnèrent en disant : « Jetez cette eau sur elle au
 15 nom du Seigneur, et que la volonté du Seigneur s'accomplisse. » Ils prirent
 cette eau avec foi et retournèrent à leur ville. Quand ils l'eurent jetée sur
 cette femme, elle fut aussitôt guérie et tous ceux qui virent * et entendirent * fol. 62 v.
 (ce prodige) louèrent Dieu et (ainsi) s'accomplit la parole du Livre : *Il ne veut
 pas la mort du pécheur, mais qu'il se convertisse à son Seigneur et que son âme*

امر ونه وبسبيل كما مدية هالسا بعهه. ومعهم اصبه اوما حدهه مقصدا
 وستة خصبعمالا. ج مدعسا للاهل هلمبقههه...
 لاهي الاكتمه. اه سحمب. حلهمدونال ومدلما مع سلا ابعسا. بهدنه
 اهلح مبعسا. بسرههه حتمب.

5
 هلالهته حسرني. بهدونه وببعسا ملجا الكوا اركا حلالههه
 بهلح قنب مدلحا واسرا ابع. هالكتر مديهه. هالهمر حلسيهه.
 هالعسا ابع. وهلببب مقلا. هارلح حلازا وبمكف حعهه مترا لعصيهه.
 هاحلوهب حدههه. مع ملهبع حملبسا وبملمنا ابعدهه¹. سرني
 لهونال² بهونال. وقيل ابع رمن ابع. هاله هوهل حهدهه حلههه وبكيب
 10
 حنه ج ههدا. مع ابعسا ج حنهه ج بسلا. هاه ونه حلههه ونه
 هوهل اف بهه هبعلا حههدرا وقيل منكسا هتهرا. ههجب حوهه. همدف
 هوهل زعهه ابعهه وبهسا. هاله نهه هوهل لاملا اركا مدلهه همدبلاه. هج
 سرنا حهههه. حاى حب حب حدههه. هونلهه هاهبعلاه مع ونه ههدرا
 بهلا حوه. هونلهه هاهبعلاه كما اهلح مبعسا هاونال. بسره. اه احبه

* fol. 79 v.

1. Plus haut le copte (p. 292) porte : « au midi duquel se trouve le commencement de l'eau » et à ce passage correspond dans le syriaque (fol. 73 v) : « qui est au sud de ce lac d'eau appelé *اباياههه* ». — 2. *القول* Ms.

*vire*¹. Depuis lors elle passa tous les jours de sa vie dans la sainteté en louant Dieu et ses saints.

16. Prêtez encore attention, ô mes amis, à un prodige qui surpasse les forces humaines. Les saints le firent (et) je le vis de mes yeux :

Le seize de Ḥaziran (16 juin), lorsqu'on faisait mémoire de la sainte Mère
 de Dieu, j'allai à la cellule de ces Fils de roi pour les voir, être béni par
 eux et jouir de leur conversation. Je les trouvai qui portaient des cruches et
 allaient au puits les remplir d'eau pour boire ; ils m'emmenèrent avec eux.
 Lorsque nous approchâmes du marais salant qui est appelé *Anabôlôs*, nous
 vîmes une vache sauvage, car il y en a beaucoup en cet endroit, qui avait
 avec elle son veau né aveugle. Quand elle nous aperçut, elle s'enfuit pleine
 de crainte. Le veau se mit aussi à courir et tomba dans une fosse pleine
 d'eau salée (et) fétide où il enfonça. Il élevait la tête pour respirer et il ne
 savait pas où il allait à cause de sa cécité. Quand je vis son infortune, mon
 * fol. 79 v. cœur en eut pitié* et je courus le sortir de la fosse où il était tombé. Je le por- 15
 tai ensuite près des saints et je (leur) dis : « Regardez, ô mes pères saints,

1. Ezéch. xxxiii, 11.

5
 10
 15

مپتعا. وھمما ۵۵ لا سزا مبر. ۵/مذہ لب مع فذہ لھ۵۵. وھمما ۵۵
 امر و!مجنہ. مدخنر ۵۵ اللہ اللہم. مہنہ لہا مدھمہ. ۵۵ و
 امر و!مذہ ۵۵. و ذہمما سہا ورحمہا لہا حلقہ. ۵/مذہ. مدخنر ۵۵
 مذہ معہ مدھمما. لہا لہمذہا وھجنہ. وخنرا لہا لہم سہالہ. مذہ
 حھما لہا لہم ذھمما و!مذہ لہا: عھمما لہا لہا
 لہم. مھلہ مھب جہ ذہلہ لہم ذہ لہم لہم. مھب سزہ مبر و!مذہ
 عھما لہا جہ مہمذہ لہا و!مذہ لہا لہم ذہمما و!مذہ مھلہ مپتعا
 و!مذہ. و!مذہ و!مذہ.
 لہم ذھمما لہم لہا لہم ذھمما و!مذہ لہا لہم ذھمما و!مذہ لہا لہم ذھمما
 و!مذہ لہم ذھمما لہم ذھمما لہم ذھمما. مھلہ لہا لہم ذھمما لہم ذھمما
 لہم ذھمما و!مذہ لہا لہم ذھمما لہم ذھمما. مھلہ لہا لہم ذھمما لہم ذھمما
 لہم ذھمما و!مذہ لہا لہم ذھمما لہم ذھمما * fol. 80 r.
 لہم ذھمما لہم ذھمما لہم ذھمما لہم ذھمما و!مذہ لہا لہم ذھمما

il est aveugle et il ne voit rien. » Et ils me dirent de tout leur cœur : « Est-il aveugle comme tu le dis ? Béni soit Dieu à jamais ! » Je le portai près de *Maxime* et lui, plein d'étonnement, fit le signe vivant de la croix sur ses yeux et dit : « Béni sois-tu, Jésus-Christ notre Seigneur, pour les prodiges que tu

5 as fait et que tu opères encore présentement, » et aussitôt les yeux de ce veau s'ouvrirent; et il me dit : « Laisse-le rejoindre sa mère. » Et il s'échappa et courut à la montagne chercher sa mère. Quand je vis ce qui arrivait, je louai Dieu, plein d'admiration pour les grâces illimitées (qu'il prodigue) à ses saints qui font sa volonté.

10 17. Je raconterai encore à votre affection ce prodige que fit le nouveau Daniel, à savoir Domèce, et mettrai un terme à cette histoire, car si j'écrivais tout ce qu'ils ont fait, un temps considérable ne me suffirait pas pour vous le raconter. Nous allâmes un jour — moi et saint *Domèce* le bienheureux — pour couper des bâtons après les petits palmiers. J'approchai d'un petit palmier

15 pour en couper, lorsque je vis deux serpents qui luttaient ensemble, * et le * fol. 80 r. grand avala le petit jusqu'à la moitié. (Rempli) de crainte, je m'enfuis et, lorsque saint Domèce me vit, il me dit : « Pourquoi fuis-tu ? » Je répondis : « Viens, Seigneur, mon père saint. » Quand il les vit, il me dit : « Quand

خيف انا. ه/فخينا انا. وانا مخيف انا ومخيف ميعا. في ومع سرا انا انا
 حب. ه/هوا هلهنا دم ماما انتنا ه/قماا. ه/انا ملامجا حر ولامجهم ه/هنا
 وانا ميعماا. ه/منا انا ه/هنا ه/منا. وبعجهم حب مخيف انا ومخيف ميعا.
 ه/ه ومع الامجيف دلا انا ومخيف ميعا. ه/منا انا ه/منا. ه/منا. ه/منا.
 حصملا ه/ه ومع واما سيرا. ه/منا انا ه/منا. ه/منا. ه/منا. ه/منا
 مع فممه ه/ه ومخيف. ه/منا ماما ه/منا. وانا انا بعجهم ه/منا. انا
 ومع سرا انا ومخيف انا. ه/منا ماما ه/منا. ه/منا. ه/منا. ه/منا
 ه/منا. ه/منا انا ه/منا. ه/منا. ه/منا. ه/منا. ه/منا. ه/منا. ه/منا.
 الحني مع ميعا.

même Satan aurait pris la forme des serpents et des lions, aurais-tu besoin
 de fuir ainsi sans retenue ! » Je m'agenouillai devant lui et je lui dis : « Par-
 donne-moi, seigneur, mon père saint. » Pour lui, il fut plein de compassion
 pour celui qui était englouti et vaincu ; il s'approcha d'eux et dit : « Vois
 leur méchanceté l'un contre l'autre. Et il prit de ses mains celui qui était en-
 glouti, il le tira du ventre de celui qui le dévorait et il le porta à une certaine
 distance pour qu'ils ne pussent se retrouver. Pour moi, lorsque je vis qu'il
 sauvait les serpents l'un de l'autre, j'étais comme pétrifié ¹.

Le saint revint près de moi et nous travaillâmes aux palmiers en confes-
 sant et en louant Notre-Seigneur Jésus-Christ.

1. Litt. : « J'étais comme insensé, sans intelligence. »

III-IV. LÉGENDES D'ABRAHAM, MAITRE DE BARSOMA, ET DE MAURICE, EMPEREUR DES ROMAINS.

INTRODUCTION

Abraham figure dans le martyrologe de Rabban Sliba, au 18 avril : *Transitus sancti Abraham, magistri sancti Barsumae*, Anal. Boll., XXVII (1908), p. 180. Un monastère au nord de Modiad dans le Tour Abdin portait son nom, *Ibid.*, et sa biographie figure dans un manuscrit syriaque de Londres, Catalogue Wright, p. 1128/9. Nous éditons ici l'extrait conservé dans le ms. 234 de Paris, fol. 92^v. La « Haute Montagne », située près d'Antioche, où Abraham mena la vie monacale a chance, croyons-nous, d'être le *Mons Mirabilis* que devait immortaliser saint Siméon le jeune. Abraham est mort le 18 avril 406. Son histoire est attribuée (*infra*, n° 8) à Étienne ¹.

L'empereur Maurice, mort le 22 novembre 602, est considéré comme un saint par les Syriens. Nous éditons sa courte biographie qui ne contient en somme, comme les notices des synaxaires et des martyrologes, que le récit de son martyre. Sa crainte des jugements de Dieu, son désir d'être puni en ce monde plutôt qu'en l'autre, sa mansuétude et sa piété sont connus par les historiens byzantins. Notre auteur dramatise le récit grâce à l'intervention d'un ange, suppose que Maurice a été brûlé vif, lorsqu'en réalité il a eu la tête tranchée comme ses enfants, et il est d'accord avec les historiens lorsqu'il raconte que Maurice n'a pas accepté l'acte d'abnégation de la nourrice de son plus jeune fils et a vu mourir tous ses enfants. Il n'a donc pas connu les légendes qui racontaient la survivance du fils aîné, Théodose, ou du dernier fils qui aurait été sauvé par la nourrice et serait mort au Sinaï (cf. F. Nau, *Les récits inédits du moine Anastase*, Paris, 1902, p. 30-31). Nous éditons ici le manuscrit syriaque de Paris n° 309, fol. 313-317, d'origine nestorienne.

F. NAU.

1. Une rédaction éthiopienne de la vie de Barsômâ a été éditée et traduite par M. S. Grébaut dans la *Revue de l'Orient chrétien*, 1908, p. 337 ; 1909, p. 135, 264, 409. Voir *Ibid.*, p. 414, la traduction de la notice qui lui est consacrée dans le synaxaire éthiopien.

כִּי אֶשְׁחַדְכֶם הַמְּרָכָה הַזֹּאת אֲבוֹתֵינוּ הַלְלוּהָ הַיּוֹם

תִּישָׂא מִיָּד אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵינוּ וְאִתָּן מַעֲמִידָא מִחֻמְבַּל
 מַדְמִידָא מִעֲזַרְסֵי מַדְמִידָא. אֱלֹהֵינוּ מִן מִבְּנֵי אֱמֶלְהֵינֵנוּ¹
 חַלְבָּא אֱלֹהֵי דְנִין אֲבוֹתֵינוּ. מִן אֲבוֹתֵינוּ מִן אֲבוֹתֵינוּ. מִן מִבְּנֵי
 אֱלֹהֵינוּ. אֱלֹהֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ. מִן אֲבוֹתֵינוּ
 אֱלֹהֵינוּ. אֱלֹהֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ.²
 מִן אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ.³
 מִן אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ. מִן אֲבוֹתֵינוּ
 מִן אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ. מִן אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ
 מִן אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ. מִן אֲבוֹתֵינוּ
 מִן אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ. מִן אֲבוֹתֵינוּ
 מִן אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ.³
 מִן אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ. מִן אֲבוֹתֵינוּ
 מִן אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ. מִן אֲבוֹתֵינוּ
 מִן אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ. מִן אֲבוֹתֵינוּ
 מִן אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ.³

1. Sic in fine lineae. — 2. Ms. מִן. — 3. Ms. אֲבוֹתֵינוּ.

(EXTRAIT) DE L'HISTOIRE D'ABRAHAM
 DE LA HAUTE MONTAGNE

1. SA NAISSANCE ET SA VOCATION. — L'illustre Mar *Abraham* tirait origine
 de parents renommés, comblés de richesses et (pleins) de foi. Ils étaient * de
 la ville de Constantinople et n'avaient pas d'autre enfant que lui. Quand ils
 lui eurent appris à écrire, qu'il fut devenu sage et qu'il eut grandi, ils lui
 firent épouser une femme. Mais lui, qui ne voulait se fiancer qu'au Christ,
 abandonna ses parents et sa femme dès qu'il en trouva l'occasion, monta sur
 un navire et arriva en *Syrie*. Il monta sur une montagne qui est appelée
 « Haute » et y trouva une caverne habitée par un solitaire nommé *Abas*
 (*Abous*) et il y avait vingt solitaires avec lui. Le bienheureux entra près
 d'eux et ils le reçurent avec joie. Lorsque le chef du monastère vit que ce
 jeune homme était rangé et humble, il se réjouit en lui comme d'un trésor
 excellent et le bienheureux *Abraham* faisait l'admiration de tous par sa con-
 duite sublime.

2. Plus tard, les frères l'envièrent; ils allèrent trouver le chef du monas-
 tère et lui dirent : « Ce frère ne fraie pas avec nous, il faut (choisir) ou lui ou

بعضه جمع. او سے او یہ چیزا. جو مبار و معینا لیا : استا منہم الخصال
 ۵ / امین دہ : او استا لیسے حر. وہ سے جو بعد ہر مہینہ سے مہینہ
 بعض سے مبار. بعض حصہ و معینا جو حقا : اذنی. راء حکمنا حزا
 و اذنی. اذنی. وہ سے جو حقا. او اذنی سے مبار.

۵ جو اذنی لیا حکم سے مبار. جو حقا : او اذنی. او اذنی : جنس
 ماہر سے لامنا و جسے رحمت. مہلک و جو جسے سے سے فلا و سمنا.
 و جو حقا سے مہلک جنس لیا. او اذنی سے مبار. بعض مبار
 * fol. 93 v. سے مہلک و حقا دہ. جو او اذنی. عمنہ اذنی. او اذنی سے مبار
 او اذنی سے مبار. او اذنی سے مبار. او اذنی سے مبار. او اذنی سے مبار
 10 لیا مبار. اذنی سے مبار. و اذنی سے مبار. او اذنی سے مبار. او اذنی سے مبار
 عمنہ حقا حکم. او اذنی سے مبار. او اذنی سے مبار. او اذنی سے مبار
 مبار. او اذنی سے مبار. او اذنی سے مبار. او اذنی سے مبار. او اذنی سے مبار
 او اذنی سے مبار. او اذنی سے مبار. او اذنی سے مبار. او اذنی سے مبار.

حقا : اذنی سے مبار. او اذنی سے مبار. او اذنی سے مبار. او اذنی سے مبار.

nous dans le monastère. » Lorsque le supérieur vit la jalousie des frères, il appela le bienheureux et lui dit : « Voilà que les frères sont jaloux de toi. » Et lui, lorsqu'il apprit cela, il leur demanda pardon (*μετάνοια*) et il quitta le monastère. Le chef du monastère sortit avec lui en pleurant et lui dit : « Va
 5 en paix, ô fils de belles promesses¹, *Abraham*, et fais mémoire de moi dans tes prières, » et ils se donnèrent mutuellement leur bénédiction.

3. IL FONDE UN MONASTÈRE. — Lorsque le bienheureux se fut un peu éloigné du monastère, il se mit à genoux pour prier et il dit : « O Dieu, conduis-moi et fais-moi arriver où il plaît à ta volonté, car je t'ai aimé seul, par-dessus
 10 tout. » Il prit un sentier et arriva au sommet de la montagne. Il y trouva un bel endroit avec un pré dans lequel il y avait une source d'eau. Quand le soir arriva, il fit l'office (il pria), se ramassa^{*} des racines, se rassasia et dormit. * fol. 93 v.
 Dieu lui apparut et lui dit : « *Abraham*, je t'ai préparé cet endroit ; progresse ici (dans la vertu) et travaille pour recevoir la couronne incorruptible, car il
 15 arrivera que ton nom sera proclamé par tout le monde et que j'opérerai par tes mains des signes et des prodiges. Lève-toi, ceins tes reins comme un homme fort et bâtis un monastère ici, car j'ai décidé des disciples à venir près de toi ; sois courageux et fort et je serai avec toi. »

4. Au bout de deux jours, deux frères vinrent près de lui et le bienheureux

1. Litt. « filius accrescens », comme Gen., XLIX, 22.

1. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰

10 ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰

* fol. 94 r.

1. In marg. sec manu : ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰

1. In marg. sec manu : ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰

se bâtit un lieu de réclusion; il se priva de pain et de tout, et il se nourris-
 sait avec des racines et des légumes. Il jeûnait du dimanche jusqu'au
 dimanche, il portait une tunique de poils (de chameau) et une ceinture de fer
 sur ses reins en dessous de la tunique. Au bout de trois ans, il descendit de
 la montagne avec son disciple *Étienne* : ils allèrent trouver l'évêque, et le
 bienheureux fut fait prêtre et son disciple diacre; sa renommée se répandit
 en tout lieu. Les malades et les affligés venaient près de lui de partout et il
 les guérissait. Les guérisons et les prodiges que fit le bienheureux dépassent
 (toute) mesure. Par ses prières, ses veilles et son jeûne, il réjouissait toutes
 les puissances célestes.

5. SES MIRACLES. — Un homme de pays lointain qui avait une rétention
 d'urine depuis deux ans (vint le trouver); lorsqu'il arriva près du saint, il
 pria sur lui et il lui sortit par en bas comme un Hindou (nègre) qui portait
 une outre (pleine) d'eau et qui sortait en se plaignant et disait : « Malheur à
 moi à ton sujet, *Abraham* le montagnard! Voilà longtemps que j'étais dans
 le ventre * de ce jeune homme et personne ne pouvait m'en faire sortir, et toi
 tu m'as chassé en une heure. »

* fol. 94 r.

6. Vint encore près de lui un autre jeune homme qui avait de nombreux
 démons; il était lié avec des cordes et des chaînes, mais il les brisait toutes

مدعنتلا مدلا اهن؛ ٥٥٥. دلجلته مدعصه ٥٥٥ مدنم. ٥٥٥ لمجلا. حنر
 حركلا مدحما ههلا. سادده حركلا. هك حه دته بهلا. مد بهمد
 وه حيمه عمد بهمدسا. بعم مدوه ٥٥٥ مدحمر
 الم لك ده به حلمجلا مدعسا ٥٥٥ مدن ده. احنم. احنم. فعنه بهدتر
 5 لاله. موم را حرك لعصه مدبلا. ٥٥٥ امد امد مكدوا ماما
 بهمد حنومدا. به اناموم حلمر. مدلا بهدرا ٥٥٥ حركلا. ٥٥٥ به
 لمجلا ارحلا ابع لالتا لالمجلا بهلا سرمد. ٥٥٥ لالمجلا ٥٥٥ اعصه
 حلا هف بهلا به بهمد حرك. هك حله. ٥٥٥ حلمر ٥٥٥ مدن ده.
 علمر. هفلا همداه مد زعمه ٥٥٥ احنم مدوه. احنم لمجلا حله
 10 حنومدا. حنم مد امجلا ارا ارا ٥٥٥ لالمجلا ارا. امد ده. مدن. ماما
 ارا ٥٥٥ ماما ده. ٥٥٥ ماما حنم اسنلا. ماما ارا ارا ٥٥٥ حرك
 لمعسا. امد ده. ٥٥٥ ماما حله حلمر بهلا. امد ده. حنم
 بهمد. احنم ده لمجلا. مكدوا ارا. ممدن ههلا هف. هلا مدعص
 ارا حنم ده. الا ا ا حنم لمجلا مدعلا حرك حنم. بهلا

et s'enfuyait. Le bienheureux se leva, s'agenouilla pour prier et (versa) d'abon-
 dantes larmes, puis il le signa de la croix et interpella le démon. Lorsque
 ce *Légion*¹ entendit le nom du Christ, il sortit et (le malade) fut guéri.

7. IL REÇOIT BARSOMA. — Le Christ apparut au bienheureux et lui dit :
 5 « *Abraham, Abraham, ta conduite a plu à Dieu. Lève-toi et va à la ville de*
Samosate, il y a là un jeune homme orphelin nommé Barsômâ; prends-le avec
toi, car ce m'est un vase d'élection. » Le bienheureux fit connaître aux frères
 cette divine grâce et se mit en route. Il arriva à Samosate et trouva près de
 la rive du fleuve un (enfant) qui marchait et pleurait. Il courut à lui, lui prit
 10 la main et lui dit : « Salut. » Et (l'enfant) leva son bonnet de sa tête, s'in-
 clina et fut béni par lui. Le bienheureux dit au jeune *Barsômâ* : « Mon fils,
 d'où viens-tu et où vas-tu ? » Il répondit : « Seigneur, je suis orphelin : mon
 père est mort et ma mère a (pris) un autre homme ; je veux m'en aller pour
 être le serviteur du Christ. » Il lui dit : « Où as-tu projet d'aller ? » (L'enfant)
 15 lui répondit : « Au désert de *Scété*. » Le bienheureux lui dit : « Tu es jeune
 et le désert est très rude, tu ne pourrais pas le supporter ; mais si quel-
 qu'un te faisait la faveur de te conduire à un monastère, est-ce que tu
 fuirais ? » Il répondit : « Je ne m'enfuirais pas. » Le bienheureux l'emmena

1. Cf. Luc, vi-1, 30.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

ܕܗܘܢܐ ܕܡܘܪܝܬܐ ܕܫܢܘܬܐ ܕܡܘܪܝܬܐ ܕܫܢܘܬܐ ܕܡܘܪܝܬܐ

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

ils étaient accablés de douleur et ils entourèrent son corps de brillants habits de soie et d'aromates de grand prix. Tous les habitants de ce pays se réunirent et l'enterrèrent. Son corps brilla comme le soleil et ils le mirent dans un sarcophage de marbre. Il quitta (ce) monde le 18 Nisan de l'an 717 des Grecs (18 avril 406). Que ses prières * soient un rempart pour l'Église et * fol. 95 r. pour tous ses enfants. Amen.

Fin (de cet extrait) de l'histoire de saint *Abraham* de la haute montagne.

HISTOIRE DE SAINT MAURICE, EMPEREUR DES ROMAINS

10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

ما قام استسدا : انى جى فعدى مدي دلخى هفب. ملاقم استسدا
 لمللحصا. وه به امسدا مامسدا. ملاك حرلحاا. ه/احه الحفدا.
 مامدا بهمى مفعفد مديهاا مفعفد ده جوب. هدر عسلا بهفدا.
 ه/امحدا : امحدا ه/اللل. امدا مفعفم وه مام مفعفم دهه لاصمدا.

* fol. 314 r. لا قد سمحله به. وه ده حلهلحاا وه/ا. بهلحا * مچ الكه. وه وه وه 5

وه/ا حلا اقد ملامحتملا وه/ا ده. هلا بهلحصا امم مچ فه/ا
 بهمندا. ج به لا امل مچ وه/ا افعدا ماملا بهلا عتبه. المسم
 ده ملام حسدا عسلا مفعفدا. سم وه ج قامر حاصمدا ه/امد ده
 الامسم لاله حلهل مچ رحلا هه/ا. ملام ملام مچ الكه
 وه/ا. وه/ا سلهه بهلحه لا مفعدا ان جبهل بهمندا. وه/ا امحه
 فه/ا وه. هلا حلهله لامل مچ لهلحا زعمدا. موه/ا ان حر وهل سلهه
 ان حر. وه/ا فلا حر مچ وه/ا حلهل. حمر ان حر مندا حمر رومقا.
 ابه حلا ان بهلحا ملاملر. ستا بقسم بهلحا وه/ا. فوه مچ وه/ا
 حملا. مفعفم رومقا وه/ا فه/ا. ه/ا وه بهلحصا زل ان * ملازوا 10

* fol. 314 v. 1. وه/ا ?

heures à entendre l'un et l'autre et à donner ses ordres, deux heures, la
 huitième et la neuvième, à prendre de la nourriture, trois heures à la prière
 et quatre heures au sommeil. Quant aux huit heures restantes, il faisait l'office
 avec diligence et récitait (les psaumes de) *David*. Pour les diverses saisons et
 les (diverses) longueurs des jours et des nuits, tout était ainsi ordonné et les 5
 différentes affaires réglées.

2. IL ACCEPTE LA MORT. — Devenu vieux, il avait la préoccupation de
 demander * à Dieu de le châtier ici(-bas) pour ses prévarications et de ne pas
 le priver là(-haut) de la récompense parfaite. (Un jour) qu'il ne s'était pas lassé
 de (faire) cette prière l'espace de trois heures, un ange lui apparut sous un 10
 aspect glorieux et pacifique. (L'ange) le vit tandis qu'il faisait l'office et lui
 dit : « Tu as fatigué Dieu par ta prière depuis longtemps. Tu demandes à Dieu
 et tu requiers de souffrir ici(-bas) la punition du péché à cause duquel tu ne
 serais pas digne du degré parfait, et de ne pas être privé à cause de lui du 15
 bien parfait. Je puis te témoigner que tu as tel péché qui te prive du degré
 supérieur; tu auras cependant part avec les saints. Si tu veux conserver ton
 royaume et la vie de tes enfants pendant longtemps, cesse d'adresser cette
 demandé, et, à la résurrection, ta récompense sera celle des justes. Si tu veux

* fol. 314 v. la récompense la plus élevée * et être puni ici-bas, voici quelle sera ta punition :

5
 10
 15

* fol. 315 r.

tu seras privé de ton royaume, tes enfants seront massacrés sous tes yeux et, à la fin, tes ennemis te brûleront. Choisis donc ce que tu veux. Dans vingt jours je reviendrai te voir et ce que tu auras choisi t'arrivera. »

3. *Maurice* avait huit enfants ; le plus jeune demeurait au bout de la ville avec sa nourrice, car l'enfant s'était épris d'affection pour sa nourrice et l'empereur n'avait pas voulu le séparer d'elle après son sevrage.

4. L'empereur ne fut pas détourné de choisir le meilleur par toutes ces calamités que l'ange lui avait annoncées pour sa punition, mais sa volonté s'affermir davantage d'implorer constamment et d'attendre que sa demande fût accordée.

5. Au bout des (vingt) jours, l'ange lui apparut * comme la première fois et * fol. 315 r. il demanda à l'empereur : « Que choisis-tu : de passer ton règne dans la tranquillité et le reste de tes jours sans souffrances, puis d'occuper une place moyenne dans le monde nouveau ; ou bien de t'enlever ce souci qui te préserverait (ici-bas) de tout dommage et dans ce cas tout ce que je t'ai annoncé le premier jour viendra sur toi? » L'empereur répondit : « Je choisis tout opprobre avec la souffrance et la mort, et je ne cesserai de (réclamer) le

ومما لا اصف مدح ابي ومما لا جبر مدح موصيها ولا اكله لسلا
وممسا وممسا لم. ابيه قبل مدحا مدح حماه
مما لا اصف مقدم الامم الحكيم في سلا وممسا وممسا
ومما. هي في ابي حتمها حتمها: ومما اكر مدح زفا هتعمه لا م
* fol. 313 v. كدمجه مدحها. ومما شرع كتصم. وممسا مدحها
حتمها هتمها. ومما لا مدحا مومنا هتمها ليع.
عفا له ومما وبما مومنا. ومما مومنا او ابي مدح حتمها
مدحها وممسا لا املا. مومنا لا مدحا وممسا. ومما لم مومنا.
مومنا مومنا لاه مومنا. وممسا مومنا لاه قومه وممسا
مومنا مدح مومنا مومنا لاه. ولا مومنا مومنا. ومما مدح حتمها:
مومنا مومنا مومنا مومنا مومنا مومنا حتمها حتمها او
حتمها وممسا مومنا مومنا مومنا. لم مومنا مومنا مومنا او.

1. M in marg.

meilleur; j'aurai comme compensation, pour supporter tout cela, la force du Christ qui me fortifie. » Alors l'ange le quitta.

6. RÉVOLTE DE PHOCAS. — Deux jours plus tard, un général des *Romains*, nommé *Phocas*, se révolta contre lui; il excita les Romains par (ces) paroles :
« Notre empereur est faible et mou, il ne sait pas gouverner l'empire; vous voyez de vos yeux que les ennemis ont pris une grande partie de nos provinces
à cause de sa négligence * et de sa faiblesse. Si nous ne nous éveillons pas et ne cherchons pas à nous sauver nous-mêmes, nous n'avons plus qu'à périr
entièrement. Tant que *Maurice* ou l'un de ses enfants vivra, l'empire des
Romains sera sans force et les ennemis ne seront pas réduits. Si vous voulez
m'écouter, nous le détruirons avec toute sa famille et nous le ferons périr le
dernier. » Tous les *Romains* répondirent d'une seule voix et lui dirent : « Fais
ce que tu veux, nous sommes avec toi. »

* fol. 315 v.

7. MORT DE MAURICE. — Alors ils s'élancèrent sur l'empereur et le firent prisonnier; ils amenèrent aussi sept de ses enfants et les massacrèrent sous les yeux de l'empereur¹. *Maurice* leur dit : « Si vous voulez détruire (ma race),

1. On ne mit à mort que ses cinq fils. L'une de ses filles, *Sopatra*, entra dans un couvent dont elle devint plus tard supérieure (cf. Delehaye, *Synaxarium Constantinopolitanum*, Bruxelles, 1902, col. 207-208). Une autre entra dans un couvent que sa tante *Damienne* dirigeait à Jérusalem (cf. *Patrol. Lat.*, t. XXIV, col. 184).

جھنگا اما کہ سہ جزا رچہذا۔ اے ماہیوں کہا مُستَمَلِہ فکسہ جزا فحہ۔
 بہجنہوم مھنگا مچہہ¹ فلا یقبینہ حستتھوم۔
 جہ یہ اہمہہ اہیتتھہ مھنگا مچتھوم مھنگا مھنگا مھنگا۔
 مھنگا مھنگا * اہمہہ لھنگا لھنگا اہمہہ مھنگا لھنگا مھنگا۔
 اہمہہ لھنگا مھنگا مھنگا مھنگا مھنگا۔

* fol. 316 r.

جہ یہ لھنگا مھنگا لھنگا مھنگا مھنگا مھنگا۔ اہمہہ اہمہہ اہمہہ
 مھنگا مھنگا مھنگا لھنگا لھنگا۔ اہمہہ اہمہہ مھنگا مھنگا مھنگا
 مھنگا مھنگا۔ اہمہہ لھنگا۔ اہمہہ لھنگا۔ اہمہہ لھنگا۔ اہمہہ لھنگا۔
 مھنگا مھنگا۔ اہمہہ لھنگا۔ اہمہہ لھنگا۔ اہمہہ لھنگا۔ اہمہہ لھنگا۔
 اہمہہ لھنگا۔ اہمہہ لھنگا۔ اہمہہ لھنگا۔ اہمہہ لھنگا۔
 اہمہہ لھنگا۔ اہمہہ لھنگا۔ اہمہہ لھنگا۔ اہمہہ لھنگا۔
 اہمہہ لھنگا۔ اہمہہ لھنگا۔ اہمہہ لھنگا۔ اہمہہ لھنگا۔
 اہمہہ لھنگا۔ اہمہہ لھنگا۔ اہمہہ لھنگا۔ اہمہہ لھنگا۔

* fol. 316 v.

15 Ms. — 2. Ms. 1. Ms.

j'ai encore un jeune fils qui est chez telle nourrice, fille d'un tel. Prenez-le donc et faites tout ce qu'il vous plaira. »
 Tandis qu'ils portaient la main sur l'empereur et sur ses enfants, la nourrice du jeune enfant l'apprit; elle se leva promptement * et cacha l'enfant * fol. 316 r.
 5 chez la femme qui nourrissait son propre fils, elle emmena celui-ci et elle le prit dans ses bras au lieu du fils de l'empereur.
 9. Lorsque *Maurice* eut fait connaître son jeune fils et celle qui le nourrissait, des *Romains* coururent chercher la femme et l'enfant; ils l'amenèrent devant l'empereur et devant ses ennemis et ils lui dirent : « Apprends-nous
 10 si c'est là ton fils? » *Maurice* regarda et connut que c'était le fils de cette femme. Il reconnut son amour, la bénit et lui dit : « Que Dieu te récompense en place de moi, pour avoir eu la pensée de livrer ton fils à la mort à la place du mien. » Alors cette femme, comme si les Romains l'avaient mal renseignée, leur donna l'excuse suivante : « Les messagers sont arrivés chez moi en
 15 grand tumulte, je suis venue sans savoir de quoi il s'agissait; envoyez donc avec moi et je donnerai le fils de l'empereur. » Elle amena donc enfin cet enfant et l'empereur témoigna et dit : « Celui-ci est mon fils * en vérité » Les Romains * fol. 316 v.
 n'eurent même pas pitié de celui-ci et le tuèrent sur ses frères.

اَبِيه فَمِي فَعَمِلَ هُوَ زَيْدًا بِمَنْحَمٍ مِنْ مَعْمُورٍ لِلدَّيَّانِ. هُوَ هَيْهَذِهِ حَيْثُ مَعْمُورِ.
 هُوَ مَعْمُورٌ كَلَّا مَقِيلًا نَقِيلًا. هُوَ اَلْمَعْصُومُ لِمَعْمُورِي مَبِ حَيْثُ اَبِيه هُوَ مَعْمُورِ
 حَمَلًا هُوَ. هُوَ اَلْمَعْصُومُ حَمَلًا اَلْعَمَلِ. هُوَ اَلْمَعْصُومُ لِيُوَ اَلْحَقِ مَعْمُورِ مَعْمُورِ
 سَيِّئًا هُوَ بِمَعْمُورِي مَعْمُورِ اَلْحَقِ حَمَلًا. هُوَ اَلْحَقِ مَعْمُورِ اَلْحَقِ. هُوَ مَعْمُورِ
 لِيُوَ بِحَمَلِ هُوَ. مَعْمُورِ اَلْحَقِ بِحَمَلِ هُوَ. هُوَ اَلْحَقِ مَعْمُورِ اَلْحَقِ. هُوَ مَعْمُورِ.
 حَمَلًا هُوَ حَمَلًا مَعْمُورِ اَلْحَقِ. هُوَ اَلْحَقِ مَعْمُورِ اَلْحَقِ.
 قَدِ مَعْمُورِ هُوَ مَعْمُورِ اَلْحَقِ مَعْمُورِ هُوَ حَمَلًا مَعْمُورِ هُوَ
 مَعْمُورِ هُوَ اَلْحَقِ مَعْمُورِ حَمَلًا هُوَ. هُوَ اَلْحَقِ مَعْمُورِ هُوَ.
 مَعْمُورِ لِحَمَلِ اَلْحَقِ هُوَ

* fol. 317 r. حَمَلًا اَلْحَقِ مَعْمُورِ حَمَلًا هُوَ اَلْحَقِ مَعْمُورِ اَلْحَقِ. هُوَ مَعْمُورِ. هُوَ مَعْمُورِ. 10

10. Alors *Phocas* et les grands firent amener une barque et y disposèrent du bois. Ils versèrent du naphte sur les bois, puis amenèrent *Maurice*, les mains liées derrière le dos, et le mirent au milieu du navire. Ils mirent le feu au bois tout autour de *Maurice* et abandonnèrent le navire sur la mer. Il y eut un grand incendie. Le feu augmenta derrière lui et brûla les liens qui attachaient ses mains; il les éleva au ciel et il rendit grâces à Dieu à haute voix de ce qu'il l'avait jugé digne de cette grâce. 5

11. Les habitants de *Constantinople* se tenaient dans leurs demeures et entendaient les louanges que *Maurice* (adressait à Dieu) à haute voix. C'est ainsi qu'il termina sa vie et que son combat eut une heureuse issue. 10

* fol. 317 r. Fin de l'histoire de *Maurice*, * empereur des Romains, et gloire continuelle à Dieu! Amen.

LES MIRACLES DE SAINT PTOLÉMÉE¹

* f. 101 r.

ÉDITÉS ET TRADUITS PAR L. LEROY.

* بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد له المجد نتدي بعون الله تعالى
وحسن توفيقه بكتب ما تها من اليسير من العجايب الذي صنعهم الرب على يدي شهيدة
العظيم القديس ابطلماوس في يوم تكرير بيعته الذي هو اليوم الحادي عشر من شهر بووتة
شفاعته المقدسة تكون معنا امين

الاعجوبة الاولى للقديس ابطلماوس

ماذا اقول وبماذا انطق يا سيدي القديس البار شهيد سيدنا يسوع المسيح انبا
ابطلماوس من اجل كثرة العجايب في الشفا الذي في كنيستك
كان رجلا ارخنا² في مدينة الاشمونين معروف وكان له ابنا مقعدا فاحضر اليه ابيه

1. Manuscrit n° 150 (xvi^e siècle) du fonds arabe de la Bibliothèque Nationale de Paris.
- 2. Le mot ارخن, qui s'écrit aussi اركون, vient du grec ἀρχων. La forme اركون peut venir aussi de ركن être grave ou ferme.

Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit, Dieu unique; Gloire à Lui! * f. 101 r.

Nous entreprenons, avec la grâce de Dieu et le secours de sa faveur, d'écrire un abrégé des miracles que le Seigneur a accomplis par l'intermédiaire de son grand martyr, saint Abtolmaous (*Ptolémée*), le jour de la purification de son église¹, le 11^e jour de Baouna (5 juin). Que sa sainte intercession soit avec nous! Amen.

I. — PREMIER MIRACLE DE SAINT PTOLÉMÉE.

Que dirai-je et comment parlerai-je de toi, ô mon seigneur saint et pur, martyr de Notre-Seigneur Jésus-Christ, Anba Abtolmaous (*Ptolémée*), après les nombreux prodiges et guérisons opérés dans ton église?

Il y avait, dans la ville d'*Achmounain*, un notable qui jouissait d'une grande

1. Il y avait à Ishnîn une église dédiée à saint Ptolémée, martyr. C'est sans doute de cette église qu'il est question ici. Ishnîn était situé sur le Nil et le Bahr-Youssef un peu au nord de Bahnassa (l'ancienne Oxyrynchos). (V. *Churches and Monasteries of Egypt*, ouvrage attribué à Abou Saleh l'Ar-ménien. Traduction Evetts. Clarendon Press, p. 253.)

جماعة من الاطباء فلم يقدروا على بروه فلما سمع بالشفاء الكاين في دم القديس ابطلماوس ذلك الذي في يير كنيسته وانه حمل ولده للوقت واحضره الى كنيسته وحمله بماء البير ثلثة دفوع وبعد ذلك رقدت تحت جسد القديس ابطلماوس ولما نام نظر لوقته القديس وهو راقد عليه بطوله ويده سيف مسلول وكان في شكل جندي عظيم حينئذ اضطرب الصبي واستيقظ خائفا وقام وجري مثل الساعي وهو يصرخ ويقول تبارك الرب يسوع المسيح وللوقت اتبه ابوه من نومه فسمع الشعب كله صراخه قايلًا * واحدا هو اله القديس ابطلماوس * f. 101 v°. وكان الارخن والد الصبي اسمه مرقس فارسل الى داره واحضر اموالا جزيلة ودفعهم للكنيسة الذي للقديس واخذ الصبي والده ومضى الى بيته وهما يمجدان الله وشهيدة القديس العظيم ابطلماوس شفاعته تكون معنا امين

الاعجوبة الثانية

كان في ذات يوما قام انسان وجا الى كنيسة القديس ابطلماوس وكان به استسقا وكان قد انتفخ جسده كثيرا حتى كان كل من ينظر اليه يخاف من الشدة التي لحقته فمكث

considération. Cet homme avait un fils qui était perclus. Il avait appelé près de lui de nombreux médecins, mais ils n'avaient pu le guérir. Ayant entendu parler des guérisons obtenues par le sang de saint *Ptolémée* qui était dans le puits de son église, il y porta aussitôt son enfant, entra avec lui à l'église, et le plongea trois fois dans l'eau du puits, puis il le coucha au-dessous du corps de saint *Ptolémée*. L'enfant s'endormit; alors le saint, qui était couché au-dessus de lui de toute sa longueur, lui apparut sous la forme d'un guerrier de haute stature, tenant à la main une épée nue. L'enfant effrayé s'éveilla; il se leva et se mit à courir avec agilité en criant: « Béni soit le Seigneur Jésus-Christ! » Au même instant, son père s'éveilla aussi et tout le peuple * f. 101 v°. l'entendit crier: * « Il n'y a qu'un Dieu: c'est celui de saint *Ptolémée*. » Le père de l'enfant s'appelait *Markous (Marc)*. Il envoya prendre chez lui une forte somme d'argent et la donna à l'église qui est dédiée au saint. Puis il emmena son enfant dans sa maison et tous les deux glorifiaient Dieu et son saint martyr, le grand *Ptolémée*, que son intercession soit avec nous. Amen.

II. — DEUXIÈME MIRACLE.

1. Un jour, un homme vint à l'église de saint *Ptolémée*. Il était hydropique et son corps était tellement enflé que ceux qui le regardaient en étaient effrayés. Il demeura plusieurs jours à l'intérieur de l'église, pleurant dans

بيكي بحرق قلب اياما كثيرة داخل الكنيسة ولم يجد عافية فقالت له زوجته قم يا اخي نمضي الى بيتنا فلعل ان تكون خطايانا تمنع الشهيد ان يسمع منا فانني رايت امرأة كانت بها وجع الشقيقة جاءت¹ الى هذه البيعة وكانت متعوبة جدا من شدة الوجع فاستحمت بماء البير الذي فيها دم الشهيد المقدس فشفيت لوقتها ولم يقم عليها يوم واحد ولعمري ان هذا الشهيد ما يرى الا من يختار وكانت تكثر من هذه الاقوال وشبهها لبعها فاجابها لوقلتي لى ما عسى ان تقوليه لا بد ان اقيم هنا يومين اخر كي انظر ان كان الشهيد يرحمني انا ايضا مثل هولاء * الذين شفاهم ام لا وبينما هو نائم في الليل واذا القديس ابطلماوس جاء اليه في زي طبيب ومعه الادوية وقال له في النوم ايها الانسان لماذا تستعجل وانت صغير النفس وانت ضيق الصبر² على مرضك الصعب الست تعلم ان كل مرض وكل قعر فانه تابع للزنا والان فاعترف انك لا ترجع تزني مرة اخرى وانت تستريح من مرضك وانه اعترف بخطاياها كلها للقديس ابطلماوس ونوى في نفسه التوبة وانه لا يعود الى الزنا بقية ايام حياته حينئذ وضع القديس اصبعه على بطنه ولساعته برى من علته ووجد

1. Cod. جالت. — 2. Cod. الصدر.

l'amertume de son cœur, mais il ne recouvra pas la santé. Sa femme lui dit : « Allons, mon ami, retournons dans notre maison. Ce sont peut-être nos péchés qui empêchent le martyr de nous exaucer. Ainsi j'ai vu une femme affligée de violents maux de tête, qui était venue à cette église. Elle était toute hors d'elle-même par la violence de son mal. Elle se baigna dans le puits où se trouve le sang du saint martyr, et elle fut guérie à l'instant sans attendre un jour de plus. Par ma vie, je crois que ce martyr ne guérit que ceux qu'il choisit. » Elle répétait ces paroles à son mari, avec d'autres propos semblables. Il lui répondit : « Dis-moi tout ce que tu pourras; il faut que je reste ici encore deux jours, pour que je voie si le martyr aura pitié de moi, comme il a eu pitié de ceux * qu'il a guéris, ou s'il m'abandonnera. » * f. 102 r°.

2. Pendant qu'il dormait la nuit, saint Ptolémée lui apparut sous la forme d'un médecin, ayant avec lui des remèdes. Il lui dit pendant son sommeil : « O homme, pourquoi es-tu si pressé : tu es pusillanime et tu as peu de cœur pour supporter ton mal pénible. Ne sais-tu pas que toute maladie et toute pauvreté est la conséquence de l'impudicité. Avoue donc maintenant et promets de ne plus retomber dans l'adultère et tu seras délivré de ta maladie. » Il confessa donc tous ses péchés à saint *Ptolémée* et prit la résolution de faire pénitence et de ne plus retomber dans l'adultère le reste de sa vie. Le saint lui posa alors le doigt sur le ventre et à l'instant il fut guéri de son mal et il recouvra la santé. Il se réveilla plein de joie, appela son épouse et lui

العافية واستيقظ بفرح عظيم ودعا زوجته واعلمها بالمجد العظيم الذي رآه وشفاه من علته
ومضى لوقته الى دير القديس ابو بخام وسكن فيه الى يوم وفاته شفاعة القديس وبركاته
المقدسة تكون معنا الى النفس الاخير امين

الاعحوبة الثالثة

كان انسان اسمه تفصير في بلد يقال لها طرفية الجديدة وكان هذا اكثر ايامه ياوي
المقابر عريانا وكان لا يدع احدا يرقد عنده من اجل الشياطين الذي كانت تظلمه وتعاقبه
فقام جماعة من اهل بلاده وامسكوه وقيدوه واتوا به محمولا الى كنيسة القديس ابطلماوس
وربطوه واوثقوه في وسط الكنيسة وللوقت صرخ بصوت عال قايل ما لنا ولك يا ابطلماوس
لماذا تخرجنا من مسكننا الان * كنا سبعة دخلنا في انسان واخرجنا منه رجلا يقال له
يسوع وطرنا منه مخزيين دخلنا في الخنازير فاسقطهم في جبروته وقوته في البحر فماتوا¹
1. Cod. فماتو.

raconta la vision glorieuse qu'il avait eue et comment il avait été guéri de sa maladie. Il se retira au monastère de saint Abou-Bakhâm (saint *Pacôme*)¹ et y resta jusqu'au jour de sa mort.

Que l'intercession du saint et sa sainte bénédiction soient avec nous jusqu'au dernier souffle. Amen.

III. — TROISIÈME MIRACLE.

1. Il y avait un homme nommé *Tafsir* dans une ville que l'on appelait *Tarfiat al-Djedidat*² (la Neuve). Cet homme passait la plus grande partie de ses journées dans les cavernes, tout nu, sans permettre à personne de reposer près de lui à cause des démons qui l'affligeaient et le tourmentaient. Plusieurs hommes de sa ville vinrent donc à lui, s'emparèrent de sa personne, le garrottèrent et le portèrent à l'église de saint *Ptolémée*. Ils le mirent au milieu de l'église et l'y attachèrent solidement. Il s'écria aussitôt à haute voix : « Qu'y a-t-il entre nous et toi, ô *Ptolémée*? Pourquoi nous chasses-tu de notre demeure? * Nous étions entrés sept dans un homme. Nous en fûmes chassés par un homme nommé *Jésus*; pleins de confusion, nous en sortîmes avec précipitation et nous entrâmes dans des pourceaux que, par sa puissance

1. Il y avait en Égypte trois monastères dédiés à saint *Pacôme* : celui de *Tabenesi* près de *Faou* où vécut le célèbre anachorète; un autre à *Kus* et un troisième à *Barjanûs* dans le district de *Taha*. C'est sans doute de ce dernier qu'il est question ici. — 2. Probablement le village actuel de *Tarfa*, sur le *Bahr-Youssef*, dans le district de *Kolosana* (province de *Minieh*).

كلهم والآن فقد سكننا في هذا الانسان وانت تريد تتبعنا وتخرجنا منه واظلماء يا ابطلماوس وفيما هو يقول هذا صرخ وسقط كالميت وقام لوقته معاذا كانه لم يغير به مرضا البتة ولا دخله شيطان فصار فرحا عظيما لكل من كان في بلاد الاشمونين من اجل هذه الاعجوبة العظيمة وكانت اناس كثير ياتوا بالمرضى الى مكان القديس وعندما يسبحون على قبرة يبرون ويعافون من جميع امراضهم فاقول انا الحقير حقا ان لساني قصير لا يستطيع ان يصف حرفا يسيرا من فضايك وكثرة الاشفا الذي صنعتها في مشهدك المقدس موضع جسدك الطاهر سمعت الملوك براهيمك العجيبة ومجدوا اسمك لان كل من يسمع عن احتمالك وصبرك يسبح الله ويباركه وبالاكثر ابنا كيرلص الاسقف الذي جا لكنيستك ليتبارك من جسدك الطاهر لان اتقاس صبرك وثباتك في المجاهدة الكثيرة على ايمان الحق باسم سيدنا يسوع المسيح وكثرة العجايب الذي اجرهم الله على يديك شاع

divine et sa force, il précipita dans la mer où ils périrent tous. Maintenant nous habitons dans cet homme et tu veux nous y poursuivre et nous en chasser, ô notre oppresseur, ô *Ptolémée*. » En disant cela, il criait et il tomba comme mort. Puis il se releva plein de santé, comme s'il n'avait jamais été malade ni possédé du démon.

2. Tous les habitants de la région d'*Achmounain*¹ furent dans une grande joie à cause de ce miracle éclatant. On apportait en grand nombre les malades au sanctuaire (τόπος) du saint et, pendant qu'ils célébraient ses louanges près de son tombeau, ils recouvraient la santé et étaient guéris de toutes leurs infirmités.

3. Et moi qui suis en vérité si méprisable, je dis que ma langue est trop faible pour rapporter même une faible partie des vertus et des guérisons nombreuses que tu as opérées à ton saint *martyrium*, au lieu où se trouve ton corps pur. Les rois ont entendu parler de tes œuvres merveilleuses et ils ont loué ton nom, car tous ceux qui ont entendu parler de ta constance et de ta patience, louent Dieu et le bénissent. Tel est surtout *Anbâ Kîrillos* (*Cyrille*) l'évêque, qui est venu visiter ton église pour obtenir la bénédiction de ton corps pur. Car Dieu a voulu proportionner à ta patience et à ta persévérance dans ta lutte pour la vraie foi de Notre-Seigneur *Jésus-Christ*, les nombreux prodiges qu'il accomplit par ton intermédiaire et que la renommée fait

1. *Achmounain*, l'ancienne *Hermopolis Magna* des Grecs (*Khounou* des Égyptiens), métropole du nome du Lièvre, était le centre du culte de *Thot*. Elle fut longtemps le siège d'un évêché, et eut pour évêque le fameux *Sévère*, auteur principal de l'*Histoire des Patriarches d'Alexandrie* et d'un grand nombre de traités de controverse. La bourgade actuelle d'*Achmounain* est située sur la rive occidentale du Nil, à 300 kilomètres au sud du Caire.

خبرهم في الدنيا كلها فاتي بالحقيقة يا سيدي يا شهيد الرب ابطلماوس يقصر لساني عن وصف اليسير منهم وانا اسال الرب ان يرجعنا عن الحاصرين ببركاتك امين امين

الاعجوبة الرابعة

كان في الزمان * الذي ملكت امة المسلمين على هذه الديار ونهبت بلدان كثيرة في * f. 103 r°. تخوم الفيوم وبعد ذلك ذهبوا وسبوا ديارات كثيرة وبينما هم يصنعون ذلك ضلوا وتلفت منهم الطريق ولم يزالوا هايمين الى ان وقعوا على جبل القلمون فسبوا هناك امة كثيرة من تلك البيعة المقدسة وخرجوا كثير من الاخوة الذين في الدير ثم دخلوا الى الدير الداخلى حتى وصلوا الى مدينة البهنا فسبوا قري كثيرة هناك تحت الجبل ومن ثم وصلوا الى مشهد القديس ابطلماوس فوضعوا احمالهم هناك بجانب البستان الذي غرسه انا بنودة يديه الطاهرة حينئذ اخذوا سروجاً وقسي وسيوفاً وحروباً وكانوا ركاباً على دواب

connaître dans le monde entier. En vérité, ô mon maître, ô *Ptolémée*, martyr du Seigneur, ma langue est impuissante à en rapporter même une faible part, et je demande au Seigneur que par ta bénédiction il nous protège contre les oppresseurs. Amen. Amen.

IV. — QUATRIÈME MIRACLE.

* f. 103 r°. 1. Au temps * où les musulmans faisaient la conquête de ce pays, ils pillèrent un grand nombre de villes aux confins du *Fayoum*; puis ils allèrent plus loin et dévastèrent un grand nombre d'habitations. Pendant qu'ils exerçaient ces rapines, ils changèrent de direction et une partie d'entre eux, cherchant leur voie, erraient çà et là comme des furieux, jusqu'à ce qu'ils arrivassent au mont *Kalamoun*¹. Ils réduisirent en captivité un grand nombre des fidèles de la sainte église qui était en ce lieu. Plusieurs frères du couvent s'en allèrent. Ensuite ils vinrent au couvent d'*Ad-Dâkhil*, et parvinrent jusqu'à la ville d'*Al-Bahnassâ*². Ils y réduisirent en captivité plusieurs villages au pied de la montagne, puis ils arrivèrent au martyrium de saint *Ptolémée*.

2. Ils y déposèrent leurs bagages près du jardin qu'*Anba Binouda* avait planté de ses mains pures. Ils prirent alors leurs selles, leurs arcs, leurs épées et leurs lances. Ils vinrent, montés sur un grand nombre de chevaux, à la porte

1. Le mont *Kalamoun* se trouve au-dessus du défilé d'*al-Gharak*, à l'entrée de *Fayoum*. — 2. *Bahnassa* est l'ancienne *Oxyrynchos*, sur le *Bahr-Youssef*, qui fut un des principaux centres du monachisme égyptien.

كثيرة وجاوا¹ الى باب الكنيسة يريدون نهبا واذا بالقدّيس ابطلماوس قد اخذ شكل رجل جندي من عند الملك جليل القدر كثير الهيئة راكبا على فرس ويده سيف مسلول وهو واقف على باب الكنيسة والرب² (?) يشهد ان البربر اوليك عند ما نظروه عميت عيونهم وانفلجت ايديهم ويست ركبهم على دوابهم واخذتهم شدة عظيمة وخوف فصرخوا للوقت وبكوا وتكلم كل واحد بلغته قايلين تعالوا انظروا هذا الامير كيف صنع بنا وهو يريد يسينا ويقتلنا من اجل خطايانا وما صنعناه باهل البلاد واولادهم الذين سبناهم بجبروت ثم انهم للوقت خلفوا لا يرجعون من الآن يسبوا سببا ولا ياخذوا لاحد شيا ثم اندروا * على انفسهم انهم يريدون كلما اختطفوه ونهبوه من الاموال والبنين واما القدّيس انا ابطلماوس فانه ساقهم وطردهم في تلك الليلة الى ان اوصلهم الى بلادهم كمثل راعي يطرد غنما ولم يرجعوا الى مثل فعلهم بقية ايام حياتهم واما الذين نهبوا اموالهم واولادهم سمعوا بهذه المعجزة العظيمة التي صنعها القدّيس اتوا واخذوا اموالهم واولادهم بفرح عظيم اما الاموال فانهم دفعوها لبيعة الشهيد ابطلماوس واما الاواني الذهب والفضة التي اخذوها من كنيسة دير

1. Cod. جالوا. — 2. Cod. الرت.

de l'église dans le dessein de la piller. Mais voici que saint *Ptolémée* prit la forme d'un militaire des armées de l'empereur, magnifique, robuste et imposant, montant un cheval et ayant à la main une épée nue, et le Seigneur (?) témoigne que ces barbares en le voyant furent frappés de cécité, leurs mains furent paralysées et leurs genoux se desséchèrent sur les montures. Ils furent saisis d'une grande crainte et ils se mirent à crier et à pleurer. Ils parlaient chacun dans sa langue et disaient : « Allons voir cet émir; comment nous traitera-t-il? Il veut sans doute nous réduire en captivité et nous tuer à cause de nos péchés et de notre conduite à l'égard des gens de ce pays et de leurs enfants que nous avons réduits en captivité par la puissance de Dieu. » A l'instant, ils retournèrent; ils ne recommencèrent plus à piller et ne prirent plus rien à personne. Ils se dirent alors * qu'ils devaient rendre * f. 103 v. tout ce qu'ils avaient pillé en argent et en hommes. Saint *Ptolémée* les chassa donc et les fit marcher toute cette nuit jusque dans leur pays, comme un berger mène ses moutons, et jamais ils ne commirent désormais de pareils actes jusqu'à la fin de leur vie. Quand ceux dont les biens avaient été pillés et les enfants réduits en captivité apprirent ce grand miracle du saint, ils vinrent en grande allégresse et reprirent leurs biens et leurs enfants. Ils disposèrent de leurs biens en faveur de l'église de saint *Ptolémée*.

3. Quant aux vases d'or et d'argent qui avaient été enlevés à l'église du

القلمون فانهم اعادوها الى ان وصلت الى مكابها وتولى ايفانيوس الاسقف وهو الذي اوصلها الى تلك البيعة عيدا لله وشكروا عجوبة ابطلماوس ثم سطر هذا الاسقف المبارك العجايب التي كانت تشهد للقديس ابطلماوس في ايامه وكان على كرسي طحا في تلك الزمان ونحن ايضا كذلك نمجد الله الذي انتخب هذا الطاهر واختاره ان يكون مع شهاده وقواه حتى انه قدم جسده ذبيحة للرب طاهرة كدم هاييل الصديق وارضى الله مثل اخنوخ في زمانه وخلص شعبه كمثل سفينة نوح واتفق ماله على الفقرا مثل ايوب الصديق وانا اقول له ايها الشهيد العظيم ابطلماوس عظيم هو المجد والبها الذي انعم به الرب عليك في ملكوت السموات لا سيما العجايب التي صنعتها في كنيستك موضع جسدك الطاهر وهلا تذكروا يا اخوة القس النجس الذي انتقم منه القدس من اجل قلة ايمانه وقلة خوفه من الذي يقف قدامه كل يوم يقدس اذ هو الله تبارك اسمه وثم انه لم يذكر فضيلة * الاسم الذي سمي به وهو الكهنوت ونسي البذور الذي كان ياكلها ويتلفها * f. 104 r°.

monastère d'*Al-Kalamoun*, ils les restituèrent pour qu'ils fussent remis à leur place. L'évêque *Epiphanius*, après les avoir replacés dans l'église, fit célébrer une fête d'actions de grâces à Dieu et l'on remercia saint *Ptolémée* du miracle qu'il avait fait. Puis ce prélat béni écrivit le récit des miracles de saint *Ptolémée* dont il avait été témoin au cours de sa vie. Il occupait alors le siège de *Tahâ*.

4. Nous avons fait de même pour la gloire de Dieu qui a élu cet homme pur et l'a choisi pour qu'il fût du nombre de ses martyrs, et lui a donné la force d'offrir son corps au Seigneur en holocauste pur, comme le sang d'*Abel* le Juste. Il plut à Dieu comme *Hénoch* en son temps; il sauva son peuple comme l'arche de *Noé* et il distribua ses biens aux pauvres comme *Job* le Juste. Et moi, je lui dis à mon tour : « O mon maître vénéré, *Ptolémée*, combien magnifique sont la gloire et l'éclat que le Seigneur t'a accordés dans le royaume des cieux, et surtout (combien sont éclatants) les miracles que tu as accomplis dans ton église, au lieu où repose ton corps pur! Maintenant, mes frères, vous vous rappellerez le prêtre impur qu'il a puni à cause de son manque de sainteté, de son peu de foi et de son peu de crainte pour celui en présence duquel il se tenait chaque fois qu'il célébrait le saint sacrifice et qui est Dieu lui-même (béni soit son nom!). Il

* f. 104 r°. ne s'est pas rappelé l'excellence * du titre qui lui a été donné et qui est le sacerdoce; il a oublié le germe divin contenu dans la nourriture qu'il a prise et il l'a perdu par manque de révérence. Tout cela vient de ce que les ténèbres de l'adultère et de l'hypocrisie se sont emparées de son cœur, et il n'a point

بغير مخافة وذلك لان ظلمة الزنى والنفاق الذي تسلطت على قلبه ولم يصغي الى كلام الكتب القايل ان اسرايل لا يكون فيه زانيا والقول الاخر ان الخطاة يبسد من الارض والاشرار كانهم لا يكونوا اسمعوا يا جميع الحاضرين معنا جميعا ابتهلوا الى الله جل ذكره ان لا يفضحنا في الدنيا وفي الاخرة وان يوقينا من الوقوع في ساير المحذورات امين

الاعجوبة الخامسة

كان قسا في كنيسة القديس انبا ابطلماوس قايم بخدمتها وكان اذا عبر به ضعيف ومسكين او من ليس بيده شي لا يكلمه البتة ولا يدعه يدخل الى موضع الطعام ياكل فيه خبزا هذا افسد نظام القديس انبا يوشاب القس الذي كان قبله في هذه الكنيسة ومع ذلك كله لم يكتفي بقله الرحمة وقلة الصدقة حتى اضاف الى ذلك خطية الزنا فاراد الله ان يظهر جهله وكانت زوجة ذلك النجس قد ماتت فوجد الشيطان فيه مسكنا وزرع فيه الخطية التي هي الزنا وكانت صبية جميلة الشخص حسنة الصورة في قرية يقال لها سبيح مرضت بالشقيقة وكانت تتضور الليل والنهار هذه سمعت بعجايب القديس انبا ابطلماوس

écouté cette parole de l'Écriture : « Qu'il n'y ait point d'adultère en *Israël* » ; et cette autre : « Qu'il fera disparaître de la terre les pécheurs, et que les méchants seront comme s'ils n'étaient pas. »

Écoutez, vous tous qui êtes réunis avec nous ; suppliez Dieu (glorieux est son nom) qu'il ne vous confonde pas en ce monde et en l'autre et qu'il vous préserve de tomber dans l'épouvante. Amen.

V. — CINQUIÈME MIRACLE.

1. Il y avait à l'église de saint Anba *Ptolémée* un prêtre consacré à son service. Quand un homme faible, pauvre et dénué de tout venait à passer, il ne lui adressait jamais la parole et ne l'invitait point à entrer au réfectoire pour y prendre de la nourriture. Ce prêtre abolit le règlement de saint Anba *Iouhab*, le prêtre qui était en cette église avant lui. Mais il ne lui suffit pas de manquer de miséricorde et de bienfaisance, il y joignit encore le péché d'impureté. Dieu voulut manifester son infidélité, car l'épouse de cet homme impur était morte, et Satan avait trouvé en lui une demeure : il y sema le péché d'impureté.

2. Il y avait, dans une localité appelée *Sabiḥ*, une jeune fille d'une pres-tance magnifique et d'une grande beauté. Elle était sujette à la migraine et

والقوات الكاينة من جسده فسالت ايها ان يحملها الى مشهد الشهيد انبا ابطلماوس فحملها وجا بها ووضعها على بلاط الكنيسة عوناً لها فاستغاثت لله عز وجل بشفاعة القديس فسمع الله تضرعها ونظر الى تعبها فاخذت قليل زيت من زيت القنديل تدهنت * به فوجدت * f. 104 v°. راحة وشفيت لوقتها فاعطى ابوها نذور كثيرة للبيعة وهدايا ولهذه العلة صار ذلك القس النجس ينظر الى الصبية بعين ردية وكان ايها يتردد الى الكنيسة كل الاوقات ليفتقد ابنته ويتبارك من جسد القديس فلما عوفيت الصبية ثم توجهت الى بيت ايها ولما كان في بعض الايام استدعا ايها ذلك القس لياكل في بيته خبزاً وكانت الخطية مخفية في باطنه مثل شيوخ سوسنة اللذان افضحهما دانيال النبي فاكل في بيت الرجل وشرب وكانت الصبية مخفية في مكان منعزلاً عن البيت وان ايها لطهارة قلبه وتقاً بيته اشار الى القس ان يعبر الى الصبية ليبارك علياً ويدعو لها فوجد القس الخبيث فرصة الى الدخول اليها فلما دخل اليها خاطبها بخداع الشيطان ثم قال لها ايها الصبية ان لي زمان منذ رايتك وانا مشفوف عنك وانا اشتريك واقصد الاجتماع بك ولم اجد سبيلاً الى الآن وقد وصلت اليك في هذه

n'avait de repos ni le jour ni la nuit. Elle entendit parler des miracles de saint Anba *Ptolémée* et des prodiges accomplis par son corps. Elle demanda à son père de la conduire au sanctuaire (τόπος) de saint Ptolémée. Son père l'y transporta et la déposa dans le vestibule de l'église, pour l'aider à obtenir sa guérison. La jeune fille implora le secours de Dieu par l'intercession du saint et Dieu entendit sa prière et regarda ses souffrances. Elle prit un peu d'huile de la lampe; elle s'en oignit * et elle recouvra le repos et fut guérie à l'instant. Son père donna alors à l'église plusieurs ex-voto et de riches présents.

3. A cette occasion le prêtre impur regarda la jeune fille d'un œil mauvais. Son père venait souvent à l'église pour voir sa fille et pour être béni par le corps du saint. Quand la jeune fille fut guérie, elle revint chez son père. Quelques jours après, celui-ci invita le prêtre à prendre un repas chez lui. Ce malheureux cachait le péché dans son cœur, comme les vieillards de *Suzanne*, que confondit *Daniel* le Prophète. Il mangea et but dans la maison de cet homme. La jeune fille était cachée dans un lieu écarté de la maison. Son père, dans la simplicité de son cœur et pour obtenir la pureté dans sa maison, fit signe au prêtre de passer chez la jeune fille afin de la bénir et de prier pour elle. Ainsi ce prêtre pervers trouva l'occasion de l'approcher. Quand il l'eut abordée, il lui adressa la parole avec une perfidie diabolique, et il lui dit : « O jeune fille, il y a longtemps que je ne t'avais vue; je suis épris de toi, je te désire et je veux m'unir à toi. Je n'en avais pas trouvé l'occasion jusqu'à présent, mais j'ai pu arriver jusqu'à toi en cet instant. »

الساعة وكانت الصبية غشيمة بحال النسوان لم تكن تعرف حال الدنيا فقالت له ما هي حاجتك يا ابي وما هو الكلام الذي تقوله لي الان فقال اني لشهوة احببتك فقالت له ما تريد وما هي شهوتك قال اريد ان انام معك لانك تعلمي ان زوجتي ماتت وقد خلفت لي مال ومصاغ واثاث كثير من حال النسوان وانا احمله لك جميعه ان رقدتى معى فلما سمعت ذلك منه تعجبت وقالت اين هي مخافة الرب ورتبة الكهنوت التي عليك وكات: * *l. 105 r.* تقرى في الكتب ثم اعادت القول عليه وقالت له ان موسى النبي * قال لبني اسرايل ان ابنة الكهنة اذا هي زنت تحرق بالنار وهي حية فكم بالحري ان يكون للكاهن اذا زنا لا سيما هذه الاسما الشريفة الذي يتلوها على هيكل الرب كل وقت تلك التي ينقل بها الخبز يصير جسد سيدنا بروح القدس وكذلك الكاس ايضا يصير دم المسيح بالنعمة التي تقول عليها فلماذا تقول هذا الكلام وتفعل هذا الفعل الذي لو فعل مثله اقل الغلمانين لكنت انت تقاصصه على فعله ولكن لنا ايها الاب ساعة لان عن قليل يطلب الانسان ولا يوجد وينقلونا من هذا العالم وعند الوقوف في الدينونة ينظر كل منا فضيحة

4. La jeune fille ignorait la condition des femmes et ne savait rien des choses du monde. Elle lui dit : « De quoi as-tu besoin, mon père, et que veux-tu me dire en ce moment ! » Il lui répondit : « Je t'aime et j'éprouve pour toi une passion ardente. » Elle lui demanda : « Que veux-tu et quelle est ta passion ? » Il lui dit : « Je veux dormir avec toi, parce que ma femme est morte, et m'a laissé de l'argent, des bijoux, et une grande quantité d'objets de parure pour les femmes ; je te les donnerai tous si tu dors avec moi. »

5. Quand elle entendit ces paroles de la bouche du prêtre, elle demeura interdite et lui dit : « Où est donc la crainte du Seigneur et la dignité sacerdotale dont tu es revêtu ? » Elle avait lu beaucoup (et était instruite). Elle ajouta donc : « Moussa (*Moïse*) le prophète * dit aux fils d'*Israël* que la fille * *l. 105 r.* des prêtres doit être brûlée vive quand elle tombe dans la fornication. Quelle sera alors la sanction quand c'est un prêtre qui tombe dans l'impureté, un prêtre qui prononce dans le temple du Seigneur ces paroles sublimes par lesquelles le pain est changé chaque fois, par l'opération de l'Esprit, en le corps de Notre-Seigneur *Jésus-Christ* ; de même le calice devient le sang du Christ par la vertu des paroles qu'il prononce dessus. Pourquoi donc dis-tu de telles paroles et fais-tu de telles actions, toi qui les punirais chez le dernier des jeunes hommes qui s'en rendrait coupable ? Mais, ô mon père, nous n'avons devant nous qu'une heure ; bientôt on cherchera l'homme et on ne le trouvera plus ; il sera enlevé à ce monde et paraîtra au tribunal du jugement et chacun de nous sera témoin de l'ignominie de son voisin. Malheur au prêtre qui dé-

صاحبه الويل للكاهن الذي يشق ثياب كهنوته وجلة خدمته فانه يطرح الى الظلمة الخارجة الى الابد الويل لشماس يشق شماسيته ويلقى في الجهنم الى الابد لاجل نجاساتهم وخطاياهم وانا اقول لك يا ابي اطرح فكر الزنا عن قلبك لكيلا تقع في المرض الذي ليس له دوا ذلك يتبعه كل فساد وذلة فلما سمع القس الفاسق هذا الكلام من الصبية ترك الكلام في ذلك اليوم ومضى وبعد ايام كثيرة والقس منقلب في خطايا كثيرة مع نسوان زواني اخر وكان لا يكف عن الزنا يوم واحد فلما كان اول يوم من شهر برمودة عيد يوم ميلاد القديس ابطلماوس قام ذلك الارخن ابو الصبية حملها واتي بها الى مشهد القديس فاستقبلها القس واكرمها واطلقها الى طبقه فوق الكنيسة في موضع خال ليس فيه احد وضع معها محبة عظيمة بفكر شيطاني ردي واوجدهما محبة باطلة وبعد قليل اخذ خمرا كثيرا وادخله اليهما * والمكر في قلبه وهما لا يعلما ماذا يريد يصنع لانهما كانا معتقدا * f. 105 v. فيه الجودة بامانة قوية وفي كل من كان في مشهد القديس ابطلماوس فجعل القس المخادع يسقيهم الخمر كثيرا حتى ناما وتعلا في السكر ثم انه نقل ابو الصبية الى موضع معزل كان

1. Cod. العدوا.

chire l'habit de son sacerdoce et profane la sublimité de son ministère; il sera jeté dans les ténèbres extérieures pour l'éternité. Malheur au ministre sacré qui profane son ministère : il sera précipité dans l'enfer pour l'éternité à cause de ses souillures et de ses péchés. Et moi je te dis, ô mon père, chasse de ton cœur toute pensée de fornication de peur que tu ne tombes dans la maladie qui n'a point de remède et qui entraîne après elle toute corruption et avilissement. »

6. Après avoir entendu ces paroles de la jeune fille, le prêtre pervers interrompit la conversation pour ce jour-là et il s'en alla. Il commit ensuite de nombreux péchés avec des femmes de mauvaise vie, et il ne passait pas de jours sans tomber dans la fornication. Or, le premier jour du mois de Barmouda (27 mars), qui était la fête de la nativité de saint *Ptolémée*, le notable, père de la jeune fille, l'amena au lieu du martyr du saint. Le prêtre les reçut en grand honneur et les fit monter à son appartement, au-dessus de l'église, à un endroit écarté où il n'y avait personne. Il les traita avec une grande amabilité, mais ses pensées étaient diaboliques et perverses, et l'affabilité qu'il leur témoignait était menteuse. Un moment après, il prit du vin en grande quantité et le leur présenta. * Son cœur était plein d'astuce et ses hôtes ne se doutaient point de ce qu'il voulait faire, car tous les deux avaient une confiance entière en son honnêteté.

7. Le prêtre séducteur leur fit prendre du vin en grande quantité jusqu'à

فيه اراخنة كثير مجتمعين وانفرد ودخل الى الصبية وهي مثقلة في نوم الليل الثقيل لا تعرف شي ولما دنا منها يريد بها القبيح من غير علم الصبية وانها فلم يصبر القديس على ذلك ولم يمكنه من قصده الردي بل حضر في تلك الساعة الى قدام القس وهو لابس ملبوس ملوكي ايض يلمع لميع مضي جدا فمسك براس القس وانزله الى اسفل وسط الكنيسة وعلقه بين السما والارض وتركه معذب بعذاب شديد اليم زايد ولم يزل معلقا الى ان اعترف بكلما بدا منه وكلما افكر فيه وما فعله من مبدى الامر الى اخر وقته وكان قد اجتمع جمع كبير في الكنيسة في ذلك اليوم فظفروا القس وهو معلقا منكسا وبعد ذلك سقط الى الارض واتقطع وصار نصفين وظهر حبش عظيم اسود وفتح فاه مثل اسد عظيم جبار واختطف ذلك المنافق النجس واختفى في الارض في وسط الكنيسة ولم يعلم احدا الى اين مضي ولم يرجع احد ينظره الى يومنا هذا واما الصبية لما علمت بهذا نهضت ومضت الى دير القديس انبا شنودة بادريية وترهبت وشكرت الله اذ هي سلمت بنكورتها منصابة

ce qu'ils fussent endormis, appesantis par l'ivresse. Ensuite il transporta le père de la jeune fille dans un lieu spécial où se trouvaient de nombreux notables; puis il se retira et vint vers la jeune fille. Elle était plongée dans le sommeil profond de la nuit et n'avait conscience de rien. Il s'approchait de la jeune fille pour commettre sur elle un acte infâme sans qu'elle en eût connaissance, mais le saint ne le laissa pas faire et ne lui permit pas d'atteindre son but criminel; il lui apparut en ce moment revêtu d'un habit royal de couleur blanche, couvert de broderies magnifiques. Il le saisit par la tête, le fit descendre vers le milieu de l'église, le tint suspendu entre le ciel et la terre et le laissa dans cette position en proie à un supplice terrible et douloureux. Il resta ainsi suspendu jusqu'à ce qu'il eût avoué tout ce qu'il avait entrepris, ce à quoi il avait pensé et ce qu'il avait fait depuis le commencement jusqu'à la fin. Il y avait ce jour-là une grande foule de peuple réunie dans l'église, et ils virent tous le prêtre suspendu la tête en bas. Ensuite il tomba sur le sol et son corps se rompit en deux parties. Il parut alors un *Abyssin* de haute taille et de couleur noire. Il ouvrit sa bouche qui était comme la gueule d'un lion gigantesque, et il engloutit cet hypocrite impur, puis il disparut dans la terre au milieu de l'église, sans que personne sût où il alla, et personne ne l'a revu jusqu'à présent. Quand la jeune fille apprit cela, elle se leva et vint au monastère de saint Anba *Chenouda* ¹ à Adriba (*Athrib*); elle s'y fit religieuse et remercia Dieu de ce qu'il l'avait préservée dans son ignorance.

1. Ou Schenoudi, fondateur du Monastère Blanc, près de Sohag, mort en 451.

وانا الحقير عرفتكم بهذا ايها الاخوة الاحبا كي يتادب * كل واحد منكم ويهرب من
 * f. 106 r°. الزنا ولا تكونوا قليلي الرحمة ولا تتعظم نفوسكم وابعدوا عن الخطايا واقنعوا بما اعطاكم
 من الحلال في الرزق والزواج وغيره فان العدو¹ عليكم حريصا ان يرمي كثرة الفتن بين
 الاخوة المحبين لبعضهما واعلموا ان كل فتنة وكل البغض وكل الوقعة والنميمة والعداوة والبعد
 عن بعضكم بعضا فهو من العدو الشيطان خزاه الله حتى يفصل الشخص من زوجته ويوقع
 البغضة بين الاب وابنه والابنة وامها وهو معاند لكل البشر وبالخاصة اولاد المعمودية ليجذبهم
 الى فحشه ليمنعهم حياة الابد فكونوا انتم ايها المسيحيين منه على حذر وكونوا كثيرين
 من المحبة الصادقة لبعضكم بعضا التي ليس يكون فيها غش ولا شوقها حقد ولا ريبة
 وكونوا كل وقت تتلوا كلام الانجيل وتصغوا اليه باسماعكم وتحفظونه بقلوبكم كما قال الله
 لموسى ان² وصايا الله تكون دائما بين عينيك ومكتوبة على قلوبكم وكونوا تعلموا بها
 لابنايكم واهربوا من الفعال الردية والخصال المذمومة واصغوا لما قاله الرسول بولس ان
 تتعدوا من الفعال الردية التي توجب الموت والجحيم ولا ينظر احدا من كهنة الله الى

1. Cod. العدو. — 2. Cod. تكون. Ce verbe est répété, avant et après le sujet, par erreur de copiste.

8. Quant à moi, serviteur indigne, je vous ai fait connaître cette histoire,
 * f. 106 r°. ô mes frères aimés, pour que chacun de vous ait de bonnes mœurs * et fuie
 l'impudicité; pour que vous ne soyez pas sans miséricorde et pour que vos
 âmes ne s'enorgueillissent pas. Fuyez le péché et contentez-vous de l'usage
 légitime de ce que vous possédez : biens, épouse et autre chose. Car l'ennemi
 désire multiplier la discorde entre les frères qui s'aiment. Sachez en effet
 que toute querelle et toute haine, que la calomnie, la médisance, l'inimitié,
 l'aversion des uns pour les autres viennent de l'ennemi, c'est-à-dire de Satan
 (que Dieu le confonde); c'est lui qui met la discorde entre l'époux et l'épouse,
 et qui sème la haine entre le père et le fils, la fille et la mère. C'est lui qui
 fait la guerre à tout homme, et particulièrement aux fils du baptême pour les
 entraîner dans son malheur et leur faire perdre la vie éternelle. Gardez-vous
 de lui, ô Chrétiens; aimez-vous les uns les autres d'un amour fort et sincère
 qui n'admette pas la duplicité, et que n'altère pas la rancune et le soupçon.

9. Soyez assidus à la lecture de l'Évangile, et attentifs à l'entendre com-
 menter et gardez-le dans votre cœur, selon ce que Dieu dit à Moïse : « Que
 les commandements de Dieu soient constamment devant vos yeux et gravés dans vos
 cœurs; enseignez-les à vos enfants et fuyez les actions mauvaises et tout ce qui est
 blâmable. » Prenez garde à cette parole de l'apôtre Paul : « Éloignez-vous des
 actions coupables qui ont comme conséquence la mort et l'enfer. » Qu'aucun des
 prêtres du Seigneur ne regarde une femme d'un œil impur. N'encourez pas

امراة بعين الزنا ولا تجعلوا اتم اعضاءكم عضوا للزانية ولا توجبوا عليكم جسيم العذاب الدائم الذي لا راحة فيه ولا نهاية له انظر ايها الكاهن الى الاسم الذي حملته واعمل بحسبه وقال سيدنا في انجيله المقدس ان من لا يسمع كلامي ولا يعمل به فابن الانسان يخزيه اذا جا بمجد ابيه وملائكته الاطهار والرب اذا اخزي الانسان فمن ذا الذي يعزيه ويقبله قسا يزني يلغنه الرب ويحرمه من حيل الى حيل ولا يستحق ان ينظر مجد المسيح يوم تتمجد قديسه القس اذا ماتت زوجته وليس له قدرة على تلك الشهوة وخير له النزوع من لن يحترق بتوقد الشهوة كما قال رسول الحق بولس لان الزنا يحرق القلب الملتهب به فان ابدان كثيرة لا تقدر على ترك الجيزة وابدان كثيرة يجاهدون على حفظ الطهارة بقلوبهم واجسادهم يصونون نفوسهم بالصيانة الكاملة لان مجازاة الزنا في الدنيا الفقر وفي الاخرة العقاب الدائم الا ان تاب عنه واخلص التوبة وعف عنه بالكلية فان الله يفرح بتوبته فان الزنا سم ليس له شفا الى القلاع بالكلية واخلاص التوبة النقية قد سمعنا ان اناسا ماتوا فجاة من اجل الزنا وقد قال الكتاب ان

les tourments éternels de l'enfer où il n'y a point de repos et qui n'aura point de fin. Considère, ô prêtre, le titre que tu portes et que tes actions en soient dignes. Notre-Seigneur a dit dans son saint Évangile : « *Celui qui n'écoute pas ma parole et ne l'accomplit pas, le Fils de l'homme le confondra quand il viendra dans la gloire de son Père, entouré de ses anges purs.* » Et quand le Seigneur confond un homme, qui donc * le consolera et l'accueillera? Le * f. 106 v°.
 prêtre impudique est maudit du Seigneur et damné par lui dans les siècles des siècles, et il ne mérite pas de voir la gloire du Christ, le jour où il glorifiera ses saints. Le prêtre dont la femme est morte et qui n'a pas la force de contenir cette passion doit pourtant préférer la continence plutôt que de brûler du feu de la concupiscence, selon l'expression de Paul, l'Apôtre véridique; car l'impudicité brûle le cœur qui en est enflammé. Un grand nombre de personnes ne peuvent se passer du mariage, tandis que beaucoup d'autres luttent pour conserver la pureté dans leurs cœurs et dans leurs corps et ils gardent leurs âmes dans une continence parfaite. La punition de l'impureté est la misère en ce monde et dans l'autre, le châtement éternel, à moins que le coupable ne se repente et ne fasse pénitence et ne s'abstienne complètement du mal; car Dieu se réjouit de la pénitence. L'impureté est un poison qui n'a point d'autre remède que la continence absolue et la pénitence sincère.

10. Nous savons que des hommes ont péri subitement à cause de leur impureté. Ainsi l'Écriture nous apprend que les habitants de *Sodome* et de

اهل سدوم وعامورا لما زنوا اقرضوا واحترقوا بالسخط وهلكوا الهلاك الردي الفقر ياتي اليك ايها الزاني بسرعة لاجل زناك لان الزنى يمحي ويمسح نور المعمودية من الوجه قد سمعنا عن القديس نباضورس اسقف طحا انه مرارا كثيرة وهو يقدر يتطلع فينظر وجه الناس الخطاة وقد انكشف عنهم مجد الله واظلمت وجوههم وينظر الى ملايكتهم وقد قدموا له اعمالهم الردية وعند ذلك يطردهم من البيعة ولا يدعهم يتصرفون في الكهنوت بعد ذلك ما اعظم جرم الكاهن الذي يقدر على هيكل الرب وهو يكون بخطية الزنا مثل هذا القس الفاجر الذي امتحا اسمه من ساير بيع المسيح التي في العالم وفي الدينونة يمحا اسمه من سفر الحياة ومن اجل هذا ايضا * يا اخوة فلنرفض عنا هذه الخطية العظيمة * f. 107 r.
 التي يبغضها الله لانا قد سمعنا ان الملائكة لما خالفوا امر ربه من الاول سقطوا وطرحوا في الظلمة البرانية الى يوم القيامة انظروا ايضا الى الذين اشتها الشهوات في القفر كيف ماتوا وسقطت عظامهم في البرية فنعود بالله من مثل ذلك ونسال الرب ان يعصمنا من التجاوز عن وصاياه وتذكر الان عجائب هذا القديس ابطلماوس الذي نحن ذاكره الذي

Gomorrhe, étant tombés dans l'impureté, furent anéantis, brûlés par la colère divine, et ils périrent de façons misérables.

La misère s'approche de toi rapidement, ô impudique, à cause de tes péchés, car l'impureté efface et enlève du visage la marque du baptême. Nous savons que saint Nabàdhourous, évêque de *Tahâ*, observait souvent, pendant qu'il célébrait le saint sacrifice, les visages des assistants. Il voyait la gloire de Dieu se retirer des pécheurs et leurs visages devenir ténébreux; il voyait aussi leurs anges lui présenter leurs œuvres mauvaises. Il les chassait alors de l'église et il ne leur permettait pas de s'acquitter des fonctions du sacerdoce. Y a-t-il un péché plus grave que celui du prêtre qui célèbre le saint sacrifice dans le temple du Seigneur avec la conscience chargée du péché d'impureté, comme ce prêtre impudique dont le nom fut proscrit de toutes les églises du Christ qui sont en ce monde, et dont le nom sera effacé encore du livre de vie au jour du jugement. C'est pourquoi, * mes frères, rejetons loin de nous ce grave péché que Dieu a en horreur. Nous avons appris, en effet, que les anges, ayant au commencement désobéi à l'ordre de leur Seigneur, tombèrent et furent précipités dans les ténèbres extérieures jusqu'au jour de la résurrection. Considérez encore ceux qui se laissèrent aller à leurs désirs dans le désert, comment ils moururent et leurs ossements restèrent dans la solitude. Recourons à Dieu contre de tels péchés et demandons au Seigneur qu'il nous rende assez forts pour ne pas nous écarter de ses commandements. Pensons aux miracles de saint Ptolémée que nous venons de

صار دمه طبا ودوا وشفى للمرضى وقوتا للضعفا مثل المن لبني اسرايل والارض التي جعل عليها جسده فيها شفا ودوا لمن يسعا اليها ويمرغ وجهه عليها لانها قد صارت زكية بحلول هذا الجسد المقدس فيها وكل من¹ ياتي الى بيعته ويدهن نفسه من دهنه بامانة صادقة يشفيه الرب من كل اوجاعه وايضا كل من يستحم من ماء المقدس او من ماء البئر التي امتزج دمه فيه يصير له بذلك الشفا والبر من جميع الامراض ونفرح ونمجد الله من اجله ومن اجل عجايبه العظيمة التي تكون منه والويل لمن يجسر ويدخل الى البيعة وفي قلبه شي من الفحشا فانه ييكته في يوم الدينونة لان هذا القديس المجاهد المنتخب قد ترك مراتب ابايه الارضية واحب السيد المسيح الاله الصالح الحي الابدي وخلع لباس العالم ومجده الزايل ولذلك البسه الله الجلل السماية القديس انبا شنودة تذكر سيرته الحسنة وما صبرت عليه من العذاب في محافل الكفرة وملايكة السما تفرح بك وتعطيك الطوبا لان نصيبك قد صار وافرا في ملكوت السموات

القديس زوروتائوس * يتكلم ايضا على حسن صبرك وجهادك على اسم السيد المسيح * f. 107 v°.

1. Ces deux mots n'en forment qu'un seul dans le Ms. : كلمن.

rapporter. Son sang est devenu un moyen de salut et un remède; il a guéri les malades et fortifié les faibles, comme faisait la manne pour les fils d'Israël; et la terre où a été déposé son corps est devenue un moyen de guérison et un remède pour ceux qui la visitent et prosternent sur elle leurs visages, car elle a été sanctifiée par le contact du saint corps qui a été déposé en elle. Quiconque visite son église et oint son corps avec une foi sincère, obtient du Seigneur la guérison de toutes ses infirmités. Quiconque se lave avec l'eau sainte ou avec l'eau du puits à laquelle a été mêlé le sang du Saint obtient aussi la guérison et la délivrance de toutes ses maladies, il est dans l'allégresse et il rend gloire à Dieu pour ce bienfait et pour les miracles accomplis par le Saint. Malheur à qui aurait l'audace de venir à l'église avec un cœur souillé de péchés honteux, car il serait confondu au jour du jugement.

11. Ce saint plein de zèle, cet élu, a renoncé aux dignités terrestres de son père pour l'amour du Seigneur Christ, le Dieu bon, vivant et éternel. Il a quitté les parures du monde et sa gloire éphémère. C'est pourquoi Dieu l'a revêtu de la gloire du ciel. Saint Anba Chenouda a conservé le récit de ta belle vie et des tourments que tu as supportés avec patience dans les assemblées des infidèles. Les anges du ciel se réjouissent à cause de toi et te proclament bienheureux, car ta place est élevée dans le royaume des cieux. Saint Dhouroutâous (*Dorothee*) * parle aussi de ta patience parfaite et de ton zèle pour le nom * f. 107 v°.
du Seigneur Christ. Tu tressailles d'allégresse, à cause des couronnes que tu

وتبتهج من اجل الاكاليل التي استحققتها¹ وتوجب بها من المخلص لما كنت معلقا في الشجرة وانت تسبح الله وتقدهه بتسايح حسنة مرضية انه داود النبي والقديسين والشهدا كلهم يفرحون معك حين نظرت المومنين الذين استحقوا ان ينظروا الى الملايكة التي كانت تفرح بك وتخدمك لان الذين شاهدوا صبرك وجهادك ايها الشهيد الجليل ابطلماوس تركوا عنهم بيوتهم ومنازلهم واموالهم واسلموا اجسادهم للعذاب لما تشبهوا بك لما صبرت على الجهاد في ارض الغريا اعددت لك مظالا نورانية في ملكوت السموات وبصبرك وجهادك الحسن دعاك الرب الى الوليمة المقدسة مشاركا لاختوتك الشهدا ولاجل انه يجب علينا ايها الاخوة المحبا المجتمعين الان في هذا المشهد الطاهر ان يجمع قلوبنا على كثرة المحبة الالهية والالفة الروحانية وتنزع من حواسنا الافكار الردية لنحل محلا هاديا ونفوز بما فاز به المومنين المسيحين

الاعجوبة السابعة²

كان انسان شماس في قرية من اعمال طحا يقال له سبيح اسمه وكان كسلان كثيرا

1. Cod. استحققتها. — 2. Le Ms. passe du cinquième au septième miracle. Il faudrait السادسة (le sixième).

as méritées et gagnées quand tu étais suspendu à l'arbre, louant Dieu et sanctifiant son nom par des louanges parfaites qui lui étaient agréables. *David* le Prophète, tous les saints et tous les martyrs se réjouissent avec toi maintenant que les fidèles qui en ont été dignes ont vu les anges se réjouir à cause de toi et te servir. Car ceux qui ont été témoins de ta patience et de ton zèle, ô glorieux martyr *Ptolémée*, ont abandonné leurs maisons, leurs demeures et leurs biens et ont livré leurs corps aux tourments pour te ressembler. Par ta sainte ardeur et par ta patience dans une terre étrangère, tu t'es préparé une demeure lumineuse dans le royaume des cieux. A cause de ta patience et de ton zèle parfait, Dieu t'a appelé au banquet sacré en communion avec tes frères les martyrs. Maintenant, mes frères bien-aimés, qui êtes assemblés dans ce martyrium pur, nous devons unir nos cœurs dans un ardent amour pour Dieu et dans une grande affection spirituelle. Chassons de nos cœurs les pensées mauvaises pour marcher dans la bonne voie et remporter la victoire des chrétiens fidèles.

VI. — SIXIÈME¹ MIRACLE.

I. Il y avait dans un village de la province de *Tahâ*² un diacre nommé *Sabiḥ*. Il était d'une extrême paresse et vivait du bien de l'Église sans s'ac-

1. Le manuscrit porte par erreur *septième* au lieu de *sixième*. — 2. *Tahâ al-Madinah* est situé sur la rive occidentale du Nil, un peu au nord de Minieh.

جدا وكان ياكل مال الكنيسة بغير تعب وكان ملول لا يقري في الكتب البتة ولكنه كان مشتغلا باللهو او الاكل والشرب وكان معجبا جدا بنفسه كبير النفس متعظما جدا في رايه وفي ذكايه¹ وكان يصنع خطايا كثيرة لم يحب ذكرها وكان له ابنا وحيدا ليس له سواه وكان في تلك القرية تريا عظيمة * واسعة جدا وكان فيها شياطين كثيرين ساكنين من زمان كثير فاتفق لذلك الشمس انه دخل يوما الى التريا وتطلع فنظر سطورا مكتوبة باليوناني وكان ذلك لا يعرف قرآة² اليوناني ولا يدريه وان بعض شياطين التريا علمه قرآة ما في تلك السطور فتعجب الشمس لذلك كثيرا وكان ذلك المكتوب هكذا ان كل من ترك عنه عبادة الله وخدمة المسيح وياتي الى هاهنا يسجد للصنم الذي هاهنا فانه يخبره بكل شي ويعرفه مواضع اموال هذه التريا فقال ذلك في نفسه اني اترك خدمة المسيح واتي الى عند هذا الصنم ثم تلفظ بضم زجر وشفقين نجستين وقال ايها الشيطان اني اترك خدمة المسيح واجي اليك ايها الشيطان واولادي وعبدك وامراتي ايضا وللوقت لما سمع الشيطان منه هذا القول ظهر له وخاطبه مشافاة وقال له وانك اذا صادقتني وجالستني فاني اكشف لك كل شي غير اني متعوب كثيرا من هذين العمودين الذان يضربون بهما الذان هما

1. Cod. زماند؟

quitter d'aucun travail. Il restait oisif et ne lisait jamais aucun livre. Toutes ses occupations consistaient à se divertir, à manger et à boire. Il était plein d'admiration pour lui-même, très orgueilleux, et il avait une haute opinion de sa propre sagesse et de son mérite. Il commettait beaucoup de péchés, mais il n'aimait pas à se les rappeler. Il avait un fils unique et pas d'autre enfant.

2. Il y avait dans ce village un tombeau, grand * et vaste, habité depuis * f. 108 r°. longtemps par un grand nombre de démons. Il arriva qu'un jour ce diacre entra dans le tombeau, l'examina et aperçut une inscription en langue grecque. Il ne savait pas lire le grec et n'en avait aucune connaissance. Mais l'un des démons du tombeau lui apprit la lecture de cette inscription et le diacre en fut dans l'admiration. Elle était ainsi conçue : « Quiconque renoncera à adorer Dieu et à servir le Christ, et viendra ici adorer l'idole qui est en ce lieu, elle lui fera connaître toutes choses et lui apprendra où se trouvent les trésors de ce tombeau. » Il se dit alors en lui-même : « Je vais abandonner le service du Christ et aller trouver cette idole. » Puis il s'écria d'une voix retentissante, avec ses lèvres impures : « O Satan, je renonce au service du Christ et je viens à toi, ô Satan, avec mes enfants, et nous t'adorerons, et ma femme se joindra aussi à nous. »

3. Au même instant, le démon, ayant entendu ces paroles, lui apparut et lui parla en ces termes : « Si tu veux devenir mon ami et mon compagnon, je te découvrirai toutes choses. Mais je suis très incommodé par ces deux tiges

الناقوس وانا اشتهي منك ان تبطلوه من هذه القرية ولا تضربوه بعد في الكنيسة فانا كلنا اذا سمعنا صوته نهرب منه للوقت ولا نستطيع سماعه فقال له الشماس انه يحرقه بالنار ثم مضى الى البيعة واحرق الناقوس واقطع عن الكنيسة وترك الصلاة وكف عنها وصار يسجد للشيطان من كل قلبه ومن كل نيته وانه اخبر زوجته بما اتفق له وسالها ان تسجد للشيطان وان الامراة امتنعت من ذلك وبكته وعنفته على كفره بالسيد المسيح الاله وعبادته * للشيطان وقالت له بغضب شديد يا رجل انه جيد لنا ان نموت فقرا ونحن نعبد رب * f. 108 r. المجد سيدنا يسوع المسيح ولا نكفر بالله ربنا الذي خلق السموات والارض ولا نكفر فيما يبقى ولا نرغب فيما يزول ايها الاخ ان عبادتنا افضل من جميع العبادات وما هي قيمة الذهب او الفضة حتى نختارها نحن على عبادة السيد المسيح الرب ونكفر باسمه القدوس ونسجد صليبه المحيي فاجابها قايلًا ايها الاخت ما سمعته باذاني ورايته بعيني فاني لا اتركه بل من كانت له عبادة وامانة فليتركها وياخذ مالا يستغنى به وفي تلك الساعة قام ودخل الى التراب وقال لذلك الشيطان قد صنعت ارادتك فاطهر لي مال التراب فخطاه

que l'on frappe, c'est-à-dire le *nâkous*¹, et je te demande de les faire disparaître de ce lieu afin qu'on ne frappe plus ce *nâkous* à l'église. Car lorsque nous en entendons le son, nous prenons tous la fuite à l'instant et nous ne pouvons l'entendre. » Le diacre lui dit qu'il le jetterait au feu; il alla donc à l'église et brûla le *nâkous*. Il renonça à l'Église, abandonna la prière et s'en abstint complètement, et, de tout son cœur et de toute son âme, il adora le démon, fit part à sa femme de ce qui lui était arrivé et lui demanda d'adorer aussi le démon. Mais la femme s'y refusa et lui reprocha fortement d'avoir abandonné * f. 108 v. le Seigneur Christ, notre Dieu, pour adorer * Satan. Elle lui dit dans une violente colère : « O homme, il vaut mieux pour nous mourir pauvres en servant le Seigneur de gloire, Notre-Seigneur Jésus-Christ, que de renoncer à Dieu notre Maître, qui a créé les cieux et la terre. Ne renonçons pas à ce qui demeure et ne désirons pas ce qui passe. O mon frère, notre culte est le meilleur de tous et il n'y a aucune somme d'or et d'argent qui vaille d'être préférée au service de Notre-Seigneur Jésus-Christ, au point de nous faire renoncer à son saint nom et renier sa croix vivificatrice. » Il lui répondit : « O ma sœur, je ne négligerai point ce que j'ai entendu de mes oreilles et vu de mes yeux : que celui qui renoncera à son culte et à sa foi obtiendra de quoi l'enrichir. » Et au même moment il partit et alla au tombeau et il dit au démon : « J'ai fait ta volonté; montre-moi le trésor du tombeau. » Le démon

1. Ce mot, que l'on traduit quelquefois par *cloche*, signifie à proprement parler une pièce de bois ou de métal sur laquelle on frappait pour appeler les fidèles aux offices religieux.

الشیطان وقال له اذا لم تحضر لي امراتك واولادك كلهم الى هاهنا يسجدون لي مثلك والا ليس اصطلح معك من كل قلبي وانه مضي واعلم زوجته بذلك وقال لها اذ لم تجي وتسجدي للشیطان فاني لا اقعده معك ولا اكلمك فلما سمعت منه هذا الكلام حزنت وغضبت وخرجت من عنده ومضت الى بيت ابيها الى مدينة طحا

ولما كان في ليلة الاحد طلب الشماس اخوته الكهنة ليصلي معهم في البيعة فقال انني مريض وكان ذلك القول بمكر منه ثم قال لهم ايضا انني في ضريان شديد ما استطيع احضر الى البيعة ولما تبركوة ومضوا الى الكنيسة طلبوا الناقوس فلم يجدوه فتعجبوا لذلك جدا وفي صبيحة يوم الاحد دخل هذا الشماس الى التريا ليسجد للشیطان فظهر له وقال له انظر ما صنعت امراتك معي فانها ما اكفت بعدم سجودها لي حتى منعت ولدك ايضا * f. 109 r°. وانا الان اعاقب ولدها واهذبه حتى انظر هل ليسوع استطاعة ان يخلصه من يدي حينئذ مضي الشيطان ودخل في ولد الامراة وكان الصبي يصرخ ويقول ان امي اهلكتني ولما اشتد به الجنون قيده وربطوه ورموا في حلقه سلسلة وحملوه وجاوا به الى القديس ابنا بولا فقال لهم ايها الاولاد المباركي امضوا به الى القديس ابنا ابلماموس وادخلوا به الى

lui répondit : « Si tu ne m'amènes pas ici ta femme et tous tes enfants pour qu'ils m'adorent comme toi, je ne serai point de tout cœur avec toi. »

4. Il sortit donc et alla annoncer cela à sa femme, et il lui dit : « Si tu ne viens pas adorer le démon, je ne vivrai plus avec toi et je ne te parlerai plus. » La femme, en entendant ces paroles, fut vivement affligée; elle se fâcha, le quitta et retourna chez son père, dans la ville de *Tahâ*. Pendant la nuit du dimanche, les prêtres cherchèrent le diacre pour qu'il priât avec eux à l'église. Mais il leur dit qu'il était malade. C'était une ruse de sa part. Il leur dit encore : « Je suis très mal et je ne puis aller à l'église. » Ils le quittèrent donc et allèrent à l'église; ils cherchèrent le *nâkous*, mais ils ne le trouvèrent pas et ils en furent très étonnés.

5. Le matin du dimanche, le diacre alla au tombeau pour adorer *Satan*. Celui-ci lui apparut et lui dit : « Vois comment ta femme m'a traité. Il ne lui a pas suffi de ne point m'adorer, mais elle en a encore détourné son enfant; * mais je vais en punir son enfant et le tourmenter pour voir si *Jésus* a le * f. 109 r°. pouvoir de le délivrer de mes mains. » Et au même moment, le démon s'en alla et entra dans l'enfant de cette femme. Il se mit à crier : « C'est ma mère qui m'a perdu. » Comme sa fureur augmentait, on le lia et le garrotta, on lui passa une chaîne au cou et on l'amena au sanctuaire de saint Anba Boula (saint *Paul*). Celui-ci leur dit : « Mes enfants bénis, conduisez-le à saint Anba *Ptolémée* et faites-le entrer au lieu de son martyre. Il y obtiendra la guérison

مشهده فانه ينال الشفا لوقته فاخذته امه ومضت به منطلقة حتى ادخلته الى مشهد القديس ابطلماوس فلما صار داخلا من الباب صرعه الشيطان ورماه فصرخ قايلما ما لنا ولك يا ابطلماوس وكان يزيد جدا قايلما فان كان قد اصطلحنا جدا في البدي منذ زمان كثير والان فان دمك ايها الشهيد يقهرنا واهلكنا ايضا ماذا نعمل والدم الذي خرج من جسدك يقهرنا ويهلكنا وان الشيطان استغاث قايلما واويلما ماذا نعمل اقمننا واحدا يقال له ديقلاديانوس وملكناه وصيرناه لنا ابنا وامرناه ان يخرب الكنايس ويهدم البيع ويبني البراني ويطلب جماعة الجليليين ويهلكهم ققتل منهم جماعة لكنهم صاروا شهدا وكان دمهم لنا مقاوما ومعذبا الويل لنا ماذا نعمل وقد امتلا كل العالم من دما الشهداء وقد قلعت صلوات السواح اصولنا من ملقاها وكذلك الرهبان الحافظين طريقهم وبالاكثر دما الشهداء وانا تركت الصعيد وحيث الى هاهنا لاسكن وهوذا ابطلماوس الان يتعبنى ويعذبني ويريد يطردني ويتعبنى الويل لي فاني * قد سقطت من السما ولم اجد راحة في الارض انا اقسم عليك يا قديس الله *
 ان لا تتعبنى ولا تعذبني ولكن دعني يا شهيد الله وانا اخرج منه سريعا وكان القديس يعذبه وهو يصرخ له قايلما اقسم عليك يا قديس الله بالتعب الذي قبلته على اسم المسيح

instantanément. » Sa mère le prit et l'emmena au martyrium de saint *Ptolémée*. Dès qu'il eut franchi la porte, le démon le renversa et le jeta à terre en criant : « Qu'y a-t-il entre nous et toi, ô *Ptolémée*? » Et il écumait en disant : « Depuis longtemps nos séductions avaient un grand pouvoir, mais désormais, ô martyr, ton sang nous a vaincus et nous a perdus. Que ferons-nous maintenant que le sang qui est sorti de ton corps nous a subjugués et a causé notre perte? » Et le démon se plaignait en disant : « Que faire? hélas! Nous avons suscité un homme appelé *Dikladianos* (*Dioclétien*); nous l'avons établi roi et nous en avons fait notre fils. Nous lui avons ordonné de détruire les églises, de renverser les sanctuaires et de bâtir des temples, puis de rechercher tous les *Galiléens* et de les faire périr. Il en a tué une grande quantité, mais ils sont devenus martyrs et leur sang nous est devenu hostile et funeste. Malheur à nous! Que devons-nous faire? Le monde entier est rempli du sang des martyrs et les prières des ermites ont arraché nos racines du lieu où elles s'étaient fixées. Ainsi j'ai quitté le *Sa'ïl* et je suis venu ici pour y demeurer, et voici que *Ptolémée* me persécute et me tourmente. Il veut me chasser et
 * f. 109 v^o. me persécuter. Malheur à moi! * car je suis tombé du ciel et je ne trouve point de repos sur la terre. Je t'adjure, ô saint de Dieu, ne me persécute pas et ne me tourmente pas, mais laisse-moi, ô saint de Dieu, et je sortirai de lui promptement. »

6. Le saint le tourmentait et il criait : « Je t'adjure, ô saint de Dieu, par

لا تعاقبني وانا اخرج ولا ارجع اليه ابدا وكل موضع اسمع اسمك فيه فاتي اهرب منه ولا اصل اليه الى الابد هذا ما كان يتكلم به الشيطان على فم ذلك الشاب وانه خرج منه محريا لوقته شبه نارا واقدة وكان الاسقف وجميع الشعب ينظرونه مواجته وان الصبي خلس من ساعته واخذته امه ومضت الى منزلها ممجدة لله وشاكرة لقدسيه وشييده ابطلماوس وان الامراة والدة الصبي اعلمت الاسقف ان زوجها والد الصبي سجد للوثن وترك عبادة المسيح فانعم الاسقف لذلك البتة وبعد ذلك امتحن الاسقف ذلك الشماس الذي سجد للوثن ووبخه وقال اين هي مخافة الرب واين هي عبادة المسيح الذي تركتها عنك المخلصة وكيف صرت تعبد الشيطان وتسجد للاصنام واحرقت ناقوس البيعة ماذا اصابك وغضفه كثيرا وان الرجل داخلته خشية صالحة فبكا بكيا كثيرا مرا جدا وندم على ما وقع منه من الخطا والجهل وتاب توبة مخلصه وان الاسقف قبله قبول حسنا وامره ان يمضي الى دير القديس بخوميوس ويترهب هناك ويصلي ويطلب من الرب العفو والغفران بقية ايام حياته وانه قبل رايه ومضى وترهب وسار سيرة حسنة وبلغ في النسك والعبادة مبلغا

les souffrances que tu as endurées pour le nom du Christ, ne me tourmente pas; je sortirai de l'enfant et je ne rentrerai plus en lui, et en tous lieux on proclamera ton nom, parce que je l'aurai quitté pour ne plus jamais rentrer en lui. » Telles étaient les paroles que prononçait le démon par la bouche de ce jeune homme, et à l'instant il sortit de lui, en proie à une rage violente, sous la forme d'un feu qui brûlait, à la vue de l'évêque et de tout le peuple.

7. L'enfant fut délivré à ce moment. Sa mère le prit et l'emmena chez elle en glorifiant Dieu et en remerciant son saint martyr *Ptolémée*. Alors cette femme, la mère de l'enfant, fit connaître à l'évêque que son mari, le père de l'enfant, avait adoré l'idole et renoncé au culte du Christ. L'évêque décida alors de soumettre à une enquête le diacre qui avait adoré l'idole. Il le réprimanda et lui dit : « Où est ta crainte du Seigneur et ton culte pour le Christ, toi qui as rejeté le salut? Comment en es-tu venu à servir le démon et à adorer les idoles? Et tu as brûlé le nôkous de l'église! » Et il lui adressa de durs reproches. Cet homme éprouva alors une crainte salutaire; il pleura abondamment et amèrement et il se repentit des péchés qu'il avait commis et de son infidélité. Il fit une pénitence salutaire. L'évêque le reçut favorablement et lui ordonna d'aller au monastère de saint Bakhomios (*Pacôme*) et d'y embrasser la vie religieuse. Il pleura et pria et demanda au Seigneur pardon et miséricorde pendant tout le reste de sa vie. Il prit une ferme résolution, se fit moine et mena une vie parfaite. Il atteignit un degré éminent dans la

واصلا الى ان صار ينظر الخفيات ويعلم المغيبات من كثرة التقشف والتسك ووصل الى شيخوخة * حسنة سالحة كسيرة ابيه واقام على سيرته الصالحة الى ان تتيح بسلام وكرز قسا * f. 110^{ro}. ونحن نسال ربنا يسوع المسيح بصلوات هذا القديس البار والشهيد المنتخب المختار وسائر الشهداء والقديسين وبالاكثر بطلبات سيدتنا ام النور والدة الخلاص ان يغفر خطايانا جميعا ويمحو اثمنا ويسامحنا بزلاتنا وهفواتنا ويتجاوز عن ذنوبنا ويجعل لنا مع شهداء وقديسيه اوفر نصيب ويتقبل صلواتنا واصوامنا ويقبل قرايننا ويستجيب تضرعنا ويقبل بنا الى الصالحات ويكفينا شر المحذورات والمكروهات ويكفل ايتامنا ويعين اراملنا ويمنح العفة لشبابنا والصحة لكهولنا والقوة لمشايخنا ويربي بالنشأة المرضية له اطفالنا وينيح نفوس ابائنا واخوتنا وجميع السالفين الذين انضجعوا وهم على الامانة الارتدكسية ويثبتنا على صخرة الايمان معترفين باسمه فايزين بما خصنا به نحن بني المعمودية من النعمة الالهية ويجمعنا جميعا في مستقر رحمته ويسمعنا الصوت الفرح القايل تعلقوا الي يا مباركى ابي ارثوا

piété et le service de Dieu au point qu'il voyait les choses cachées et faisait connaître les choses éloignées, en récompense de sa mortification et de sa piété. Il parvint à une heureuse vieillesse. * Il devint prêtre et persévéra dans sa vie parfaite jusqu'au jour où il s'endormit en paix.

8. Nous demandons à Notre-Seigneur *Jésus-Christ*, par les prières de cet homme saint et pieux, par celles du martyr élu et choisi, par celles de tous les martyrs et de tous les saints, et surtout par l'intercession de Notre-Dame, la Mère de Lumière, qui enfanta le Sauveur, de nous pardonner nos péchés et d'effacer nos fautes. Qu'il soit indulgent pour nos torts et nos manquements, qu'il se détourne de nos péchés et qu'il nous accorde une belle place avec ses martyrs et ses saints. Qu'il agrée nos prières et nos jeûnes, qu'il reçoive nos offrandes et que nos supplications lui soient agréables. Qu'il nous dirige dans les bonnes œuvres et qu'il écarte de nous les maux de l'épreuve et de l'adversité. Qu'il nourrisse nos orphelins et prenne soin de nos veuves; qu'il accorde la continence à nos jeunes hommes, la santé aux hommes d'âge mûr et la force à nos vieillards. Qu'il fasse grandir nos enfants dans les dispositions qui lui plaisent. Qu'il donne le repos aux âmes de nos pères et de nos frères et de tous ceux qui sont décédés avant nous dans la foi orthodoxe. Qu'il nous rende fermes sur le rocher de la foi, confessant son nom, et victorieux par la grâce divine qui nous a été conférée par le baptême. Qu'il nous accorde à tous la paix dans sa miséricorde et qu'il nous fasse entendre cette parole de bonheur : « Venez à moi, les bénis de mon Père; prenez possession du royaume qui vous a été préparé avant la fondation du monde, ce que l'œil

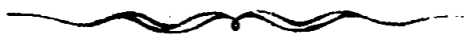
الملك المعد لكم قبل انشا العالم ما لم ترة عين ولم تسمع به اذن ولم تخطر على قلب
 بشر بشفاة ذات الشفاعات ومعدن الطهر والبركات الطالع من احشاها زرع الخلاص الغير
 المزدرع وسادتتا الرسل الذي فتحت دعوتهم ابواب البيع وقهروا بسطانهم المخالفين وارباب
 البدع وصلوات جميع الشهدا والقديسين * وكل من ارضا الرب باعماله الصالحة ويرضيه من
 الآن الى الابد امين

والرب الاله يعطي النعمة الوافرة كلا من قرا فيه وذكر الناسخ المسكين والمهتم به ومن
 قال شي فله امثاله اضعاف والشكر لله دائما سرمدا
 والسبح والمجد لله دائما ابدا سرمدا الى الابد امين

n'a pas vu, ce que l'oreille n'a pas entendu, et que le cœur humain n'a pas
 perçu, par l'intercession de la Mère de Miséricorde, source de pureté et de
 bénédictions, dont les entrailles ont produit, sans semence, le fruit du salut,
 et par les prières des apôtres dont les prédications nous ont ouvert les portes
 de l'Église, et qui par leur puissance ont vaincu les rebelles et les hérésiar-
 ques; ainsi que par l'intercession de tous les martyrs et de tous les saints,
 * et de tous ceux qui ont plu au Seigneur par leurs bonnes actions et lui * f. 110 v°
 plairont depuis ce moment à jamais. Amen.

Que le Seigneur Dieu accorde des grâces abondantes à quiconque lira ce
 livre et aura un souvenir pour le copiste, pauvre et affligé. Celui qui fera
 quelque prière sera récompensé doublement. Grâces soient rendues à Dieu
 toujours et à jamais.

Louange et gloire à Dieu, toujours perpétuellement et à tout jamais.



I. — INDEX DES NOMS PROPRES SYRIAQUES

(Nous renvoyons à la pagination entre parenthèses : p. [295] sqq., le à la ligne.)

| ܐ | ܒ | ܓ |
|--|--|--|
| <p>ܐܚܡܘܫ 360₈
ܐܚܘܫ Peschoi 344₈. V. ܘܫܘܫܐ
ܐܚܘܫܐ 336₁₃₋₁₅
ܐܚܘܫܐ ܐܚܘܫܐ 360₁₋₂₋₁₁; 361₄₋₉; 362₁₁;
363₄; 364₄; 365₅
ܐܚܘܫܐ moine 345₆₋₈₋₁₀; 346₂
ܐܚܘܫܐ 295₁₋₆₋₁₃; 297₄; 298₁; 299₁₃;
300₁₋₅₋₇; 301₆; 302₆₋₇₋₁₄; 313₃₋₁₂₋₁₅;
304₁₄; 305₄; 306₁; 309₇; 310₅; 311₂;
313₅; 316₃₋₄₋₁₄; 317₁₄; 318₆; 321₅₋₁₃;
322₈₋₁₀; 323₉₋₁₁₋₁₂₋₁₄; 324₁₋₂₋₄₋₆₋₈₋₁₀₋₁₂;
326₇₋₁₀; 327₁₋₅₋₉₋₁₁₋₁₃; 329₃; 330₇;
333₉₋₁₂; 335₄₋₅₋₈; 336₇; 337₁₋₄₋₁₀;
339₃₋₁₃; 340₈; 346₇
ܐܚܘܫܐ, ܐܚܘܫܐ, ܐܚܘܫܐ 348₇₋₁₁;
249₅
ܐܚܘܫܐ 302₁₁
ܐܚܘܫܐ 299₁₁₋₁₃; 305₅; 309₁₋₂
ܐܚܘܫܐ 336₁₃
ܐܚܘܫܐ, ܐܚܘܫܐ, ܐܚܘܫܐ 344₇; 352₅;
353₈
ܐܚܘܫܐ (ère d') 346₁
ܐܚܘܫܐ 299₁₄; 346₃
ܐܚܘܫܐ 295₉
ܐܚܘܫܐ 356₈₋₁₆
ܐܚܘܫܐ (ܐܚܘܫܐ) 302₄
ܐܚܘܫܐ 324₁₃
ܐܚܘܫܐ 305₆
ܐܚܘܫܐ 364₅₋₁₂. V. ܐܚܘܫܐ
ܐܚܘܫܐ 344₈; 353₉; 363₁₃
ܐܚܘܫܐ montagne 299₈; pays
304₁₂₋₁₄; 309₇; 315₁₀₋₁₁; 328₇
ܐܚܘܫܐ 348₉
ܐܚܘܫܐ ܐܚܘܫܐ 348₆₋₁₀
ܐܚܘܫܐ 353₁₃</p> | <p>ܐܚܘܫܐ 348₈
ܐܚܘܫܐ 303₇, 304₁₅
ܐܚܘܫܐ 309₃
ܐܚܘܫܐ Peschoi 352₅; 353₇. V.
ܐܚܘܫܐ
ܐܚܘܫܐ 315₁₁; 324₁₄
ܐܚܘܫܐ 363₆₋₁₀
ܐܚܘܫܐ (monastère des) 303₆

ܐܚܘܫܐ homme de ܐܚܘܫܐ 303₉;
314₃
ܐܚܘܫܐ 308₄
ܐܚܘܫܐ 299₉₋₁₂

ܐܚܘܫܐ 352₁₃
ܐܚܘܫܐ, ܐܚܘܫܐ, ܐܚܘܫܐ;
ܐܚܘܫܐ 344₂₋₄₋₇; 347₅; 353₅₋₁₁;
354₇; 357₁₀₋₁₂₋₁₅
(ܐܚܘܫܐ) 315₅₋₁₃
ܐܚܘܫܐ 357₉
ܐܚܘܫܐ 299₁₄

ܐܚܘܫܐ 299₁₂

ܐܚܘܫܐ, ܐܚܘܫܐ, ܐܚܘܫܐ, ܐܚܘܫܐ;
ܐܚܘܫܐ 321₁₋₃₋₇
ܐܚܘܫܐ 321₁₆</p> | <p>ܐܚܘܫܐ, ܐܚܘܫܐ 344₁₋₃₋₄;
346₈₋₉; 349₉; 354₆

ܐܚܘܫܐ 306₈

ܐܚܘܫܐ 350₂
ܐܚܘܫܐ 309₁₀₋₁₄; 311₂; 313₈
ܐܚܘܫܐ 353₁₃
ܐܚܘܫܐ 360₁₋₇; 361₇
ܐܚܘܫܐ ville 335₁₁
ܐܚܘܫܐ 345₆

ܐܚܘܫܐ 295₈
ܐܚܘܫܐ 344₃
ܐܚܘܫܐ païen d'Édesse 302₁₂
ܐܚܘܫܐ 352₇₋₉₋₁₃; 364₈
ܐܚܘܫܐ 347₃
ܐܚܘܫܐ 356₅
ܐܚܘܫܐ 307₉₋₁₃; 308₄; 312₇; 320₃;
323₃; 332₉; 355₁₁; 357₄; 358₉

ܐܚܘܫܐ 295₁₂; 303₈
ܐܚܘܫܐ 353₁₅

ܐܚܘܫܐ 321₁₋₃₋₇
ܐܚܘܫܐ 321₁₆</p> |

حبيب 363₃
 disciple d'Abraham 364₁₂
 حبيب 354₈; 355₃
 village 320₁₃; 322₁₃

ح

حماز, حمان, حمان, حمان, حمان, حمان
 حمان 344₇; 345₁₁; 346₁;
 349₁₃; 350₂₋₃₋₇₋₁₃₋₁₅; 351₄₋₆₋₇₋₉₋₁₀₋₁₃;
 352₂₋₅; 353₆₋₇₋₁₂₋₁₄; 354₃
 حمان 349₁₃
 حمان (monastère des) 302₁₁
 حمان 365₆₋₇; 367₅; 368₇₋₁₂; 369₆₋₈;
 370₂₋₄₋₈₋₁₀
 حمان 352₈₋₁₀₋₁₃
 حمان 309₁₀; 316₁₁; 336₃
 حمان 311₁
 حمان 344₂₋₄₋₇;
 347₅; 349₉; 351₈₋₁₃; 352₃₋₇₋₁₁₋₁₃;
 353₄₋₁₀; 354₇; 357₂
 حمان 301₁₄₋₁₅
 montagne 333₈
 حمان 345₂

ح

حمان 345₃₋₅
 village 322₁₂₋₁₄
 Nitrie 353₁₃

ق

قاسم 304₁₀; 314₂; 315₆₋₁₁; 316₉; 321₁₀;
 360₆
 قاسم 314₄
 قاسم (قاسم) 321₅; 327₁₃
 قاسم 319₁₁; 320₁; 321₃; 330₁₀; 332₆;
 333₈₋₁₄; 354₁₀; 358₂
 disciple d'Abraham
 362₄; 364₅₋₁₂
 قاسم, قاسم, قاسم 320₁₄;
 321₈₋₁₃₋₁₅; 322₁₋₉₋₁₀₋₁₃
 (monastère des) 296₆
 قاسم 295₈
 (Aaron) 316₈; 317₁₄; 335₅₋₈

ق

قاسم 318₇
 قاسم 305₆

ق

disciple d'Aaron 295₃
 قاسم 363₄; 370₁
 قاسم 353₁₃
 قاسم 345₆
 قاسم 353₁₃
 قاسم 302₁₀; 346₂
 قاسم 309₉; 311₈; 313₁₂

ق

قاسم 324₁₅
 قاسم 325₁
 empereur 316₈;
 327₁₂; 329₄; 340₁₂; 352₉
 316₁₁; 318₇; 344₈;
 346₈; 348₁₀; 349₈; 360₃; 370₇
 قاسم 345₇

ق

قاسم 365₇
 قاسم 365₆; 369₇₋₁₁₋₁₄; 370₁₀
 قاسم 321₁; 322₂
 قاسم 344₁₋₁₃; 353₁₂; 354₄₋₆
 قاسم 348₈₋₁₁
 قاسم 299₁₂

ق

قاسم 363₃₋₇
 قاسم 324₁₁₋₁₂
 قاسم 323₁₀₋₁₁₋₁₂₋₁₃; 324₇₋₈₋₉₋₁₁₋₁₃;
 327₄; 364₈

ق

قاسم 346₅; 347₄₋₇₋₁₅; 349₅₋₇₋₁₀
 évêque 302₇₋₉; 346₃
 archiandrite 339₁₀₋₁₁ 364₈

F. NAU.

II. — INDEX DES NOMS GÉOGRAPHIQUES ARABES

الاشمونين 372₈; 375₃
 طرفية الجديدة 374₅
 الفيوم 376₅
 جبل القلموب 376₆
 الدير الداخلة 376₈
 مدينة البهنسا 376₈

طجا 378₈; 386₈; 388₁₂
 سبيح 379₁₁
 سدوم وغامورا 386₁
 الصعيد 392₉
 دير القديس بخوميوس 393₁₁

L. LEROY.

TABLE DES MATIÈRES

(Nous renvoyons à la pagination entre crochets.)

| | Pages. |
|--|--------|
| AVANT-PROPOS | 289 |
| LÉGENDE D'AARON DE SAROUG ÉCRITE PAR SON DISCIPLE PAUL. | |
| Introduction | 293 |
| Exorde | 295 |
| Naissance d'Aaron | 295 |
| Il entre au monastère. | 296 |
| Départ pour Jérusalem. | 299 |
| Guérison d'un paralytique. | 300 |
| Guérison d'un lépreux. | 301 |
| Aaron reçoit la prêtrise | 302 |
| Guérison d'une possédée. | 302 |
| Expulsion d'un démon. | 303 |
| Construction d'un monastère. | 304 |
| Délivrance de cinq chrétiens | 305 |
| Retour de Jérusalem. | 308 |
| Arrivée près de Mélitène | 309 |
| Arrivée sur la montagne Berikâ. | 309 |
| Un âne l'approvisionne d'eau | 310 |
| Départ pour la caverne | 312 |
| Nouveau monastère | 314 |
| Le démon possède la fille de Constantin. | 316 |
| Aaron est mandé à Constantinople | 317 |
| Punition des voleurs. | 318 |
| Expulsion d'un démon. | 320 |
| Rencontre avec saint Siméon | 324 |
| Arrivée à Constantinople | 327 |
| Nouvelle expulsion du démon | 328 |
| Départ de Constantinople | 330 |
| Le démon porte une auge | 331 |
| Aaron enferme le démon sous l'auge | 333 |
| Guérisons | 335 |
| Retour au monastère. | 338 |
| Mort d'Aaron. | 339 |

LA LÉGENDE DE MAXIME ET DOMÈCE.

| | |
|---|-----|
| Introduction | 342 |
| Leur naissance. | 344 |
| Vocation monacale. | 345 |
| Séjour en Syrie | 346 |
| Séjour en Égypte | 349 |
| Leur mort | 351 |
| Anecdotes propres à la version syriaque | 354 |

LÉGENDES D'ABRAHAM, MAÎTRE DE BARSOMA, ET DE MAURICE, EMPEREUR DES ROMAINS.

| | |
|---|-----|
| Introduction | 359 |
| Naissance et vocation d'Abraham de la Haute Montagne. | 360 |
| Il fonde un monastère | 361 |
| Ses miracles | 362 |
| Il reçoit Barsoma. | 363 |
| Sa mort. | 364 |
| Vertus de saint Maurice. | 365 |
| Il accepte la mort. | 366 |
| Révolte de Phocas et mort de Maurice | 368 |

LES MIRACLES DE SAINT PTOLEMÉE.

| | |
|-----------------------------|-----|
| Premier miracle | 361 |
| Deuxième miracle | 372 |
| Troisième miracle | 374 |
| Quatrième miracle. | 376 |
| Cinquième miracle. | 379 |
| Sixième miracle | 388 |

Index des noms propres.

| | |
|---------------------------------------|-----|
| I. — Dans le texte syriaque | 396 |
| II. — Dans le texte arabe. | 397 |



TABLE DU TOME V

| | Pages. |
|---|--------|
| FASC. I. — HISTORY OF THE PATRIARCHS OF THE COPTIC CHURCH
OF ALEXANDRIA | 1 |
| FASC. II. — HISTOIRE NESTORIENNE. 1, 2. (Fin de la première partie.) | 217 |
| Table des noms propres de la première partie | 335 |
| Table des matières du fasc. 2. | 343 |
| FASC. III. — LE SYNAXAIRE ARMÉNIEN. | |
| I. Le mois de Navasard | 345 |
| FASC. IV. — KITAB AL-'UNVAN, Histoire universelle d'Agapius (Mahboub)
fils de Constantin. I, 1. | 557 |
| Table des matières de ce fascicule | 692 |
| FASC. V. — LES LÉGENDES SYRIAQUES D'AARON DE SAROUG, DE
MAXIME ET DOMÈCE, D'ABRAHAM, MAITRE DE BARSOMA, ET DE
L'EMPEREUR MAURICE, AVEC UNE LÉGENDE ARABE DE SAINT
PTOLÉMÉE | 693 |
| Avant-propos. | 697 |
| Aaron de Saroug. | 701 |
| Maxime et Domèce | 755 |
| Abraham de la Haute Montagne. | 767 |
| Histoire de l'empereur Maurice. | 773 |
| Les miracles de saint Ptolémée | 779 |
| Index des noms propres. | 804 |
| Table des matières de ce fascicule | 806 |